

國立政治大學華語文教學博碩士學位學程

碩士學位論文

指導老師：楊明璋博士

跨文化華語教學中的現代文學課程設計與實踐
Modern Chinese Literature Course Design and Practice
in Intercultural Chinese Teaching

研究生：許鐘尹

中華民國一〇七年一月

跨文化華語教學中的現代文學課程設計與實踐

摘要

文學可否作為跨文化的橋樑？本研究以跨文化溝通理論為基礎，從文化教學的角度切入，探討華語教學中的現代文學課，並以文化教學之概念進行現代文學教學設計和實踐。研究問題主要有三：(一)跨文化華語教學中的現代文學課有什麼特殊性？(二)適合華語學習者的現代文學文本為何？(三)現代文學如何融入跨文化華語教學？本研究的主要內容分為兩部分，採取內容分析法進行教材分析，使用行動研究進行教學實踐，研究設計參考 ADDIE 教學設計模式，進行分析、設計、發展、實施和評鑑。

教材分析部分，觀察台灣使用和出版的華語教材中的現代文學內容，分析其中的優點和不足。研究者發現台灣華語教材中的現代文學教材數量較少，且少有更新，教材內容對於華語學習者的針對性較不足，也未很好地提煉文本中的文化內容。研究者進一步提出篩選現代文學文本的三項考量：經典性、普遍性和文化主題，並從母語者的國文教科書中初步選出六篇合適的現代文學文本，分別為：〈差不多先生傳〉、〈孔乙己〉、〈背影〉、〈愛〉、〈鄉愁〉和〈聲音鐘〉，進一步結合 Moran(2001)提出的五維文化分類分析其中的文化內容，編寫教材。

教學設計部分，本研究認為華語教學中的現代文學課應向文化教學靠攏，針對文本中的文化主題設計教學內容，引導學習者理解文化知識並進行跨文化分享。本研究參考 Moran(2001)提出之融入文化教學的體驗式學習循環，將閱讀現代文學文本當作文化體驗，分階段進行描述、闡釋和跨文化分享。研究者使用自編教材進行兩次教學實踐，課程性質為華語中心的選修文化課，挑選六篇文本進入課程，並選擇〈愛〉作為教學範例，深入討論教案設計及課堂反應。本研究教學實踐的研究結論有四：一是文化討論應注重核心主題，二是重視知名作品與文化之連結，三是注意現代文學知識之建立，四是考量學習者之多元背景。

本研究作為文化教學結合現代文學教學之嘗試，認為面向華語學習者的現代文學教材和教學設計有其針對性和特殊性，應注重文本中的文化主題，進行跨文化的主題討論。本研究為華語教學中的現代文學教學提供讀寫教學之外的選擇，即是以文化主題為核心，進行跨文化華語教學。

關鍵詞：跨文化溝通、華語教學、文化教學、現代文學教學

目錄

目錄.....	i
表目錄.....	iii
圖目錄.....	v
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究問題.....	2
第三節 跨文化溝通與華語教學.....	3
第四節 中國現代文學與華語教學.....	7
第二章 文獻回顧.....	10
第一節 文化教學.....	10
第二節 外語／二語教學中的文學教學.....	15
第三節 華語教學中的現代文學教學.....	18
第四節 教材編寫原則.....	23
第三章 研究方法.....	27
第一節 研究概念與架構.....	27
第二節 研究範圍與對象.....	29
第三節 教學設計.....	32
第四節 研究工具與資料編碼.....	33
第四章 華語教材中的現代文學.....	35
第一節 教材編寫原則與現代文學.....	35
第二節 綜合性教材之現代文學內容分析.....	36
第三節 主題性教材之現代文學內容分析.....	43
第四節 教材分析研究結論.....	53
第五節 教材編寫目錄.....	55
第五章 課程設計與實踐.....	60
第一節 課程規劃.....	60

第二節 教學範例〈愛〉之教案設計.....	62
第三節 現代文學課實施行動歷程.....	72
第四節 回饋與修正.....	83
第五節 教學實踐研究結論.....	93
第六章 總結與建議.....	96
第一節 研究結論.....	96
第二節 研究建議.....	97
第三節 教學建議.....	98
參考文獻.....	100
附錄：自編教材修正後完整版.....	105



表目錄

表二-1 Moran 文化分類內容.....	12
表二-2 跨文化主題閱讀法舉例	20
表二-3 古典詩詞情境分析	21
表二-4 跨文化溝通教材編製的三大原則	25
表三-1 台灣出版或使用之現代文學主題性華語教材	29
表三-2 CEFR 自我評量中的閱讀理解描述	30
表三-3 TOCFL 與 CEFR 對照表及閱讀能力說明	30
表三-4 參與教學實踐之學習者基本資訊	31
表三-5 參與教學研究之訪談者基本資訊	31
表三-6 學習者訪談問題單	34
表三-7 資料編碼及說明	34
表四-1 《新版實用視聽華語（第二版）》現代文學分布情況	37
表四-2 《新版實用視聽華語（第三版）》現代文學分布情況	38
表四-3 《新實用漢語課本》第五冊和第六冊之現代文學分布情況	40
表四-4 《文學與社會》選文整理	44
表四-5 《高級華文讀本》選文整理	46
表四-6 《中國新時期名作選讀》選文整理	47
表四-7 《當代中國散文選（第二版）》選文整理	48
表四-8 《當代中國散文選 2》選文整理	49
表四-9 《當代中國短篇小說選（第二版）》選文整理	50
表四-10 《當代中國短篇小說選 2》選文整理	50
表四-11 《島嶼雙聲》選文整理	51
表四-12 教材篇章之文類百分比	53
表四-13 試編教材挑選文本整理	56
表四-14 〈差不多先生傳〉文化內容分析	57
表四-15 〈孔乙己〉文化內容分析	57
表四-16 〈背影〉文化內容分析	58
表四-17 〈愛〉文化內容分析	58
表四-18 〈鄉愁〉文化內容分析	58
表四-19 〈聲音鐘〉文化內容分析	59
表五-1 華語現代文學選讀課程大綱	60
表五-2 第一次教學實踐課程編排	61
表五-3 第二次教學實踐課程編排	61
表五-4 張愛玲〈愛〉之第一次教案設計	67
表五-5 第一次教學實施對象	72

表五-6 第二次教學實施對象	78
表五-7 張愛玲〈愛〉之第二次教案設計	78
表五-8 張愛玲〈愛〉教案設計之修正版	91



圖目錄

圖一-1 Chen 跨文化溝通能力組成要素	5
圖一-2 Byram 跨文化溝通能力關係圖	6
圖二-1 Moran 五維文化模型.....	11
圖二-2 文化主題與文化習俗、文化概念之關係圖	13
圖二-3 融入文化教學的體驗式學習循環	13
圖三-1 研究步驟圖示	28
圖三-2 ADDIE 教學設計模式	32
圖四-1 主題性華語教材中的現代文學文本篇數整理	43
圖四-2 《島嶼雙聲》多媒體教材頁面範例	52
圖五-1 〈愛〉的詞彙等級分布	62
圖五-2 結合 Moran 文化教學理論之文學教學設計模式	65
圖五-3 第一次教學實施學生繪圖作品	73
圖五-4 張愛玲作者介紹	75
圖五-5 第二次教學實施學生繪圖作品	79



第一章 緒論

本章節分為四個部分，說明研究背景。其一為研究動機，敘述本研究初步的想法和觀察。其二為研究問題，針對華語教學中的現代文學教學，提出三個方向的思考問題。其三為跨文化溝通與華語教學，概述跨文化溝通理論與華語教學的連結及重要性。其四為現代文學與華語教學，略述現代文學的形成背景，並進一步討論現代文學與華語教學的連結及效用。

第一節 研究動機

一、台灣人都知道的文學作品是什麼？

一個文藝愛好者會因為學習一種新的語言、旅行到新的地方，而對當地知名的文學作品激起閱讀興趣，懷抱此想法進入華語教學現場，在一堂華語現代文學的主題課程中，詢問學生最想要學什麼，回應為「台灣人都知道的文學作品」。這個問題耐人思索，什麼是台灣人都知道的文學作品？腦中首先浮現中學時期的課文，而相較於文言文，白話文是國文教科書中最接近華語學習者的文字，如〈孔乙己〉、〈背影〉、〈再別康橋〉、〈一桿秤仔〉、〈鄉愁〉等篇章，大多數人離開學校就很少碰觸文學，國文課文成為最深刻且普遍的文學印象。然而當一篇現代文學作品真正來到華語教學現場時，教學目標和教學設計就會陷入層層難關。

二、華語教學中的現代文學課之問題

正因為文學被大眾視為深奧難懂的藝術，現今的中高級華語教材並不輕易編選，加之文學不夠接近生活實用，華語教師也盡量避免。若是進一步把現代文學作品帶入華語教學現場，面臨的問題一一浮現，不只語言層面，更多在文化層面。比如張愛玲，華語圈的人們或多或少知道她的浪漫和蒼涼，我們直覺地認同她所描述的「愛」，華麗而悲涼，有緣而無分，但是在一個完全不認識張愛玲的華語學習者面前，就算讀懂文章的每一個字，文中的情感還是顯得遙遠飄渺，文化理解成為主要門檻。

語言教學界越來越看重文化層面，強調語言不只是工具，應了解語言隱藏的文化內涵，文化教學越加重要。作為一個語言教師，不僅可以用語言訓練搭起一

座橋樑，或許也可以藉由這些教科書中的現代文學作品，為華語學習者建立一個文化空間，而這個空間同時也是與母語者共享的學習經驗。因此，本研究欲以跨文化視野當作鏡片，檢視現今台灣使用的華語教材當中，現代文學作品出現的比例和編排進行分析，進一步依據跨文化溝通的概念，結合前人的文化教學理論，嘗試以文化教學之概念提出合適於華語學習者的現代文學教材和教學設計。

第二節 研究問題

將現代文學作品帶入華語教學現場，所面臨的問題不只存在於教學現場，包含教師對於文本 (text) 所傳達文化的理解、文本選擇、教學態度、教學設計等，以及學生對於文學作品的接收態度、學習需求等。本研究以跨文化概念出發，依據教學對象、教學內容和教學設計，所提出的研究問題主要有三：

一、跨文化華語教學中的現代文學課有什麼特殊性？

首先就對象而先，應區分母語者與華語學習者，意即「華語教學中的現代文學課和母語者的國文課之異同」，以及區分語言學習者與文學專業研習者，意即「華語教學中的現代文學課和中文系／漢學系的現代文學課之異同」。就學習內容而言，適用於華語學習者的現代文學教學目標應有其特殊性，其接收的資訊量和母語學習者、專業研究者應是不同的。

二、適合華語學習者的現代文學文本為何？

現代文學文本多如繁星，何者適合進入華語教學中的現代文學課是一問題，其中的教學目標，應與語言教學目標相近，在語言、文化和文學之中，找到一個平衡點。而以跨文化概念為基礎，本研究關注語言學習者和母與者雙方對於現代文學之認識，意即華語學習者學完這個文本之後，是否能更加理解華人社會與文化，並且能與母語者產生共鳴，能夠進行交流與討論。

三、現代文學如何融入跨文化華語教學？

本研究嘗試以跨文化概念將現代文學融入華語教學現場，將語言課、文化課與文學課結合，不同於母語者或專業科系的現代文學課，華語學習者的文學教材和教學活動應有其針對性，既符合華語教學目標，又能進一步達成跨文化理解。

第三節 跨文化溝通與華語教學

本研究採用跨文化視野，以跨文化理論為基礎，進而檢視現有文學教材，以及設計文學教學內容，因此本節概述跨文化溝通理論的內涵，並以應用於華語教學為主。因地區翻譯之不同，Intercultural Communication 在台灣被譯為「跨文化溝通」，在中國大陸則大多使用「跨文化交際」一詞，本文所提之相關概念，優先使用原作者所使用的詞彙，而本研究的論述則以跨文化溝通一詞為主。

跨文化是自古以來就存在的現象，不同族群、語言、文化的人們因為貿易、政治、戰爭等因素而產生交流，交流當中需要解決許多認知理解上的問題，而在全球化的現今，隨著人類移動頻繁，更加關注不同文化之間的溝通，以期達到相互理解，降低文化衝突的成效。在學界，Intercultural Communication 一詞最先出現於人類學家 Edward Hall 於 1959 年出版的著作《無聲的語言》(The Silent Language)，其後多名學者也陸續發表有關跨文化理論的著作，使之發展成一門跨學科的研究領域，應用於傳播學、社會學、人類學、企業管理、文化研究、語言教學等諸多領域，並不固定於單一的研究架構或方法，而是多元的視角與應用（胡文仲，1999）。

一、文化定義

跨文化溝通意味著橫跨兩個文化的溝通交流，最先面臨的問題是文化如何定義。探索 culture 的字源，英語中的 culture 源自拉丁文 colere，意即培養、陶冶，而古代漢語中的文化則來自《易經》：「觀乎人文，以化成天下」，當中的涵義主要為教化，現代漢語選用「文化」一詞翻譯西來的文化概念，實則與 culture 的詞源接近（李亦園，1996）。然而今日所言的文化，其概念極為複雜，不只字面上的意思，劉岩與柳青（2015）整理歷年文化模型時，更點出文化群體的內部多樣性、文化的動態性和多樣性，可見文化是不斷變動而複雜的。歷年來眾多學者嘗試以諸多文字探討文化，人類學家、語言學家、社會學家等努力探究文化的定義和內涵，可見文化並非三言兩語可以道盡。

較早對於文化做出定義且流傳最廣的是人類學家 Edward Tylor，其出版於 1871 年的著作《原始文化》，當中對文化的定義為：「所謂文化和文明是包括知識、信仰、藝術、道德、法律、習俗以及包括作為社會成員的個人而獲得的其他任何能力、習慣在內的一種綜合體。」（胡文仲，1999，頁 35）當中可見其列舉的項目是較為抽象的東西，而非實體，且這一綜合體很難以一句話涵括。

胡文仲（1999）統整不同領域學者對於文化的定義，提出概括的五點特性進行討論：(1)文化是人們通過長時間的努力所創造出來的，是社會的遺產；(2)文化既包括信念、價值觀念、習俗、知識等，也包括實物和器具；(3)文化是人們行動的指南，位人們提供解決問題的答案；(4)文化並非生而知之，而是後天所學會的；(5)價值觀念是文化的核心，可以依據不同的價值觀念區分不同的文化。其中點出文化的基本特點，文化是經過群體與時間累積的行動指南，需要後天學習。其中認為文化的核心在於價值觀念，因為價值觀決定人們的看法和所做出的行動，不同文化的價值觀決定人們如何進行交際，更點出價值觀直接影響跨文化交際。

前述多為人類學家與語言學家的觀點為主，而 Moran（2001, p.24）則歸納前人的研究，提出以語言教學觀點出發的文化定義：「文化是人類群體不斷演進的生活方式，包含一套共有的生活實踐體系，這一體系與一系列共有的文化產品相關，以一套共有的世界觀為基礎，並置於特定的社會情境之中。」¹其中強調文化是動態且基於生活的，那一套共有的觀念需要置於特定的社會情境。將此定義放置於跨文化的視野之下，便是人帶著其本有的生活方式和共有觀念，進入另一個特定的社會情境，將面對另一套生活方式和觀念，人可能學習、理解、或是發生衝突。

綜合前人研究，本研究對於文化的定義為：文化是特定群體的一種生活方式，經由時間和歷史累積下來的價值觀和規範，而產生出不同的文化產品和生活模式，而此套生活模式，不管處在群體內或群體外，都是後天習得而來的。

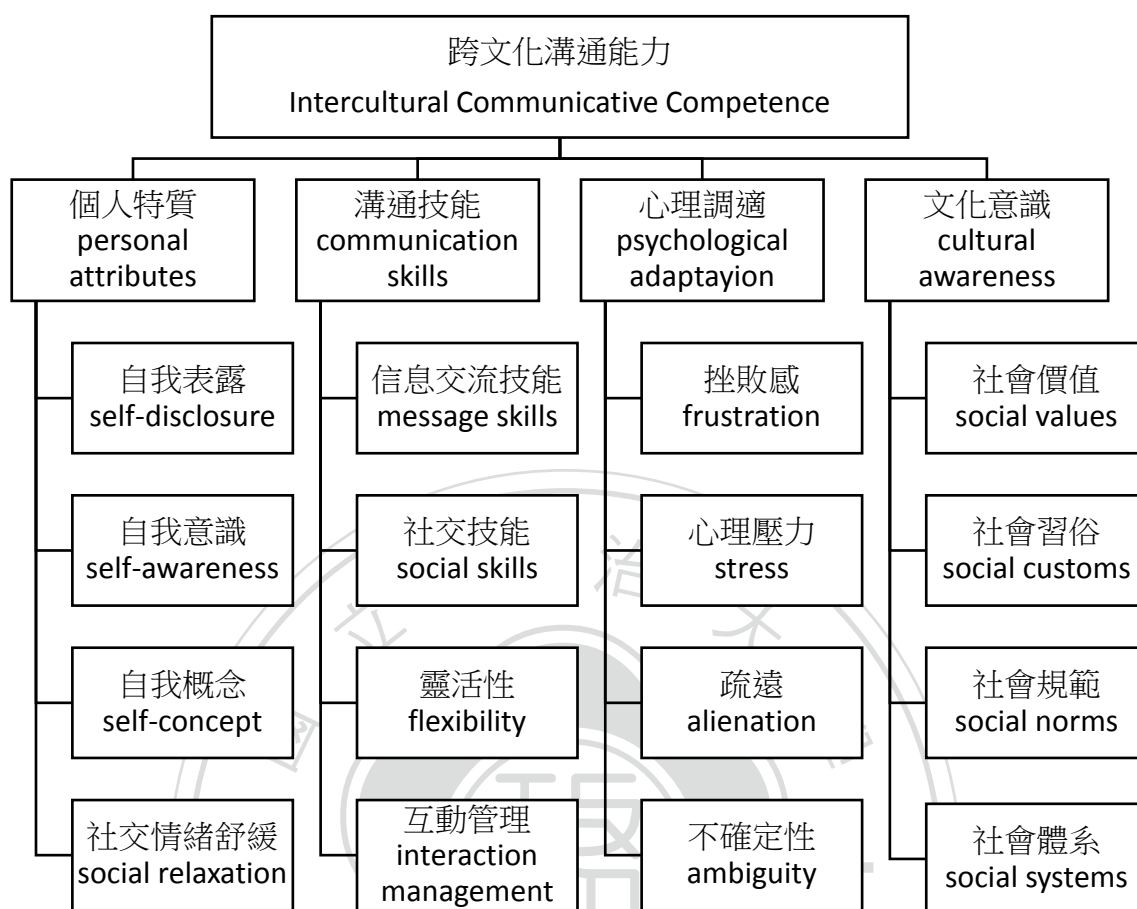
二、跨文化溝通能力

隨著跨文化溝通之研究，跨文化溝通能力（Intercultural Communicative Competence）的討論也隨後而生，成為跨文化溝通領域對於達成目標的衡量標準。跨文化溝通能力的概念，經過不同學者的討論與闡釋，係指「個體在特定文化環境下有效、得體地完成交際活動的能力」（黃雅英，2015，頁 83）。

許多學者進一步闡釋跨文化溝通能力的內涵，其中 Chen（1989）將跨文化溝通能力分為四個維度，即個人特質（personal attributes）、溝通技能（communication skills）、心理調適（psychological adaptation）和文化意識（cultural awareness），其各自的組成要素如下圖所示：

¹ Moran (2001:24) "Culture is the evolving way of life of a group of persons, consisting of a shared set of practices associated with a shared set of products, based upon a shared set of perspectives on the world, and set within specific social contexts." 中文翻譯引用自魯子問所寫的導讀，出自北京的外語教學與研究出版社於 2004 年重印版之《文化教學：實踐的觀念》，頁 F11。

圖一-1 Chen 跨文化溝通能力組成要素



資料來源：研究者整理自 Chen (1989, p.121)

在 Chen (1989) 的跨文化溝通能力分析中，可見個人置於特定文化情境下，個人占了很大的比重，其一是個人特質，包含如何看待自我和接受他人，其二是個人的心理調適能力，調解自我對於陌生事物產生的負面情緒。而溝通技能和文化意識這兩項要素，應屬語言教學領域的關注範疇，文化意識的內容更是與文化教學密切相關。

將跨文化溝通能力置於外語教學視角，則有 Byram (1997) 提出的跨文化溝通能力模式，當中包含語言能力、社會語言能力和篇章能力三者配合，這些能力與外語教學密切相關，其模式影響外語教學界深遠 (黃雅英, 2015)。而 Byram (1997) 也進一步提出跨文化溝通能力的因素關係之概念，闡釋技能、知識、態度和教育的內容。值得注意的是 Byram 提出兩部分的技能，一是理解與連繫，即是在理解他者文化過程中，找尋與自身文化的聯繫，進而思考不同現象產生原因；一是發現與溝通，即發現並認識新的文化知識，進一步在溝通中應用。Byram (1997) 提出的跨文化溝通能力關係圖如下：

圖一-2 Byram 跨文化溝通能力關係圖

	技能 Skill 理解與連繫 Interpret and relate	
知識 Knowledge 有關自身與他人 Of self and other 有關個體與社會的溝通 Of interaction: individual and societal	教育 Education 公民教育 Political education 批判性文化意識 Critical cultural awareness	態度 Attitude 相對自我 Relativising self 尊重他人 Valuing other
	技能 Skill 發現與溝通 Discover and/or interact	

資料來源：Byram (1997, p.34)

最後就目的性而言，胡文仲（1999）指出進行跨文化訓練、培養跨文化溝通能力的最終目的不是放棄某一方的價值觀成為他者，而是盡量理解對方的異同、逐漸消弭偏見，進而進行更好、更恰當的合作交流。全然的理解並不容易，尤其是價值觀念的分歧，因此對於跨文化訓練，其目標應有不同層次的要求，並非一蹴可幾。

三、跨文化溝通與華語教學

從外語教學聚焦到華語教學，綜合西方學者之討論，針對華語文跨文化溝通能力，黃雅英（2015，頁 40）為其定義如下：「能夠注意到多元文化語境並應用、調節認知、情意、技能等內外多元語文能力與行為，以華語進行符號詮釋、意義、認知調整及反思，以達到預設溝通目的的綜合性能力。」關於這個綜合性的能力，朱我苾（2013）統整諸多跨文化溝通理論，將跨文化溝通能力應具備的要素歸納為三個面向：溝通能力、文化知識、跨文化態度，並以此作為其對外華語文化教學的基礎目標，三個面向的內容整理如下：

- (1) 溝通能力係指語言能力和訊息溝通能力，前者為聽說讀寫的基本語言能力，後者為組織、運用、表達訊息的能力。
- (2) 文化知識則是包括自我與他者的文化知識，當中包括代表傳統的精緻文化，如文學、藝術等，也含括生活中隨處可見的通俗文化，如食衣住行等。
- (3) 跨文化態度包括具有同理心的自覺意識、樂於接受新知的開闊胸襟、以及容忍歧異的彈性思考。

跨文化溝通能力在語言教學界逐漸受到重視，進入課綱作為教學目標和原則，

歐洲的《歐洲共同語文參考架構》(Common European Framework of Reference for Languages, 簡稱 CEFR)、美國的 AP 中文課綱、加拿大的 ATESL, 跨文化概念都或多或少融入其中。具備跨文化溝通能力不僅活絡於歐美的語言教學界, 也成為華語文教學的新興指標, 中國大陸國家漢語辦公室在 2008 年頒布的《國際漢語教學通用課程大綱》即把文化意識納入其中, 包含文化知識、文化理解、跨文化意識與國際視野。

臺灣華語教學界近年來亦努力將跨文化溝通理論融入分級和課綱, 學者黃雅英 (2015) 便嘗試以 CEFR 為基礎, 建立華語文教學的跨文化溝通能力指標, 希冀華語教學可以結合跨文化溝通能力指標, 延展至教學法、教學策略、教材編寫、測驗評量等方面。在教學設計方面, 黃雅英 (2015, 頁 46) 認為: 「教學活動的形式比起記憶、理解、應用等較低層次的認知活動, 分析、比較、評鑑、創造等較高層次的認知活動方是發展跨文化溝通能力的關鍵」, 並且增加跨文化情境的體驗、反思與回饋, 教材選擇上也應考量多元、真實、開放彈性等原則。

四、小結

跨文化溝通理論從半世紀前開始發展, 至今已成為外語教學的重要指標之一, 而在華語文教學領域, 應用跨文化溝通的論述逐漸增加, 將此概念融入教材和教學現場的例子尚且不多, 因此將跨文化溝通融入華語文教學仍有諸多可以探究的角落。本研究欲以跨文化溝通的視角, 轉向華語文教學中的一方角落, 即現代文學教學。

第四節 中國現代文學與華語教學

一、文學之於語言教學

文學被視為為語言的藝術², 其置身於語言課的缺點便是用詞藝術化、太過偏向作者的主觀想法、太脫離生活交際, 但是文學也被認為反映普世價值觀³, 反映民族文化的生活和思想, 因此可見文學作品放在語言教學現場, 應該是向文化語境靠攏的。Durant (1995) 認為文學文本可以反映其倫理社會的關心議題,

² 王夢鷗 (2009: XXIV) 為文學做的基本定義為「文學是語言的藝術, 語言是它的本質, 藝術是它的效用」, 其認為文學作品所共有的特色在於它們像一個廣義的隱喻, 其強調被凝固為藝術品的語言, 決定於其民族的歷史條件。

³ 在三十年代, 中國現代作家曾經激烈的爭論文學觀, 其中梁實秋高舉新人文主義, 認為文學書寫人性, 正因人性的普遍性, 經典文學是可以跨越時間和空間的限制, 是故我們可以同時承認《紅樓夢》和莎士比亞作品的價值。

呈現不同的民族特質和風俗習慣，以及價值體系的交涉，正說明文學富含文化內容，且是全面性的，學者也同時指出文學文本傳達出普遍人性主題，如愛情、戰爭等，在不同的歷史和文化背景下，表現普遍的人性經驗。劉岩（2013）則點出文學有助於激發學習興趣和學習動機的面向，文學作品中的情節起伏和情感表達，正是吸引學習者閱讀的趣味性。

重新檢視「文學」的定義，文學一詞在中國最早的涵義其實是「傳授書本的知識」⁴，文學觀念一直文以載道為大宗。直到近代中國，文學被選用來翻譯 literature 一詞，自此成為一個涵義豐富而複雜的詞彙，依據《教育部重編國語辭典修訂本》對文學的釋義：「廣義泛指一切思想的表現，而以文字記述的著作；狹義則專指以藝術的手法，表現思想、情感或想像的作品。」⁵當中可見不僅只是文字、知識、學習，更是語言藝術、文化內涵、美學經驗的展現，意即以藝術手法表現思想、情感、文化的文字作品，種類可分為散文、詩歌、小說和戲劇。

其中值得注意的是，現今對於文學的理解是從近代中國開始的，也與當時的社會背景密不可分。因此，相對於古典文學，現代文學使用的是現代漢語，華語學習者在語言理解上的隔閡較小，且現代文學傳達的思想更為接近現今的華人社會。因此，本研究關注的文學教學範圍，聚焦於現代文學。

二、現代文學的形成背景

要定義現代文學，往往要回顧民國初年的時代背景，西方思潮的進入、政治體制改變，新式教育與新知識分子、資本主義與中產階級興起，使得中國快速地從傳統封建轉向民主文明，尤其是一批接收西方思潮的「新青年」，背負著改造中國的社會責任。標誌性的白話文運動，讓文字書寫工具從文言文轉成白話文，注音、字母拼音等標音系統出現，多方影響現代漢語的發展。正因當時中國處於國際弱勢，使得知識分子無不以教化民心、改造國家為己則，其中作為現代文學代表的周樹人和周作人兄弟，其文學觀主張文學能在潛移默化中薰陶民族精神和國民靈魂，達到振興民族的功利目的，其中蘊含現代文學可以「重鑄民族靈魂」的思想，其後也發揮廣大的影響力。（朱棟霖、丁帆、朱曉進，2000）

錢理群（2000）回顧現代文學百年來的發展歷程，也指出五四時期以胡適為首的白話文運動，效用不只是啟蒙教育，更是一種文學工具，統一口語與書面語

⁴ 王夢鷗 (2009: 1):「最早的，所謂文學，雖可把『文』看作『寫在紙上的東西』，實際上是指『書本』；而『學』則是兼指『教授』與『學習』的一套事情。所以當時所用的『文學』一詞，固可申釋為『書本的知識』，但亦可直譯作『書本知識之傳授與學習』。」

⁵ 《教育部重編國語辭典修訂本》文學條目：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi?o=dcdbdic&searchid=Z00000162207> (檢索日期：2018/1/23)

創造出現代漢語文學，而當政府將白話文列為國語，現代漢語文學進入中小學乃至大學的國文教育，使得現代漢語文學「極其深刻且廣泛地影響了整個民族的思維、言說方式與心靈世界，在凝聚民族精神上發揮了巨大的作用」。由此可見，現代文學與現代華人的民族思想關係密切。

三、現代文學之定義

定義現代文學，需回到 1917 年的新文學運動，乃至 1919 年的五四運動，造成中國文學全新的巨大變革，重而切開了傳統文學與現代文學，紛陳出不同的面貌。「現代文學」的現代一詞強調了其性質，其現代性與近代中國在政治、經濟、教育、思想等全面現代化密切相關（錢理群、溫儒敏、吳福輝，2002）。狹義而言，在中國現代文學史的定義中，時間範圍限於 1919-1949 這三十年之間的作品，但廣義來說，現代文學一詞於 1949 年之後仍然普遍使用，端看文學手法和內容定義而不限於時間。

經過一百年後的今日，日常仍使用現代文學這個詞彙，但在學術上使用的限制太多，於是「現代漢語文學」、「漢語新文學」一詞順勢而生。錢理群（2000）使用「現代漢語文學」一詞，指出其起源於五四，發展於世界各地使用現代漢語的文學家，並且不斷精進，現代漢語文學在未來會逐漸發揮它在世界的影響力。朱壽桐（2009）則認為「漢語新文學」一詞更能整合中國現代文學、中國當代文學和台港澳及海外華人文學的研究，其文本都是使用現代漢語書寫，並且繼承於文學革命以降建立中國新文學的宗旨，在思想脈絡上是跳脫政治化詞彙的束縛，而是以文化歸宿感為依歸。

因此，本研究採用的現代文學定義，更接近於「現代漢語文學」和「漢語新文學」的概念，將文學史中的分類：民國文學、當代文學、新時期文學、台灣文學、海外華人文學等等，只要符合使用現代漢語書寫，運用現代的表現形式，傳達現代華人思想和生活的文學作品，都當作廣義的現代文學作品。本研究使用「現代文學」一詞也呼應大眾普遍性的認知，仍然使用現代文學稱呼現今的文學作品。

四、小結

現代文學的本質即是現代漢語，現代文學是現代漢語最早的實驗場域和發展場所，當中揉合現代華人的思維、文化內涵和生活方式等，最終也展示出現代漢語的藝術高度。是故當一個中高級華語學習者，具備足夠的詞彙量，進一步接觸現代文學，其效用應是有助於學習者跨入更深層的語言學習和文化理解。

第二章 文獻回顧

本章節整理相關領域的研究文獻，從中探尋給予本研究的啟示。本研究欲以文化教學之概念進行現代文學教學，是故首先整理文化教學相關文獻，其次為探討語言教學中文學教學，最後為分析和編寫教材，整理教材編寫原則之討論。依據不同主題，分列四個部分：其一文化教學，其二外語／二語教學中的文學教學，其三華語教學中的文學教學，其四教材編寫原則。

第一節 文化教學

文學與文化的關係密不可分，本研究以跨文化理論出發，將文學視為跨文化的重要媒介，將之歸入文化教學的一部分，因此從文化教學理論討論起，列舉文化分析架構、文化教學概念和文化教學法。

一、文化分類

文化是一個複雜的概念，不僅諸多學者嘗試定義文化，討論到文化教學層面，更需要分類文化，將龐雜的文化內容拆解成不同的項目，以利於制定語言檢定標準和課程大綱。歷年來出現多種不同的文化分類，學者或有二分、三分，或是更多的分類項目，以下檢視不同分類中較為知名的分析架構。

Brooks (1968) 提出的大 C 文化 (big C culture) 和小 c 文化 (small c culture) 是最為知名的分類，影響也最為深遠。其認為的大文化為正式的、宏觀的傳統文化，包含歷史、文學、地理、藝術、政治、科技等方面的成就，也包含較不易見的核心價值觀等；小文化則為主觀的、生活化的通俗文化，意即小到食衣住行等被社會成員認可的生活方式。

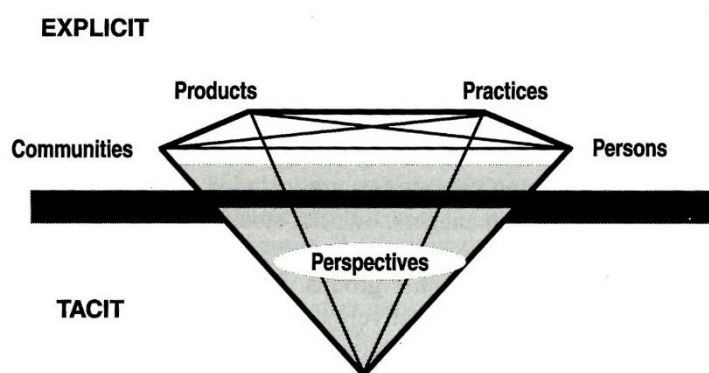
李亦園 (1996) 為分析文化的內涵，則將文化分為可觀察的文化和不可觀察的文化。可觀察的文化分為三個範疇，即物質文化、倫理文化和精神文化，物質文化指生活工具和科技發展等，社羣文化則指因為社會生活而產生的道德倫理和法律規範等，精神文化表示因心靈層面需求發展的宗教、藝術和文學等，這些為可觀察或可直接感受的事物。不可觀察的文化則是指那些存在於意識之中，構成的一套價值觀念，或稱為文化的文法，即是文化的內在意義系統，舉例而言：中國的「命定」觀念構成人際關係穩定而崇尚和諧。

在對外漢語教學研究中，張占一（1984）為分析語言與文化的關係，依據功能性分為知識文化（informational culture）和交際文化（communicative culture），知識文化係指對語言溝通不產生影響的文化背景知識，交際文化則直接影響溝通。張占一（1990）進一步闡釋知識文化和交際文化的概念，基於雙文化的交際性、交叉性和對比性，認為教師也應了解學生的母語文化，才能發現其中影響交際順利的文化障礙。方麗娜（2009）討論華語教學中文化教學時，即以前述分類為基底，將之細分為三類並舉例而言，一是與語言結構有關的文化，如音韻、構詞、語法特徵等；二是與背景知識相關的文化，如地形氣候、名川大山、傳統節日等；三是與溝通交際相關的文化，如委婉語、禁忌語、稱謂語等。

美國外語教學學會在 1996 年提出的《21 世紀外語學習目標》（Standards for foreign language learning in the 21st century）中，出現「3P」的文化分類，即文化行為（practices）、文化產品（products）和文化觀念（perspectives），三種維度的文化相互關聯。文化行為係指社會交際模式，表現文化中的行為，如禮儀、話語形式等；文化產品指各種有形無形的文化成就，表現文化中的實體物品，如服飾、建築等；文化觀念則指社會群體共享的價值觀、理念和態度等，表示文化中的意義系統。

Moran（2001）則認為 3P 皆以人為中心，有必要補充另外兩項，即社群與個體，最終畫出五個維度的文化模型，五者相互作用和聯繫，共同構成文化的整體，此五個要素為文化產品（Products）、文化實踐（Practices）、文化觀念（Perspectives）、文化個體（Persons）、文化社群（Communities）。此文化五要素相互關係，且可進一步分為顯性和隱性，一如冰山，上為一般可見的淺層文化結構，即顯性的產品、行為、個體和社群，下則存有難以察覺的深層文化結構，如傳統、信念、價值觀等，即隱性的觀念，這些都是社會成員以不同程度共享的文化內容。Moran（2001）將其五維文化模型以圖型呈現如下：

圖二-1 Moran 五維文化模型



資料來源：Moran, P. R. (2001, p.28)

Moran (2001) 不僅分析五個要素的內容，也將語言和文化學習的因素拉進討論，說明語言如何參與不同的文化分類，其整理如下：

表二-1 Moran 文化分類內容

文化分類	內容	語言與文化的本質
文化產品	物質產品、居所、機制和藝術型態	語言用於描述或操作文化產品
文化實踐	運作、行為、場景化活動、生平經歷	語言用於參與文化實踐
文化觀念	感知、信仰、價值觀、態度	語言用於識別、解釋、判斷文化觀念
文化社群	宏觀文化底下同社群形成的微觀文化、不同社群的歸屬問題	語言用於恰當地進入特定文化社群
文化個體	個人的身分歸屬、生平經歷	語言個體用於表達文化之中的獨特身分

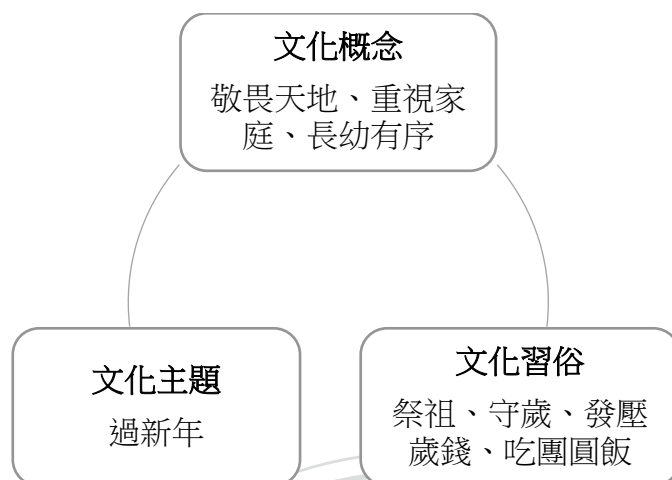
資料來源：研究者整理自：Moran, P. R. (2001, p.36)

在文化產品中，語言用以描述、操作和學習該產品，或簡單如學習穿衣，或複雜如寫作文學，都在其中，值得注意的是，語言本身即是文化產品。在文化實踐中，語言用以參與，意即人們需要在合適的時間和地點，使用合適的語言，完成文化行為。在文化觀念中，人們需要使用更多具體的語言文字，以了解價值觀的內涵。在文化社群中，特定的團體、角色、人際關係，有其特殊的表達方式，又或專門術語，語言用於更恰當地進入其中。在文化個體中，人們使用語言描述、理解、回應不同個體的經驗，表達文化中的獨特身分。此五個文化分類以文化教學的角度，更為全面地分析了龐大複雜的文化。

二、文化教學概念與體驗式學習循環

進行完文化分類，下一個問題是文化如何導入語言教學，許多研究者與教學者也提出其文化教學概念，或關注文化主題本身，或關注學習者本身。方麗娜 (2009) 在討論對外華語文化教學問題中，提出四個要領：與學生感興趣的話題結合、與學生的華語文能力結合、與教材中的文化背景結合、與跨文化對比分析相結合。其中以「過新年」為例，提出簡單的關係圖，置於三角關係上頭的「文化概念」代表對華人文化的整體性理解，而底下的「文化主題」和「文化習俗」則關係到語言運用和溝通能力，主題可進一步擴展到文化對比，如春節與耶誕節，習俗可進一步討論詞彙的文化涵義，如紅色於華人文化中代表喜慶。其關係圖舉例如下所示：

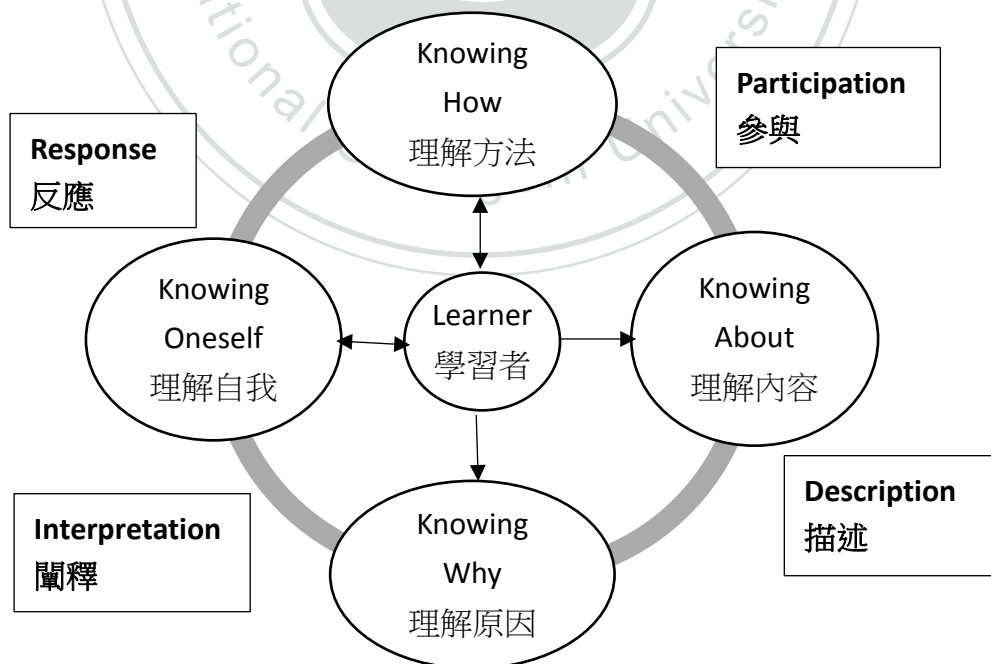
圖二-2 文化主題與文化習俗、文化概念之關係圖



資料來源：方麗娜（2009，頁 207）

在文化教學上，前述提出五維文化模型的 Moran (2001) 十分強調文化體驗 (cultural experience)，以學習者本身為中心，體驗文化、學習文化。Moran 十分推崇教育學者 Kolb 提出的體驗式學習循環 (The Experiential Learning Cycle)，進一步將之結合自身的文化教學理論，畫出新的循環圖形，對文化教學提出新的見地：

圖二-3 融入文化教學的體驗式學習循環



資料來源：研究者整理自 Moran, P. R. (2001, p.19)

在這一個循環當中，以學習者為中心，在每一個階段都有一個明確的焦點。第一階段「理解方法」中，以文化體驗為目的，第二階段「理解內容」中，嘗試用目標語言描述觀察的文化，第三階段「理解原因」中，從文化現象往下挖掘更多的文化背景，最後一個階段「理解自我」，強調學習者的反思和回饋，能用目標語陳述和對比自己文化的觀點。

另外值得注意的是 Moran (2001) 在其文化教學的課堂實踐中，強調了教師的角色和位置，教師除了應有豐富的知識和能力外，在不同的階段中，更需要扮演不同的角色。第一階段「理解方法」教師是示範者和教練，第二階段「理解內容」是信息資源提供者、判斷者和啟發者，第三階段「理解原因」是引導者和合作研究者，第四階段「理解自我」則是傾聽者和合作學習者。其中強調教師和學生在文化學習過程中是雙向的教與學，進行有意識的文化體驗，當中需要教師的引導和課程的設計，避免一味體驗文化而理解錯誤。

三、文化教學法

文化教學法在語言教學中逐漸被重視和討論，傅榮 (2010) 曾檢視歷年來的文化教學法，提出四個簡要的分類。一是文明/文學法，大多以文學文本為大綱，強調知識文化的陳述；二是日常社會生活法，主要教授目標語文化中的普遍生活準則和日常生活知識；三是人本主義/跨文化法，與跨文化溝通的理論相結合，強調比較和反思；四是文化詞彙語用法，通過文化詞彙學習目標語國家之文化，其中特別推崇文化詞彙語用法。

文化教學中，文化對比能力也被視為一項重要的指標。Bennet (1997) 提出文化對比教學法 (culture-contrast approach)，指出這是第二文化習得的重要途徑，學生須先了解自身母語文化的文化內涵，才能進一步比較母語文化和目標語文化的差異。其教學步驟強調先教相似點，再強調差異點，使學生能夠掌握兩種文化語境的規則轉換。文化對比教學法的階段進程如下：

1. 掌握學生母語文化的文化特徵，包含價值觀、思維模式、社會行為等。
2. 進行母語文化與目標語文化的比較，介紹相似點，強調差異點，尤其是目標語中母語文化所沒有的概念。
3. 評量文化對比之情境的應用能力。

任務導向教學法 (Task-based language teaching) 近年來被廣泛運用於語言教學，重視溝通能力的應用和小組合作，讓學生分組完成難度不同的任務，訓練其語言能力和溝通能力，也常於文化教學使用。在跨文化溝通的視角中，任務設計更可加入多元文化的角度，提升學生的跨文化溝通能力。黃雅英 (2015) 舉例如教師給學生的「兩天一夜課外活動行程設計」之課堂報告，考量跨文化溝通能力

的指標，可改成「請考量不同國家同學的文化禁忌與喜好，設計兩天一夜課外活動行程，以爭取同學的支持」，不僅執行語言訓練任務，也培養學生的跨文化意識和敏感度。

四、小結

文化一詞多元而複雜，大抵為特定群體的一種生活方式，經由時間和歷史累積下來的價值觀和規範，而藉由文化分類，從大文化和小文化、表層文化和深層文化、知識文化和交際文化、再到五維文化模型，都為跨文化教學提供分析架構的參考。在文化教學的課程設計發想，或從文化概念出發，或從學習者本身出發，都提供不同的思考方向，經營文化主題和延伸文化詞彙，以及讓學習者體驗文化、反思對比，為本研究提供多元的思路參考。

文化教學法當中，雖有常見的以文學文本為教材的傳統教學法，亦有重視跨文化概念的文化對比教學法和任務導向教學法，強調多元開放、反思自身。黃雅英（2015）在華語文跨文化溝通教學方法與策略中，即提出三個概念作為結論，一是尊重多元文化的事實，二是強調小組互助合作學習，三是強調有意義的系統性思考方式，教師和學生都應培養察覺能力和文化素養。因此，教師應保有彈性多元觀，融合不同的教學法，以達成最終的教學目標。

第二節 外語／二語教學中的文學教學

文學進入語言課堂的意義和作用，亦是歷年來語言教學者和研究者關注的問題，而在外語和二語教學中，英語作為強勢語言，其教學領域對此的研究數量較多也較早，因此本研究列舉以英語作為外語(EFL)和以英語作為第二語言(ESL)的研究做為啟發。EFL/ESL的教學環境有所差別，但本研究在此只提取其中的概念和教學法做為借鏡，觀察其中對於文學教學的討論。

一、文學進入外語／二語教學之討論

在早期，人們學習外語最主要是為了研究其文學作品，一如最古老的文法翻譯法（Grammar-Translation Method）即是為了研習拉丁文學作品而產生的，然而現今的語言教學取向以溝通交際等實用目的為主，語言課堂中的文學卻隨著學習外語的目的改變而有所減少，語言教學和文學的關係時而緊密時而疏離。學者Burke和Brumfit在文學和語言教學的關係討論中，先是討論英語教師的教學目標，在資訊提供的分類項目中，點出兩者（Burke & Brumfit, 1986, p.172）：

- (1) 文學相關知識 (knowledge about literature)
 - a. 英語文學傳統 (the English literary tradition)
 - b. 西方文學傳統 (the western literary tradition)
 - c. 文學作為人類活動 (literature as a human activity)
- (2) 語言相關知識 (knowledge about language)
 - a. 英語 (the English language)
 - b. 語言作為人類現象 (language as a human phenomenon)

其中可見知識文化之傳授，且是由小見大，而且還關注到文學和語言在人類層面上的普遍性質。兩位學者對於文學進入語言課，則提出四點想法和建議：

- (1) 認識文學傳統是很重要的一環，並非僅只於國家或語言學的傳統。
- (2) 討論書本與書本中的思想是重要的，應意識到作品之間的連結。
- (3) 選擇作品時，應選現代的、能激起興趣的作品，而非古體語言書寫的經典作品，應選反映該時代或主題的作品而非翻譯的經典作品。
- (4) 應技巧性補充文學文本的背景材料，對於背景一無所知的閱讀效果有限。

或有學者認為文學作品是真實語料 (authentic materials) 的一種，劉岩、柳青 (2015) 即認為文學語篇可做為富含文化訊息的閱讀教材，當中的真實語言可以幫助學習者提升目標語言意識和語言能力，再者文學作者對其主題的價值觀，有利於學習者鍛鍊批判性思維。劉岩、柳青 (2015) 也指出教師使用文學作品進行教學應該注意許多面向，慎選語篇以及訂定明確的教學目標，應對語篇的語言難度、內容和主題進行評估，在語言方面選擇符合學生程度的作品，在主題方面選擇可以引起興趣和共鳴的作品，在類型方面應讓學生接觸各類型的語篇，以助於學生全面地理解和使用外語。當中有一點值得注意的概念，即文學作品用於外語教學，並非讓學生記憶故事情節，而是幫助學生理解角色行為和作者傳達的價值觀。

莊坤良 (2017) 討論英語教學中的文學觀點時，強調「文學能力」的重要性，以及「文學的溝通功能」。其中所言的文學能力，意即讓學習者體驗閱讀，強化跨文化溝通，並且將文本投射到自身生命，這種能力涉及文化感知與理解、文本賞析與批判、生命體悟與成長。文學的溝通功能則是指在該文化情境下，常藉助文學表達某種深度對話，比如莎士比亞的「to be or not to be」最為貼切地表達一種困難的抉擇情境。

二、外語／二語教學中的文學教學活動

在外語教學或二語教學領域，其他與文學教學關係密切的教學法，除了傳統的文法翻譯法之外，還有文體教學法 (Genre-based Approach)。文法翻譯法起源

於歐洲學者學習拉丁文的經典而來，其中一部分亦包含文學作品，此教學法強調翻譯和閱讀能力，從大量操練文法、詞彙、句型之中了解語言規則。文體教學法的理論基礎則來自社會語言學派，強調語言在社交情境的運用，即文本的語用，以及從不同文體中情境化的學習。文體教學法運用在文學教學上，即是不局限於傳統的文本意義詮釋，而是藉由拆解文本組織、分析特色的詞彙文法、找出文本背後的文化脈絡，再引導學生詮釋文本（彭妮絲，2013）。

McKay（1986）討論以英語為第二語言的課堂中的文學時，即認為文學進入語言教學是有益的，不僅可以發展語言知識、認識文化，也提升學生的學習動機和興趣，而如何選擇文學作品是其中成功與否的關鍵。其提出兩個挑選方向，一是為考量語言能力，選擇語言組成較為簡單、可讀性較高的作品，二是選擇文體並不那麼複雜的青少年文學作品，而最重要的是挑選主題應符合學習者。

Amer（2003）在討論 EFL/ESL 中的文學教學中，歸納整理兩種英文文學文本教學法，分別為故事文法教學法（Story Grammar Approach）和讀者反應教學法（Reader Response Approach）。故事文法係指文本有一套規則的敘事結構，教師可運用圖表、故事架構圖讓學生認知敘事文文本的特點，從而促進學生對於文本的理解，教學活動如人物圖表、故事架構圖、故事結構填空活動等。在故事文法教學法中，側重故事結構而非詳細的故事內容，讓學習者以宏觀角度理解文本。讀者反應教學法則是將閱讀歷程視為一種文本與讀者之間的互動，側重讀者本身的詮釋，學生學習的知識內容為輔，重點是受到啟發的感受，教學活動如閱讀札記、心得迴響、寫作提示、批判問題與書寫練習、自問檢討、角色扮演、戲劇呈現與書信表達、改寫故事等，鼓勵學生提出批判性思考，提出自己的解讀。兩種教學法以文學文本為中心，讓學習者直接參與文本，或更進一步再創作，其教學活動較為活潑，可活絡教學氣氛，對於文學課程設計與實踐十分具有啟發性。

討論英語教學的文學觀點，莊坤良（2017）則舉例應用另外兩種教學方式進行英詩教學，一是拼圖法，一是文本即生命。拼圖法是一種以學生為中心的文本內容教學方法，即打散詩句讓學習者依據語言規範和詩意重組，培養學習者對詩文語音、文字、結構的分析能力，從層次低的文字結構問題慢慢導入層次高的文化意涵。試用拼圖法之教材，其建議為敘述性和邏輯性較強的短詩，如華滋華斯（William Wordsworth）的〈我心雀躍〉（My Heart Leaps up）。另一「文本即生命」則是強調文本與個人經驗結合的一種概念，藉由開放性問題，鼓勵學習者對文本批判思考，並表達自我意識，促進自我的反省與成長，其中便以佛洛斯特（Robert Frost）的〈未擇之路〉（The road not taken）為例說明。在其教學設計的敘述中，提及的閱讀層次與自我成長概念較為抽象，但也提供文學教學的不同思考面向，關注學習者在文學的閱讀過程中自我反省與成長。

三、小結

綜合以上文獻，在外語／二語教學中，大多肯定文學進入語言教學的作用，認為挑選文學文本是重要的關鍵。與文學相關的教學法中，除傳統的文法翻譯法外，文體教學法提供從文本尋找文化脈絡的思路，而故事文法教學法和讀者反應教學法則提供較為活潑的活動設計，讓學習者更易於理解文本、進入文本；而拼圖法和文本即生命則關注學習者本身，使用文本引導其合作學習以及自我成長。上述討論，雖非全然適合移植到華語教學中的現代文學教學，但仍給予本研究諸多啟示。

第三節 華語教學中的現代文學教學

以華語作為第二語言的教學研究領域中，涉及文學教學的討論並不多見，文學教學之中又可分為古典文學、現代文學、當代文學等，其中針對現當代文學的教學研究相較於古典文學，數量較少，不過仍有學者關注相關議題。中國大陸和台灣因發展環境不同，形成對外漢語教學和華語文教學兩個相互影響卻有各自發展歷程的研究領域，是故本研究分開整理兩岸對於現代文學進入語言教學領域的相關研究。

一、中國大陸

對外漢語教學界對於現代文學教學的發展較早，文學教材出版數量也多，早期就有學者關注到學習漢語的外國留學生，在文化選修課中或是必修課裡對於中國現當代文學的興趣。李煒東(1996)點出外國留學生現代文學課的性質與特點，主要在於文化因素。因此，在課程設計上，外國留學生的現代文學課應以文化為中心，視為文化教學課，幫助學生跨越文化障礙，理解現代文學作品，且不應該只停留在單方面輸出文化知識。

吳成年(2002)則在對外漢語教學的中國現代文學課的議題討論中，點明中國現代文學在對外漢語教學中的重要性和獨特性，當中也提出了許多問題，尤其是將對外漢語課的現代文學課和大學中文系裡的現代文學課混為一談，沒有注意其中的差異，觀念上並沒有站在外語學習者的立場上思考，只是將母語學習者為主的文學教學做簡化和複製，教學實踐上也是複製教材和教法。其認為現代文學教學的問題根源，在於沒有區分第一語言學習者和第二語言學習者，缺乏跨文化溝通的概念，其認為解決方法為訓練兼具教學經驗和現代文學素養的複合性人才，編寫適合的文學教材。

涂文暉(2004)討論對外漢語教育中的文學課,依據教學經驗,提出三項體會和建議。其一文學課要講求基礎性、共識性和實用性,指文學課應選擇具有共識性的基礎知識和基本理論,便於外語學習者學習,內容不需要像針對母語學生那樣複雜。其二關注作品中的語用文化,即深層的精神文化,透過文化背景知識了解作品中的人物行為和傳達的價值觀。其三是教師的文化自覺,指教師應對文學作品中的文化現象保持敏感,也應保持客觀性原則介紹文化,引導學生進行文化對比。其四關注新詞語,此指當代文學反應新的文化現象,也應受關注。

李如龍(2010)針對對外漢語教學的文學導入,提出教材和研究方面的問題。在教材編寫上,其認為應選擇具有高度文學價值又能切合現代生活的作品,類型應涉及口語和書面語兩方面的廣義文學作品,再者新編教材應該多些文學色彩。在研究方面,其認為語言訓練與文學導入的關係、教學方法和教學活動,都值得專門研究,期望經過教學者的引導,帶領學習者從「字、詞、句、段、章、篇」循序漸進中進入文學的境界。

李春雨(2013)以鳥瞰的角度整理國際漢語教育中的文學教學研究,更提出諸多問題和改進對策。其對文學教材題出三個問題,一是高級漢語教材的文化含量急待提升,二是文學經典尚未很好地融入高級漢語教材,三是沒有一套專門針對外國學生的、效果良好並能推廣的文學系列教材問世。針對這些問題,其改進對策如強化文學經典原文的閱讀、文學教材應以現當代文學為主、加強對文學作品所蘊含的歷史文化精髓的挖掘、強化文學作品的情感教育和溝通功能。

在當代文學融入對外漢語教學部分,李麗(2014)指出現今教學領域普遍重視古代文學,在現當代文學中又重視現代文學,但當代文學的語言和內容才是最接近留學生的作品,反應最為真實的當下中國生活,應該受重視。其指出文化為動態發展,文學教學也應該緊隨其後。

對外漢語教學的現當代文學課上述列舉諸多討論,而特別關注文化層面並實際運用的學者,則為王永陽、Hay(2008)提出的跨文化主題閱讀法。「跨文化主題閱讀法」針對漢語為第二語言學習者,其內容概述為:「以文化主題來組織文學文本,把屈原、李白、魯迅、范進、孔乙己放到中國『文人話語』中進行『閱讀』,學生能夠了解到的是與中國知識分子有關的文化心理、人生觀和價值觀。」此閱讀法強調跨時代與跨文化的對比閱讀,前者舉例中國文人話語中「學而優則仕」到「學而優則商」的跨時代流變,後者則以張愛玲和吳爾芙的對比閱讀為例,扣緊文化主題,擴大閱讀的對象和範圍。

王永陽、Hay (2011) 接續前述的概念進行進一步的教學設計和實踐，以五篇文選的教學為例，加深探討文學教學的意義和作用，藉由文學作品來提升二語學習者的跨文化交際能力。當中的文本分析更一步實踐其跨文化主題閱讀法的概念，標明文本的文化主題，並提出跨時代和跨文化的對比討論。其選文和文化主題整理如下：

表二-2 跨文化主題閱讀法舉例

文本	作者	文化主題	對比閱讀
貞節坊	林語堂	中國女性的婚姻觀、貞操觀	中國傳統的三從四德觀念對比中國當代女性作家如衛慧、棉棉的開放西化文本
孔乙己	魯迅	中國社會的等級觀、尊卑觀、文人價值觀	中國傳統的士農工商等級概念對比現今中國對於職校的偏見
白夢	方方	中國人的性別觀、婚姻官和法律觀	中國傳統的人情與法律的關係對比西方講究人權與法制
二馬	老舍	中國文人價值觀和請客吃飯的交際規約	高語境文化對比低語境文化
一個西方人眼中的中國	李莎	中國人的時間觀、等級觀和社交距離	以西方人的視角對比西方和中國的文化差異

資料來源：研究者整理自王永陽、Hay (2011)

在學位論文方面，中國大陸的對外漢語教學，討論文學教學最早，教材出版數量也最多，因此研究的方向多為評析中高級教材中的現代文學內容和選用原則，如張可靈 (2009)〈中高級漢語教材中文學作品的研究分析〉、皮艷華 (2011)〈對外漢語教材中文學作品編選研究〉、黃發慶 (2012)〈高級對外漢語精讀教材文學作品選編原則研究〉、龍伊人 (2014)〈高級階段對外漢語教材中現當代文學作品的選編研究〉、黃家翠 (2015)〈高級對外漢語教材文學作品的選編及分類教學法研究〉等碩士論文，也有少數論文進一步進行教案設計，如劉文燕 (2013)〈對外漢語教學中的文學教學〉等碩士論文。整體觀察，大多以中高級教材編寫研究為主，思考文學教材編選等問題，教學應用較為少見。

二、台灣

台灣華語教學界在文學教學層面的討論較少，但隨著台灣出現招收外籍生的華語文學系⁶，華語教學界已逐步關注文學教學。朱我芯 (2013) 檢視海內外 14

⁶ 國立臺灣師範大學的華語教學系大學部，原名為國際華語與文化學系，成立於 2006 年，是台灣第一個全收國際學生的大學部生華語文相關學系。

所大學華語文化課程的設置⁷，發現在文學類課程中，古典文學多於現代文學；而在文化專門課的教學中，大多是傳統講授式的知識分析，少有關於知識應用的能力訓練。朱我芯（2013）認為華語學習者在文學教學中需注意的特點，應有跨文化觀點的考量，其比較母語與二語學習者之學習重點，認為中文系母語學生學習重點項目為詩人生平、時代背景、藝術表現手法、在文學史上的成就與影響、詩歌背誦等，但對於主修華語的二語學生，應側重字詞與詩句解釋、情境體會、跨文化觀點之文本詮釋、經典詩句的現代應用等。因此，可見以華語學習者為對象的文學課，有其量身打造的必要性。

較早將文學融入教學現場的研究為陳思齊（2009），以個案分析的方式討論華語教學中的文學教學，其取用的概念是將雅俗文學融入一般的語言訓練。此篇研究是將文學融入初級語言教學，將兩隻老虎、馬致遠的〈天淨沙·秋思〉、木蘭從軍和牛郎織女的故事融入教學設計，其課堂注重到不應以教師為主，而是以學生為主的課堂模式。雖為初步試驗，其對於文學進入語言教學的討論仍有一定的參考價值。

將文學教學融入跨文化溝通理論的研究，則有朱我芯（2012）嘗試的古典詩歌多媒體情境再現教學法，雖然其教學材料為古典文學，但其中提出的直觀情境詩歌教學法，十分值得參考。此教學法亦實證於教學現場，其教學活動主要為觀點討論、比較文學、故事續寫、詩句改寫、詩情畫意，並且融入多媒體教學，應用多元。當中對於文學作品的情境分析提供方法，給予教師的教學前置作業做為參考，其將情境拆解成諸多元素，包含物件、情節、場景、視覺焦點、聲響、天光、人物，以王維的〈山居秋暝〉第一句「空山新雨後」為例，其分析如下：

表二-3 古典詩詞情境分析

物件	情節	場景	視覺焦點	聲響	天光	人物	總體情境
山谷：樹木繁茂，雨後清新。山谷潤澤，靜謐空靈。雨：細雨漸停。	1	山谷間	山間雨淅淅瀝瀝，遠處樹木繁茂，山色青蒼，間有秋夜紅黃；遠處松木成林。	雨淅瀝聲	雨中迷濛	無	清新空靈
	2		雨已停，樹梢猶滴晶瑩雨珠，草木濕潤。	鳥聲隱約啾啾	雨後昏暮，天光微露。		

資料來源：研究者整理自朱我芯（2012）

⁷ 14所大學的名單依序為台灣師範大學、北京語言大學、漢城大學、全南大學、延世大學、東京外國語大學、早稻田大學、日本大學、坎特伯瑞大學、奧克蘭大學、加州大學洛杉磯分校、英屬哥倫比亞大學、東方語言文化學院、斯德哥爾摩大學。

與現代文學教學最為直接的討論為董恕明(2011)的研究,其中提到現代文學之於華語文教學的意義,即是現代、生活、文化脈絡、美感經驗,也討論到適用性問題,其認為現代文學適用於華語教學的特點為文言文到白話文的轉換、文學素材的今昔對話和詩性思維對人性的啟發。董恕明(2011)也提出實際的應用,以陳黎的現代詩作品〈戰爭交響曲〉作為教學設計範例,並且列出主教材、副教材和對比教材,教學資源亦擴大到影視文本,面向多元。此篇研究概論現代文學進入華語教學的意義和作用,在前半部分的立論較為單一,不過在後半部分的教學設計上,以「戰爭」為主題作為發散點,連結不同類型的文本,設計活潑多元,十分具有參考價值。

另外將文化教學與現代文學連接起來的討論,出現在《華人社會與文化》一書中,方麗娜(2009)認為文學作品能夠深刻地反映該國族的隱性文化、特有的表達方式和文化深度,更進一步讚揚沒有材料可以比擬文學作品,閱讀者體會角色的情緒之餘,還能不自覺汲取文化知識。其中以琦君的散文作品〈髻〉為例,分析其中的文化內容,並將文化討論分為四點,一是人際關係,二是風俗習慣,三是詞彙的文化內涵,四是價值觀。因全書討論的主軸為文化教學,教學層面的討論只有點出為止,不過其中以文化背景的角度分析文學文本,分析文本中的主要文化觀念和文化詞彙,值得進一步思考和應用。

台灣亦有研究者特別關注到台灣文學之於華語教學的重要性,邱子修(2009)以跨文化視野討論數位華語文學教材的閱讀策略,以及顧敏耀(2011)探討影視教材與臺灣文學主題之華語文課程設計,兩者都以華語學習者為對象,推廣台灣文學的閱讀與教學。顧敏耀(2011)列舉諸多台灣文學和中國現代文學改編的影視作品,認為其有助增進華語教學的學習成效,可作為文本選擇的參考意見,然而在課程設計、寫作引導、文本比較等涉及教學實踐的地方闡述不多。邱子修(2009)則是以其跨文化視野的概念,進一步說明其主編教材《島嶼雙聲》的來源和理論立基,其強調跨文化視野與數位世代的概念,有諸多可以參考的地方。

另外,華語教學中還出現對於現代佛教文學之關注,王晴薇(2011)的研究選擇現代佛教文學,進行中高級華語讀本的教材教法設計。當中運用佛教數位資源,選取聖嚴法師的作品〈江心上的月影〉進行詞彙教學設計。其中的教學特別關注文化涵義面向,藉由現代佛教文學中的詞彙,介紹中國文化中的佛教思想體系和表達語彙。該研究整理和華語教學相關的佛教文化資源,使用較為淺白的現代佛教文學作為教材,實則引領學習者認識中國文化中的佛教文化,也為該領域提供一條新的思路和嘗試。

學位論文方面,臺灣因華語教材的數量較少,也缺乏專門為華語學習者打造的現代文學專門教材,因此教材編選的研究較少,但仍有學位論文以現代文學為

方向，進行教學設計的相關研究。大部分可見現代文學作品做為華語文讀寫教學的應用，如朱家霽（2011）〈中英對譯文學作品在華語文讀寫教學之運用研究—以《琦君散文中英對照》為例〉、黃千蕙（2013）〈台灣文學作品在華語文教學上的運用研究—以黃春明《蘋果的滋味》為討論範圍〉、柯貞如（2014）〈華語旅遊文學的閱讀教學設計研究—以余光中南台灣旅遊詩為討論範圍〉、謝怡婷（2014）〈文學隱喻在高級華語閱讀教學之設計與實踐研究—以張愛玲《流言》為討論範圍〉，也有融合文化教學的嘗試，如楊雅雯（2014）〈魯迅小說在華語文文化教學上之應用研究—以〈祝福〉為主要討論範圍〉。整體觀察，台灣的碩士論文都將研究範圍縮小到單一作家的作品，大議題下做小範圍的研究，進行細部的文學內容分析並且都顧及到教學應用，或注重讀寫教學，或注重文化教學。

三、小結

綜合上述文獻回顧，中國大陸的對外漢語教學界對於現代文學教學研究較多也較早，尤其關注留學生的文學課，強調與母語者之差異，應以文化為中心對華語學習者編輯教材，同時也指出當代文學的重要性，切合共時文化的要點。其中學者提出的跨文化主題閱讀法，點出文本的文化主題，進行跨文化和跨時代的對比閱讀，給予本研究相當多的啟發。

而台灣的華語文教學界對於現代文學教學的研究則較為零散，但仍有許多學者在不同的單一文學文本進行教學設計和實踐，譬如現代詩、現代散文、現代佛教文學等，也關注其中的文化背景。另外可以看見台灣學者擅於應用多媒體資源和資料庫，不只侷限於文字文本，更連結影視文本等，豐富教學內容。

第四節 教材編寫原則

為其後的教材分析和教學實踐提供討論基礎，本節回顧華語教學中教材編寫的相關研究，第一部分從教材編寫之通用原則討論起，第二部分進一步針對跨文化概念融入教材之討論。

一、華語教材編寫通用原則

關於第二語言教材和華語教材的編寫，華語教學界的學者有過諸多討論，並且提出許多編寫的特性和通用原則。教材編寫雖然隨著教學內容和教學對象等因素而有不同的編寫原則，但仍然存在著普遍通用的一般原則，呂必松（1993）提出六項通用原則，即：實用性、交際性、知識性、趣味性、科學性和針對性。以

下概述其內容：

- (1) 實用性原則：教學內容應符合學生的交際需要，並且能夠在課堂外應用，激發學生積極學習。在教學方法上，則是便於教師使用，易教易學。
- (2) 交際性原則：選擇的語言材料應有交際價值，並且盡可能貼近生活應用，使得學生學習就是參與交際的一環。選擇原著作品進入教材，應考慮作品語言的實際交際價值。
- (3) 知識性原則：語言能力訓練外，學習內容應包含學生感興趣的新知識。
- (4) 趣味性原則：指教材內容和形式應該生動有趣，如活潑的插圖和排版，激發學生學習熱情。
- (5) 科學性原則：指教材的內容編排應符合語言學習和語言教學的規律，如教材編排由簡單到複雜、生詞和語法分布平均並且有一定的重現率、說明文字應簡明扼要等。
- (6) 針對性原則：編寫教材前，先確定所編教材的針對對象、課程類型和教學類型。

劉珣（2000）也提出第二語言教材編寫的五項特性，分別為：針對性、實用性、科學性、趣味性和系統性。以下概述其內容：

- (1) 針對性：指教材編寫考量學習者的語言程度、文化程度、年齡、國別、學習目的和學習時長，進行針對性地編寫。
- (2) 實用性：教材內容應該滿足學習者的需求，選用實用的資料，可以應用真實情境。
- (3) 科學性：教材應該盡可能參照語言學習的等級標準和大綱，內容應該符合語言教學規律，從簡到難，並且注意詞彙和句型的重現率和準確性。
- (4) 趣味性：教材內容和形式應顧及趣味和美感，增加學習者的學習動力。
- (5) 系統性：教材內容應平衡聽說讀寫四大語言能力訓練，另外也是指教材應涵蓋教師手冊、練習評量和多媒體教材等輔助。

除此之外，李泉（2006）則依據理論，進一步提出更為仔細的第二語言教材編寫十項基本原則，分別為定向原則、目標原則、特色原則、認知原則、時代原則、語體原則、文化原則、趣味原則、實用原則和立體原則。以下概述各項原則的內容：

- (1) 定向原則：確定教材走向和定位，確認其性質、類型和容量。
- (2) 目標原則：符合目標學習者的學習需求，明確教學目標。
- (3) 特色原則：新理論和觀念支持之教材，該教材相較於同類教材之特色。
- (4) 認知原則：考量學習者在習得過程中的認知因素，以及學習策略。
- (5) 時代原則：具有時代特點，符合時代需求，因應時代發展之變化。
- (6) 語體原則：選擇明確語體，掌握各語體特點和使用規律。
- (7) 文化原則：具有文化教學意識，提升跨文化溝通能力。

- (8) 趣味原則：教材內容和教材形式的趣味性，持續吸引學習者。
- (9) 實用原則：教材的實用價值，適用於當代社會的語言使用。
- (10) 立體原則：教材設計應多元，包含練習簿、教師手冊、課外補充、多媒體影音等。

從上述文獻整理中，可見編寫語言教材之基礎原則，從傳統重視聽、說、讀、寫之四大語言能力，到看重文化能力、多元設計，教材編寫也隨著時代演變更為看重時代特點，重視多媒體教材的發展。

二、教材編寫與跨文化溝通

如上述所提之文化原則，教材編寫亦看重文化能力部分，而依據跨文化溝通理論融入教材編寫之研究，則有黃雅英（2015）提出以跨文化溝通能力為目標的教材編製三大原則：

表二-4 跨文化溝通教材編製的三大原則

原則	對應教學	內容
真實性原則	文本語境的真實性	語境線索的真實性、文本內容來源的可信度
	教材語言的真實性	母語者、非母語者及各類主題情境下的真實對話內容，並非為了語法生詞而寫之內容。
	任務活動的真實性	任務涉及之人事物，應該與實際的日常生活連結。
	情境的真實性	根據教學內容、學生程度和特質，設計真實的學習情境。
	文化討論的真實性	無特定語法導向的真實性材料，引導多元解讀。
多元性原則	篇章內容的多元性	共時部分，兼顧社會文化內部的多元性；歷時部分，呈現社會變遷的差異性和交融性。
	課堂語言的多元性	意識自己身處多元文化的交流情境中。
	任務活動的多元性	教師以多元方式引導，訓練學生多元智能。
	文化討論的多元性	提供不同的視角和解讀方式，更豐富文化視野。
	學科連結的多元性	多元學科連結和多元智能的教學設計方式，因材施教。
開放性原則	主題內容的開放性	提供額外的補充閱讀資源、教材主題保留調整和討論的空間。
	活動設計的開放性	開放權限，鼓勵學生評估情勢和能力，選用適切的跨文化溝通策略。
	問題討論的開放性	沒有標準答案和不變的文化規則，引導學生以主題為中心進行討論和交流。

資料來源：研究者整理自黃雅英（2015，頁 186-191）

以跨文化視野觀看教材編寫，特別強調看待多元文化之態度，其中可見教師和學習者的位置處於平行的雙向討論，而教材則看重真實和引導。在多元性和開放性的原則下，不設標準答案或固定的文化規則，如何設計課程而不混亂，則是另一個需要進一步思考之議題。

而另一位研究者徐漢昌（2016）認為華語作橋跨文化之下，應同等注重對象為外國學生和培訓華語教師之跨文化教材，前者應注重淺而易見的生活文化層面，並且以台灣現況和大中華文化圈的共同點為主，後者應該認識深層文化如思想層面，並且了解台灣和中國大陸、古代和現代、華人地區之差異。其認為跨文化教材內容應具有漸進性，分為一般、進階和專業，且應該選擇性說明地區性的禁忌。看此研究中，可見學者十分看重教師培育，教師應更為深入了解目標語文化，因為教師引導在跨文化溝通為綱領的課堂，位置十分重要。

在上述跨文化溝通教材的編寫討論中，可見兩方向的重點，一是教材，一是教師。關注教材本身，應該具有多元文化內容，並且從淺入深，漸進式接收文化知識，再者此處的實用性應與當下的社會產生連結，並且意識到所處的多元文化情境。在教師方面，研究者皆認為跨文化溝通教材對應的教學者應該具備文化意識和文化敏感度，並且本身應了解母語文化的內部複雜性，進而引導學生學習。

第三章 研究方法

本章節分為四個部分敘述研究方法，第一節研究概念與架構，說明本研究涉及之研究方法，並條列架構之大綱；第二節研究範圍與對象，為教材分析和教學對象，訂定範圍及語言程度；第三節說明本研究之教學設計模型；第四節說明研究工具和資料編碼。

第一節 研究概念與架構

本研究針對華語教學中的現代文學，進行教材分析和教學實踐，主要架構分為兩部分，因此在研究概念上也分為兩區塊。整體而言，本研究屬於質性研究（**qualitative research**），對於華語教學中的現代文學教材和教學實踐研究進行全面且深入的觀察，在分析資料之時，關注學習者的經驗世界、感知、立場與觀點。

第一部分的教材分析採用內容分析法（**content analysis**），係指透過系統化的分類過程，將文本資料化繁為簡，並以簡單統計數字進行說明（潘淑滿，2003）。因此本研究在教材分析部分採用內容分析法，收集台灣出版以及台灣華語中心最常使用的現代文學教材，觀察其中現代文學文本所占比例、選取文本、出版數量和年代，進行鳥瞰視野的考察，並在其教材內容編排上，選取單元作為範例進行細部分析，最後進行現代文學教材試編。

第二部分的教學實踐，則採用行動研究（**action approach**），將教學與研究合一，發起行動研究的問題意識即為研究動機和研究問題所提，將現代文學帶入華語課堂將如何安排和設計。行動研究起源於二十世紀的美國，廣泛應用於教育研究領域，將行動和研究兩者合一，研究者即教學者，從經驗中學習，在其中修正和反思，其基本可概括為四個步驟：確認焦點領域、蒐集資料、分析與詮釋資料、發展行動計畫，且最後應公開知識、分享經驗（Mills 著、蔡美華譯，2003）。對應行動研究的歷程，本研究的架構和步驟如下：

圖三-1 研究步驟圖示



第二節 研究範圍與對象

本節說明分析教材之範圍，以及教學實踐中參與學習者的程度與學習條件，以利後續章節之討論。

一、分析教材範圍

本研究整理台灣出版之華語教材中的現代文學文本出現比例，討論區塊分為綜合性教材和主題性教材，分析其中的選取篇章和內容編排。綜合性教材所選為台灣各大語言中心使用的代表性教材，即《新版實用視聽華語》和《遠東生活華語》兩套教材，並舉例一本中國大陸具有代表性的綜合性教材《新實用漢語課本》，進行對比參考。

而主題性教材的分析則以台灣出版之教材為主，或是台灣華語中心廣為使用的中高級教材，編寫對象為華語學習者。研究者整理出八本教材，基本資訊如下：

表三-1 台灣出版或使用之現代文學主題性華語教材

教材名稱	出版社	出版年分
高級華文讀本 ⁸	南天	1996
中國新時期名作選讀 ⁹	南天	1996
文學與社會：現代漢語高級讀本	普林斯頓大學出版社	1999
當代中國散文選(第二版)	正中	1999
當代中國短篇小說選(第二版)	正中	1999
當代中國散文選(第二冊)	洪葉	2003
當代中國短篇小說選(第二冊)	洪葉	2003
島嶼雙聲：台灣文學名作中英對照	書林	2008

上述教材於第四章進行進一步的教材內容分析，並以華語教材編寫原則為基準，觀察台灣現行教材之現況。

二、教學對象

本研究參與教學實踐的對象為以華語為第二語言的學習者，程度設定為中高級以上之華語學習者。基於《歐洲共同語文參考架構》(Common European Framework of Reference for Languages, 簡稱 CEFR) 中的語言等級描述，在閱讀理

⁸ 原出版社為香港中文大學出版社，1992 年出版。

⁹ 原出版社為香港中文大學出版社，1994 年出版。

解的自我評量中，「文學」一詞首先出現在 B2 級別，此等級學習者已能理解複雜文章、能以目標語流利地和母語者進行互動，並且能對一個議題發表自我的看法。換一角度看，從 B1 往上提升，練習現當代文學作品閱讀，也應是語言訓練的一環。CEFR 自我評量中的閱讀理解描述整理如下：

表三-2 CEFR 自我評量中的閱讀理解描述

	B2	C1	C2
閱讀理解	我能閱讀有關當代問題的文章與報告，其中作者採取特別的態度或觀點。我能理解當代的文學散文。	我能理解長篇複雜的寫實與文學內容，並鑑賞風格的差異。即使與我的領域無關，我能理解專業文章與較長的技術說明。	我能輕鬆理解幾乎所有形式的書寫語言，包括摘要、結構或語言形式複雜的文章內容，例如手冊、專業文章與文學作品。

資料來源：研究者整理自《歐洲共同語文參考架構中譯本》(2007)

對照華語的等級分布，依據國家華語測驗推動工作委員會之分級方式，中高級屬於 TOCFL 當中的進階高階級，具備 2500 到 5000 個詞彙量，其詞彙量與閱讀能力之描述如下：

表三-3 TOCFL 與 CEFR 對照表及閱讀能力說明

CEFR	華語文能力測驗 TOCFL		閱讀能力說明
	通過等級	詞彙量	
B1	Level 3 進階級	2500	能讀懂個人感興趣的主題或與專攻領域相關的文章；前提是文章以淺白、平鋪直敘的方式寫作而成。
B2	Level 4 高階級	5000	在閱讀時具有相當大的自主性，能因應不同的文本及目的，採用不同的閱讀策略和速度。具備廣泛且可隨時提取的閱讀詞彙，但對於不常見的慣用語，可能有理解上的困難。
C1	Level 5 流利級	8000	在有機會重新閱讀困難部分的情況下，不論主題是否與個人專攻領域相關，都能讀懂長篇複雜文本的各項細節。
C2	Level 6 精通級	8000 以上	能理解幾乎所有書寫語言的形式，包括抽象、結構複雜或者相當口語化的文學或非文學作品等。

資料來源：研究者整理自國家華語測驗推動工作委員會

<https://www.sc-top.org.tw/chinese/RD/test1.php> (檢索日期：2018/1/23)

整理上述所言，本研究針對的華語學習者，包含教材編寫和教學實踐所針對的對象，程度為中高級，詞彙量在 2500 到 5000 個之間。另外，本研究設定為語言課堂中的華語學習者，並非中文系或漢學系的專業文學課，是以「文學入門選讀」之概念為主，因此文學內容分析的成分較少，涉及較多文化層面議題。

本研究之現代文學課程設計，實施兩次教學實踐，參與學生共八名，第一次教學實踐參與學生五名，代號為 S1 到 S5，第二次教學實踐參與學生三名，代號為 S6 到 S8。八名學生所屬的語言程度皆為中高級，該華語中心對於中高級之描述為「詞彙量 2500-3000 個，句式量：200 個」，符合本研究定義之中高級範圍。八名參與教學研究的學習者，基本資訊如下：

表三-4 參與教學實踐之學習者基本資訊

學生代號	課程	性別	國籍	語言程度 (對應 CEFR)
S1	一	女	日本	B1
S2		女	韓國	B1
S3		女	越南	B1
S4		女	泰國	B1
S5		女	俄羅斯	B1
S6	二	男	俄羅斯	B2
S7		女	俄羅斯	B1
S8		女	帛琉	B1

為更進一步了解學習者對於課程設計和教學內容之回饋，研究者選擇完整參與五次課程之學習者，進行為時三十至四十五分鐘的訪談。第一次教學實踐有兩名受訪者，第二次教學實踐亦有兩名受訪者，四位受訪者的基本資訊如下：

表三-5 參與教學研究之訪談者基本資訊

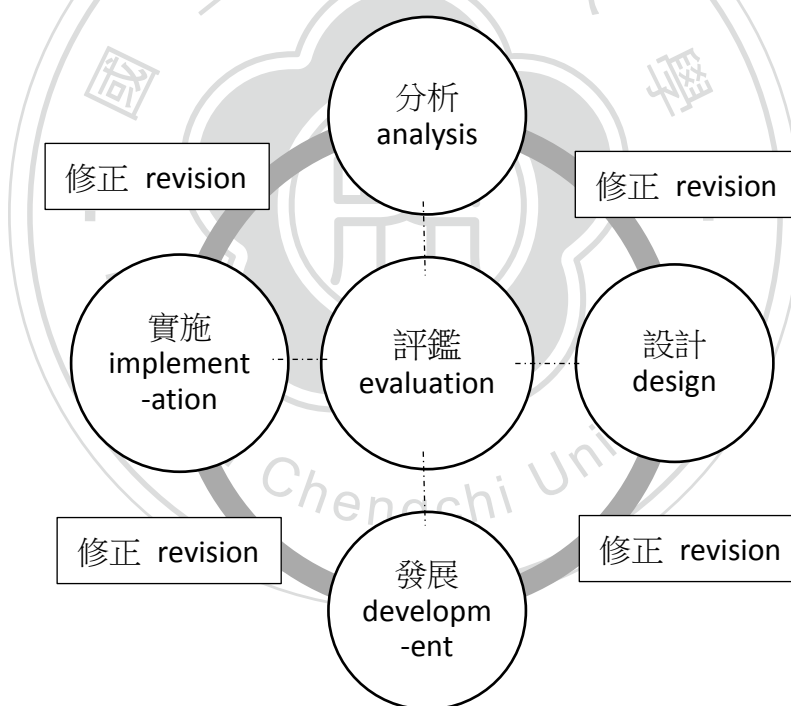
代號	課程	性別	國籍	年齡	語言程度	學習背景
S1	一	女	日本	21	B1	在日本自學華語兩年，在臺灣華語中心學習半年。
S3		女	越南	26	B1	在越南學習華語兩年，修習過中國現代文學相關課程。
S6	二	男	俄羅斯	20	B2	在俄羅斯學習華語兩年，專業為亞洲關係，修習過中國現代文學相關課程。

S7		女	俄羅斯	24	B1	在俄羅斯學習華語三年，留學中國一年，專業為東亞歷史研究。
----	--	---	-----	----	----	------------------------------

第三節 教學設計

本研究於教學設計採用 ADDIE 教學設計模式，進行跨文化華語教學的現代文學教學。ADDIE 源自於 1970 年代發展之系統化設計(Instructional System Design)，廣泛應用於教育領域，提供教師掌握教學要素和設計流程。ADDIE 代表教學系統中分析 (analysis)、設計 (design)、發展 (development)、實施 (implementation) 和評鑑 (evaluation)，本研究使用之 ADDIE 教學設計模式如下：

圖三-2 ADDIE 教學設計模式



資料來源：Branch (2009, p.2)

本研究結合 ADDIE 教學設計模式，在分析、設計、發展、實施、評鑑這五大部分中，分析和設計為教學前的準備工作，進行教學條件和目標之分析，進而設計教學流程和活動；發展和實施則是進入教學的階段，進行學習工具的整合和發展，於教學情境的實際運用情況；評鑑則是教學後的反省和修正階段，進行評估和總結。本研究在各階段的內容描述如下：

1. 分析

分析階段包含分析學習者和分析文本，前者根據學習者的學習條件、語言程度、年齡、文化背景、學習環境等，選取適合的現代文學文本；後者挑選合適現代文學文本之後，以跨文化概念和文化教學之角度，分析其中的文化內容。

2. 設計

以提升跨文化溝通能力為目標，結合第二章討論之教學法和教材編寫原則，進行教材編寫和教學活動設計。對應不同的文類，選取適合的教學活動，例如短詩可使用拼圖教學法，故事性強的短篇小說或散文可使用故事文法教學法。

3. 發展

依據所選現代文學文本的文化主題，發展文化主題在跨時代和跨文化兩種角度下的文化議題，設計課堂討論題，並且收集所選文本相關的改編或延伸文本，加強多媒體文本的輔助，豐富課程內容和教材。

4. 實施

實施課堂教學，將前面的階段所設計之計畫進行實踐，並於教學中使用隨堂錄音和撰寫課後觀察，紀錄教學實施歷程。

5. 評鑑

針對全程參與之學習者進行深度訪談，以了解學習者的反應與回饋，最後依據學習者的回饋和研究者的課堂觀察紀錄，進行教材和教學內容的修正。本研究於修正後，提出最終版本的教材和教案。

第四節 研究工具與資料編碼

本研究運用的研究工具包含「課堂觀察記錄」和「學習者訪談」，並且進行資料編碼。課堂觀察記錄為研究者做為教學者進行參與型觀察，並且徵得學習者同意進行隨堂錄音，研究者並於課後紀錄，反思以利後續的課堂修正。學習者訪談為課程整體結束後，選取課堂參與度最高的學習者進行訪談，採用半結構式訪談，研究者擬定訪談大綱，設計開放式問題，依據訪談者的回答調整順序和內容，鼓勵訪談者發表己見。本研究的訪談問題單設計如下：

表三-6 學習者訪談問題單

分類	問題
整體課程	1.你為什麼會選這堂課？ 2.你最喜歡哪一課？或是最記得哪一課？
文學教材	1.你喜歡用文學作品來學習華語嗎？ 2.你覺得講義有什麼要加強的地方？ 3.如果做為自學教材，你希望有哪些部分？ 4.你想要閱讀甚麼樣的中文作品？有名的？有趣的？經典的？
教學範例 〈愛〉	1.對你來說，這一課最難的地方在哪裡？ 2.你覺得這堂課應該多討論文化議題，還是課文語法？ 3.你可以從這堂課想到你的文化中有沒有類似的東西嗎？ 4.你會怎麼跟別人介紹這個故事？ 5.這堂課有哪些需要加強的地方？

訪談的形式為一對一個別深度訪談，時間為三十分鐘至四十五分鐘不等，場地為華語中心的教室。其中兩名學習者 S1 和 S6 各於課程結束後接受訪談，而學習者 S3 和 S7 則因為私人時間因素，於課程結束後一段時間接受訪談。訪談過程之中，研究者同時以筆記和錄音記錄，以利進行後續分析。

本研究在信效度的維護上，依據觀察和訪談的資料紀錄，交互分析，驗證學習者的學習成效。本研究遵守研究倫理規範，在各項記錄皆徵得參與者同意，進行錄音或文字記錄，以編碼代替姓名，確保參與者的隱私。各項資料編碼及說明整理如下：

表三-7 資料編碼及說明

類別	編碼	說明
課程記錄 隨堂錄音	CA-0110 CB-0426	CA 為第一次課程，CB 為第二次課程， 數字為課程日期。
學習者 課後訪談	S1-0110 S3-0113 S6-0426 S7-0505	共四份訪談紀錄，前為學習者代號，後 為訪談日期。
教學者	TH	即為研究者
學習者	S1-S8	皆為中高級華語學習者

此次資料編碼應用於第五章教學實踐之紀錄，詳見後續章節之討論。

第四章 華語教材中的現代文學

本章節首先討論華語文教材編寫原則，及其對應現代文學教材之思考，其次針對台灣出版及華語中心使用的現代文學相關教材進行整理和分析，觀察要素包含文本選擇、教材編排、類型比例等面向，並以華語教材編寫原則進行分析。最後以教材分析為基礎，加以結合跨文化理論，篩選適切的現代文學文本，進行教材編寫。

第一節 教材編寫原則與現代文學

在華語文教材編寫研究中，許多學者都提出教材編寫的通用原則，其內容大多以語言教材編寫為主，而為對應現代文學教學的主題，研究者將這些特性置入現代文學教學的情境中。依據第二章第四節之文獻回顧，研究者綜合整理三位學者呂必松（1993）、劉珣（2000）、李泉（2006）提出的原則，加入對應現代文學教材的補充，做為後續分析教材之標準。研究者歸納八項原則，針對華語教材中的現代文學，提出的內容如下：

1. 目標原則

即針對性，做為以華語學習者為主的現代文學教材，應注意學習者的語言程度設定、教材的教學目標、教材類型屬於提升閱讀能力或是認識華人文化。應站在華語學習者立場，考量學習者的需求，篩選知識文化的內容。

2. 實用原則

選擇現代文學文本應考量其中反映現實生活的多寡，或是文本自身帶有的象徵意義在現今社會語言使用的影響，例如文本的句子和詞彙成為現代華人社會常用的典故。

3. 認知原則

即科學性，編排應參照文本的難易度，說明文字也應簡潔，選擇適合華語學習者的現代文學文本，詞彙使用沒有過多的艱難詞彙或文學詞彙，不過於脫離現實情況的語言使用。

4. 文化原則

教材應考量是否具有文化教學意識，是否提煉文學文本中的文化內容，對於知識文化的說明是否清楚明瞭。進一步應思考，所選文本反應的文化類型，是否

能與時代結合，是否具有多元性和實用性。

5. 語體原則

教材應選擇明確語體，掌握各語體特點和使用規律。在文學教材中，應考量適合的文類，如小說選擇短篇或極短篇的小說，避免意識流小說；應保持文類的多元性，讓學習者可以接觸不同的文類，即現代文學中的小說、散文、詩、劇本，再者就是抒情和論說類型的文章也應平衡選取。

6. 趣味原則

趣味性除了針對教材排版，於選擇文學文本之時，也應考量文本的故事性，具備吸引學習興趣的趣味點，以及關於華人文化的有趣知識。

7. 時代原則

應考量文學文本與時代的連結，本身是否具有時代特點，以及文學文本中的文化內容能否與現今的華人社會連結，即「跨文化主題閱讀法」中提及的跨時代考量。

8. 立體原則

即系統性，在現代文學教學中，應考量跨文本的多元材料，結合圖文、影音或影視改編，讓文本閱讀更加多元。在教材內，如課外補充、多媒體影音等，在教材外，考量文學文本在原著之外，是否還有影視、音樂、漫畫等改編版本。

而在跨文化溝通之概念下，於教材編寫上亦有其考量要點，黃雅英（2015）所言之跨文化溝通教材編製的三大原則：真實性、多元性和開放性，當中也可以對應現代文學教材進一步思考。在真實性原則中，文本自身即有真實性，同時當中的文學性語言也有其存在與用法，對應文本的文化主題提供學習者在目標文化中的真實情境。在多元性原則中，對應接觸多元文類，運用多元教學活動，在文化討論中保留多元性。在開放性原則中，保留讀者對於文本的不同解讀，引導學生對於文本中的文化主題進行開放性討論。

第二節 綜合性教材之現代文學內容分析

綜合性教材係指訓練聽說讀寫等綜合性語言能力的教材，以語言訓練為主，當中亦包含文化內容的介紹。此節前半部分觀察和分析兩套當前台灣各大學語言中心最常選用的華語教材，一是《新版實用視聽華語》，一是《遠東生活華語》；後半部分舉例中國大陸教材《新實用漢語課本》之現代文學內容做為對比參考。

一、《新版實用視聽華語》

《新版實用視聽華語（第二版）》（2008）共五冊，檢視整套教材，在第四冊中收錄一首現代詩作為課後補充，在第五冊當中，則出現四篇現代散文作為補充文章。《新版實用視聽華語（第二版）》（2008）現代文學內容分布如下：

表四-1 《新版實用視聽華語（第二版）》現代文學分布情況

選文位置	選取篇章	作者	課程主題	課程學習目標
第四冊 第七課 短文 2： 一首情詩	天天天藍	卓以玉	感情的事	淺談年輕人的感情問題，及處理不當的後果。
第五冊 第二課 佳文欣賞	年夜飯	子敏	春節	1. 了解有關春節的習俗、傳說，以及傳統與現代的慶祝活動。 2. 認識春聯和燈謎的形式與內容。
第五冊 第四課 佳文欣賞	滂卑故城	朱自清	不經一事不長一智	1. 能描述旅遊計畫、行程。 2. 能表達遭遇意外事件時，心情的轉折、內心的感受，以及應變的方法。
第五冊 第五課 佳文欣賞	運動家的風度	羅家倫	世界運動會	1. 能說明奧運會的由來、古代奧運會和現代奧運會的異同。 2. 能解釋奧運會的主旨及運動精神。
第五冊 第八課 佳文欣賞	我的母親	胡適	單親家庭	1. 能講述單親家庭的成因與必須面對的問題。 2. 能與人談論家庭遭逢變故時的調適方法。

資料來源：研究者整理自《新版實用視聽華語（第二版）》（2008），課程學習目標整理自《新版實用視聽華語教師手冊（第二版）》（2008）。

五篇文本在教材內的定位都為課後補充，意即在課文、生詞、文法操練之後，對照當課主題而選擇的補充性文章，當中並未見閱讀引導或問題討論，教師可視教學進度或自編材料作教學取舍。當中發現其選文角度，〈天天天藍〉、〈年夜飯〉、〈運動家的風度〉和〈我的母親〉三篇文章都符合當課主題和學習目標，唯〈歐

遊雜記》一文與主題落差較大，作為一篇近百年前的龐貝遊記，文化教學上的作用也較小。而〈天天天藍〉作為被改編成歌曲的現代情詩，放置在課文後也增加趣味性和立體性，五篇文本只有這一首詩下面附有詞彙註釋，但其詞彙解釋在「離是苦／想是空」反而沒有加以註釋，較為可惜。

觀察教師手冊，〈年夜飯〉、〈運動家的風度〉和〈我的母親〉都列出佳文要旨和作者介紹，建議此部分應該移至課本，豐富佳文欣賞的內容，也更加融入教材主軸。觀察所選文本，其實都可依據當課主題，進行更多的文化討論。以〈年夜飯〉一文為例，文章的主旨其實是反對年夜飯的勞師動眾，與課文描述的熱鬧歡騰有些差異，但是描述的內容更為接近現代華人社會的情況。參考「跨文化主題閱讀法」，建議可以加強跨時代的討論，對比傳統社會和現代社會對於年夜飯的看法，也可提出跨文化的討論，對比不同文化對於重要節慶之家庭聚餐的內容和形式。

於 2017 年出版《新版實用視聽華語(第三版)》，研究者重新檢視整套教材，發現只有〈天天天藍〉和〈運動家的風度〉被教材留下，其他文章因教材更新而被刪去。而第三版的教材，新增每課的文化目標，重新整理其現代文學內容分布如下：

表四-2 《新版實用視聽華語(第三版)》現代文學分布情況

選文位置	選取篇章	作者	課程主題	課程學習目標	相關文化目標
第四冊 第七課 短文 2： 一首情詩	天天天藍	卓以玉	感情的事	淺談年輕人的感情問題，及處理不當的後果。	華人說話比較含蓄。
第五冊 第五課 佳文欣賞	運動家的風度	羅家倫	世界運動會	1. 能說明奧運會的由來、古代奧運會和現代奧運會的異同。 2. 能解釋奧運會的主旨及運動精神。	了解「志在參加，不在得獎」的運動家精神。討論運動精神與人生中遇到難題的態度。

資料來源：研究者整理自《新版實用視聽華語(第三版)》(2017)，課程學習目標整理自《新版實用視聽華語教師手冊(第三版)》(2017)。

第三版教材在〈天天天藍〉的教材編排更動不大，在〈運動家的風度〉則新增三題問答，讓文本更融入教材，並可以發起討論，三個問答設計如下：

- (1) 什麼是「君子之爭」？
- (2) 要怎麼當個有風度的運動家？
- (3) 賽跑時，如果有一位選手在你面前跌倒了，只要超過他，你就是第一名，你會怎麼做？為什麼？

其中第一題和第二題屬於文本的閱讀理解，第三題則回歸學習者自身，引導學習者用中文發表自己的想法。以本研究強調跨文化的觀點來看，應該在第一題之前多加「君子之爭」的文化詞彙解釋，而第三題的情境設計似乎過於引導，且與文本傳達的觀念並無太大關係，在問題設計的開放性和多元性應可多加強。

整體而言，《新實用視聽華語》將現代文學納入教材，但文本並沒有很好地融入教材，缺乏引介和討論。就語言層面而言，並無語言訓練習題目之設計；就文化層面而言，所選的文本可以挖掘更多的文化討論和對比，應在文化原則和時代原則上多加強。

二、《遠東生活華語》

《遠東生活華語》因教材要旨強調生活交際溝通，課文沒有選用現代文學作品，但在《遠東生活華語 3》(2002) 第十一課〈談中國文學的變遷〉當中提到新文學和新小說，並在學習要點指出「了解新舊文學的差異」。觀察其中，當課內容分為兩部分，第一部分為對話形式，由主持人訪問女作家，討論作家的寫作經驗，第二部分則是以短文介紹《紅樓夢》。

本研究關注現代文學，即新文學部分，細看第一部分的對話，涉及新舊文學差異的語句並不多，只有如「新小說只是反映人生，不像舊小說有指導人生的使命」，又如「從十九世紀末中國文學就受到西方文學的影響，而且影響越來越大。這使得中國文學的內容更加豐富，並拉近了與世界各國讀者的距離」，這樣較為模糊的敘述。從中發現，教材缺乏更為完整的中國現代文學介紹，也無知名作家、作品之引薦，學習者並無法從中學習到中國新舊文學的差異，或者認識中國現代文學。

整體而言，《遠東生活華語》將文學知識視為文化知識的一環，但是較為側重古典文學，以短文介紹《紅樓夢》，所列詩詞欣賞一是李白的〈靜夜思〉，一是辛棄疾的〈醜奴兒〉，於現代文學的介紹較為模糊，且不見現代文學作品的蹤影。此教材訂定的學習目標為「了解新舊文學的差異」，但其教學內容並非如此，應於目標原則上多加強。然而《遠東生活華語》於 2013 年出版修訂版，課程重新編排，已不見中國文學的相關文化知識介紹。

三、綜合性教材對比建議《新實用漢語課本》

在中國大陸出版的綜合性教材中，《新實用漢語課本》是最常被使用的教材之一，此教材收錄相當多的現代文學文本，是故以下就《新實用漢語課本》的教材編選進行綜合性教材的對比參考和建議。觀察《新實用漢語課本》整套教材，現代文學文本主要出現在第五冊和第六冊，共十八篇，其現代文學的分布情況如下：

表四-3 《新實用漢語課本》第五冊和第六冊之現代文學分布情況

冊數	篇數	位置	篇名
第五冊	8	第 51 課 課文	王祥夫〈母愛〉 (全文，稍有刪改)
		第 53 課 課文	汪曾祺〈五味〉 (節選)
		第 54 課 課文	阮福祿〈讓我迷戀的北京城〉 (全文，稍有刪改)
		第 57 課 課文	陳丹燕〈初為人妻〉 (全文，稍有刪改)
		第 58 課 課文	朱自清〈背影〉 (全文，少量詞語改動)
		第 59 課 課文	夏藝藝〈父親的秘密〉 (全文，稍有刪改)
		第 60 課 課文	馮驥才〈珍珠鳥〉
		第 60 課 會話	余光中〈鄉愁〉
第六冊	10	第 64 課 課文	魯迅〈孔乙己〉 (節選)
		第 64 課 閱讀	魯迅〈立論〉
		第 64 課 會話	曹禺〈雷雨〉 (話劇節選)
		第 65 課 課文	梁實秋〈中年〉 (全文，稍有刪改)
		第 66 課 課文	曹文軒〈關於名字的隨想〉 (節選)
		第 67 課 課文	錢鍾書〈窗〉 (節選)

	第 67 課 會話	郭沫若〈爐中煤—眷念祖國的情緒〉
	第 69 課 課文	老舍〈我的母親〉 (節選)
	第 69 課 閱讀	胡適〈差不多先生傳〉 (節選)
	第 70 課 閱讀	茅盾〈白楊禮讚〉 (節選)

資料來源：研究者整理自《新實用漢語課本》第五冊和第六冊。

從教材的整體編排俯瞰，每一課包含課文、語法、練習、閱讀、會話和聽力，現代文學文本在此當中，有十一篇被選為課文，進行詞彙、句型、語法等語言訓練，有兩篇現代詩、一篇劇本被選為會話，進行聽力訓練，有三篇散文被選為閱讀，雖為補充閱讀，並附有簡介和討論。在此教材中可見現代文學文本充分融入綜合性教材，依照文本設計語言技能的訓練，就算非課文，置於補充練習中也適得其所，例如將詩歌〈鄉愁〉和劇本節選《雷雨》放在聽力，值得教材編寫參考。

細看課程內部設計，可以發現此教材將文化討論融入「綜合運用練習」中，以第五冊第 58 課〈背影〉為例，先用十個問題將學生引導到個人情境，運用課程所學回答問題，十個問題如下：

- (1) 你覺得課文中那位父親怎麼樣？
- (2) 你覺得課文中那位兒子怎麼樣？
- (3) 在你的生活中，你有沒有不理解父母的時候？為什麼？
- (4) 你覺得自己的父母偉大嗎？說說你的理由。
- (5) 在你的生活中，對你影響最大的人是父親還是母親？為什麼？
- (6) 你每次出門的時候，父母都去火車站或機場送你嗎？你送過他們嗎？
- (7) 在你們家，誰承擔主要的家庭經濟責任？你覺得父母養家辛苦不辛苦？
- (8) 你和父母相處最和諧的是什麼時候？
- (9) 你和父母之間最大的分歧在哪兒？
- (10) 「我」寫〈背影〉這篇文章，是想表達什麼樣的感情？想告訴人們什麼？

十個問題之中只有(1)(2)(10)是關於〈背影〉的描述和思考，其他問題都指向學習者本身，引導學習者分享自身經驗，但是問題設計暴露諸多問題，如(4)(7)引導性太強，且大部分的問題忽略現代社會家庭組成的差異性，可能涉及隔代教養、家庭離異、多元家庭組成等議題，無法顧及尊重學習者的隱私。以跨文化溝通中多元包容的態度為前提，問題設計可保持更多彈性和開放性，如請學習者分享自己或朋友的經驗。

在最後一個部分，則請學生書寫親子關係的議題，並比較不同文化，問題設

計如下：

(1) 孩子眼中的父母（比較不同文化）

- ① 父母對子女的責任感
- ② 父母對子女的愛心
- ③ 父母與子女的溝通
- ④ 父母有無自己獨立的情感世界
- ⑤ 離婚後的父母與子女的關係

(2) 父母眼中的子女（比較不同文化）

- ① 子女對於父母的重要性
- ② 子女對父母的孝順
- ③ 子女與父母的溝通
- ④ 子女可否有自己獨立的空間與情感世界
- ⑤ 子女對於父母離婚的影響

在此部分的問題設計呼應文化教學中常見的文化對比，主觀的「你」被抽換成客觀的「父母」與「子女」，較為符合跨文化溝通中的多元包容態度。不過在跨文化之下，並沒有特別解釋孝順的概念，就列入討論問題，可能導致理解上的誤差。另外，④⑤兩個關於獨立感情世界和離婚之問題，實則與文本主題相差甚遠，建議可以縮減，讓討論更加聚焦。

整體而言，《新實用漢語課本》較為全面地將現代文學文本融入教材，直接以文學文本作為課文，進行語言訓練的編排，也將不同文類的文本放在適合的位置，而在文化層面雖有顧及，但是分量不多。以本研究的跨文化觀點而言，此教材仍站在中華文化單向輸出的立場，建議多加強跨文化的多面向討論。

四、綜合性教材整理小結

從綜合性教材可見，在現代文學文本的選取上，台灣教材選擇較少，且在教學設計上較為不足，沒有充分利用現代文學文本的優點，只有對應主題。中國大陸出版之《新實用漢語課本》的編排值得借鏡，將文本放在適切位置，又達到語言訓練之功用，然而文學文本的比重拿捏也是一項問題。另外的問題為文化層面，文學文本很少引出文化議題，或是說明文本的時代背景。

本研究建議現代文學文本在綜合性教材中應有其一席之地，或為課文或為延伸補充，且應附有簡介和討論，在教材中應有適當引導，也可列舉關鍵詞，讓學生可以自行學習和搜尋。

第三節 主題性教材之現代文學內容分析

主題性教材指針對單一主題進行設計的教材，如旅遊華語、商業華語、迷你廣播劇等等。台灣專為華語學習者設計的現代文學教材並不多，或為語言中心自編的教材¹⁰，或為語言中心自選適用教材。以下整理台灣出版、以華語學習者為對象的現代文學教材，或者為語言中心最常使用的現代文學教材，依據出版年分排列如下：

圖四-1 主題性華語教材中的現代文學文本篇數整理

教材名稱	出版社	出版年分	現代文學 文本數量	文類
高級華文讀本	南天	1996	28	小說、散文、劇本
中國新時期名作選讀	南天	1996	12	小說
當代中國散文選 (第二版)	正中	1999	20	散文
當代中國短篇小說選 (第二版)	正中	1999	12	小說
文學與社會： 現代漢語高級讀本	普林斯頓大學出版社	1999	10	小說、散文、劇本
當代中國散文選 第二冊	洪葉	2003	20	散文
當代中國短篇小說選 第二冊	洪葉	2003	12	小說
島嶼雙聲： 台灣文學名作中英對照	書林	2008	10	新詩、小說、散文

綜觀這些教材可見三個問題，其一是整體出版數量不多，台灣華語學習者的選擇較少；其二是出版年分久遠，近十年內沒有新的現代文學教材出版；其三是文類選擇以散文居多，其次為小說，綜合性的現代文學讀本較為缺乏。此現象可見，若是作為一個在台灣學習華語的學習者，想找一本現代文學為主的華語教材並不容易。

按類型分析教材內容，第一類為《文學與社會》、《高級華語讀本》和《中國

¹⁰ 其中以台灣大學國際華語研習所 (ICLP) 為主，未出版教材包括《台灣現代短篇小說選(一)》、《台灣現代短篇小說選(二)》、《魯迅小說集》等。

新時期名作選讀》，三種皆為國外大學出版社出版，為台灣華語中心所使用的中高級或高級班教材；第二類為台灣正中書局出版的文學教材系列，《當代中國散文選》和《當代中國短篇小說選》各有兩冊；第三類為強調以台灣文學出發的跨文化精神，為中高級華語學習者設計的自學教材《島嶼雙聲：台灣文學名作中英對照》。以下逐一分析每本教材的文學內容，以及編排形式。

一、《文學與社會》

《文學與社會》是專為高級華語學習者編選的閱讀教材，從文學與社會學的角度分析中國人的習尚和面臨問題，全書分為兩部分：文學篇和社會篇，文學篇編選十篇現代文學作品，文類有小說、散文、劇本，社會篇則是民國初年的學者討論中國社會的短文。每課的編排順序為：背景簡介(包含中英文的作者和題解)、課文(簡繁體)、討論題。其文學篇(諷刺與幽默)選擇的現代文學文本整理如下：

表四-4 《文學與社會》選文整理

篇名	作者	文類
匾	魯迅	散文
中國有臭蟲嗎？	林語堂	散文
運動	梁實秋	散文
勸菜	王力	散文
請客	王力	散文
講價	梁實秋	散文
夫婦之間	王力	散文
漢奸的兒子	謝冰瑩	小說
過客	魯迅	劇本
詩意	王蒙	散文

資料來源：研究者整理自《文學與社會》

觀察教材的選文作者，除王蒙外，都是五四時期的作家，其選文可見經過文化考量，出現許多華人文化主題，如請客、講價、宴客文化等。在文類選擇上，以散文為主，但也收錄小說和劇本。細看選文的背景簡介，作者介紹的文字簡潔，並附該篇文章之題解，以魯迅〈匾〉一課為例，其簡介如下：

魯迅(1881-1936)本名周樹人，是二十世紀中國最有影響的作家和評論家，也是近代中國短篇小說的奠基者。他的作品如〈狂人日記〉、〈阿Q正傳〉、〈孔乙己〉等已成了中國短篇小說的經典。每一個受過教育的中國人都或多或少地讀過魯迅的作品。他的作品不但反映了清末民初的時代脈動，也深刻

地剖析了中國人的個性，尖銳地指出了中國人的虛假、殘忍和奴性。
魯迅早年留學日本，從醫學改習文學，希望用文學來救治中國人的「病」。
除了小說以外，他還寫了大量的雜文來批判中國的舊傳統。
本書所選〈匾〉是魯迅對任意輸入文藝批評外來名詞的諷刺。

（《文學與社會》，頁 2）

從中可見，本書對於作者資訊的呈現經過篩選，不同於國文教育中對於文學成就和作品的大量堆砌，針對華語學習者的學習狀況，只傳達最為基本的資訊，當中也特別點出魯迅在中國社會的影響力，符合實用原則和認知原則。不過此教材的背景介紹並無一套標準，像是第二課林語堂的作者簡介，出現許多複雜且不必要的資訊，如博士論文題目等，應當建立一套背景簡介的資訊篩選模式。

而細看課程內部設計，此教材將閱讀理解和文化討論放在課文之後的「討論題」當中，綜觀教材內的討論題，數量不多但分布平均，主要對象針對美國的學習者，是故文化對比以美國文化為主。以第二篇〈中國有臭蟲嗎？〉為例，其問題設計如下：

- (1) 在這篇文章裡，「臭蟲」代表的是什麼？
- (2) 談談每一種態度所諷刺的對象？
- (3) 在八種態度之中，你最同情哪一種？為什麼？
- (4) 美國有臭蟲嗎？

前兩個問題為閱讀理解，第三個問題是請學習者分享自身經驗和看法，第四個問題則引導學習者回顧母語文化。但這幾個問題設計並沒有點出中國文化中的自卑感和崇洋媚外，題解也只用一句「本文表現了林語堂所特有的幽默和諷刺」帶過，並沒有進入文本所傳達的核心主題，即現代華人社會中「崇洋媚外」的文化背景由來和心態轉變。此部分建議在文化原則和時代原則上多加強，建立基本的文化背景知識之後，再行文化討論。

總而言之，《文學與社會》在部分的背景介紹模式上十分值得參考與學習，字數少但切合重點，沒有過多過難的文學資訊，只向華語學習者介紹其應該認識的作者個人背景。而在討論題的設計上，應該更好地聚焦文本的文化主題，並且針對特定的文化背景進行說明，以利後續進行文化對比。

二、《高級華語讀本》

《高級華文讀本》的設定讀者為學習中文三到四年的學習者，或是想要提升閱讀能力的母語者，編選二十八篇的現代文學作品，每課編排順序為：英文版的作者簡介、生字（漢字、漢拼）、課文、注釋（生詞、漢拼、英文翻譯）。其選擇現代文學文本整理如下：

表四-5 《高級華文讀本》選文整理

篇名	作者	分類
藝術家	熊佛西	劇本
壓迫	丁西林	劇本
村兒輟學記	老向	小說
孔乙己	魯迅	小說
黑白李	老舍	小說
百合花	茹志鵬	小說
人妖之間	劉賓雁	小說
「聽櫓居」盛衰記	白樺	小說
幹校六記之四「小趨」記情	楊絳	散文
明鏡臺	耿龍祥	散文
家	韓統良	散文
群眾丙	艾明之	散文
陰影	左建明	散文
戒煙	梁實秋	散文
哀思	陳西滢	散文
我怎麼做起小說來	魯迅	散文
公式主義的克服	茅盾	散文
國語的文學，文學的國語	胡適	散文
科學的人生觀	胡適	散文
求學	羅家倫	散文
犧牲	顧頡剛	散文
我們對於一棵古松的三種態度	朱光潛	散文
勇者的聲音	陳之藩	散文
國語、方言、拉丁化	唐德剛	散文
五四文化精神的反省	余英時	散文
中國的失望與希望	方勵之	散文
美國之吃	顏元叔	散文

資料來源：研究者整理自《高級華文讀本》

此教材的選文作者大多為 1930 年代以前出生的作家和學者，或者為中國作家協會之中國現代作家。文類以散文居多，其次為小說，亦收錄劇本。其選擇文本多元，涉及主題包括華人的傳統與現代、生活小品、文學、科學等。教材編排當中並沒有設計討論題或練習題，也無文本題解，文化背景只能從英文版的作者簡介當中窺見一點痕跡。

以魯迅〈孔乙己〉為例，對魯迅的介紹分為三部分，一是家鄉和學習歷程，提示他在日本從醫學轉到文學，二是文學成就，提到〈狂人日記〉和〈阿Q正傳〉是中國現代小說的傑作，以及略提左翼作家聯盟，三是魯迅在政治上的影響，魯迅死後因為毛澤東政府的喜愛而備受尊敬，但仍免不了其學生在文化大革命受到迫害。從中可見其介紹魯迅的個人、文學和政治層面，但未提到作品中對於傳統社會的諷刺，並未將魯迅介紹與選文〈孔乙己〉連結，仍有不足之處。

綜合以上，《高級華文讀本》中的文類多元，符合語體原則，不過教材缺乏引導和討論。在作者介紹中，大多為平鋪直述作者經歷，缺乏寫作風格和連結所選文本，不過其部分介紹具有連結中國社會的意識，符合時代原則，值得參考。

三、《中國新時期名作選讀》

《中國新時期名作選讀》為詞彙量 1500 字以上的華語學習者所設計，希望讀者藉由名作認識當代中國及提升語言能力，當中編選十二篇新時期的現代小說，新時期指的則是中國文化大革命結束之後的後毛澤東時代。每課的編排順序為：英文版的作者簡介、課文、注釋（生詞、漢拼、英文翻譯），其選擇現代文學文本皆為短篇小說，選文整理如下：

表四-6 《中國新時期名作選讀》選文整理

篇名	作者	篇名	作者
鄉場上	何士光	在罪人的背後	劉賓雁
條件成熟以後	茹志鶉	蕭爾布拉克	張賢亮
放地雷的小男孩	張辛欣、桑擘	打魚的和釣魚的	金河
祖國！祖國.....	劉登翰	杜鵑啼歸	陳可雄
圍牆	陸文夫	國際大師和他的妻子	蕭復興
本次列車終點	王安憶	鎖鏈，是柔軟的	戴厚英

資料來源：研究者整理自《中國新時期名作選讀》

觀察以上可知其選文的範圍明確定在新時期，主題包括文革傷痕、鄉土紀實、社會諷刺等，符合當時代的特點和議題。另外可以注意的是教材名稱，雖言名作選讀，文類卻只有短篇小說。教材編排中沒有出現練習題和討論題，每篇文本前附有作者介紹，而作者介紹之中則有選文的背景介紹和文學賞析。

以王安憶〈本次列車終點〉為例，其中對於作者王安憶的介紹可謂鉅細靡遺，從出生地到學習經歷，其中也重點提到王安憶作為知青上山下鄉的經歷，從編輯職業到文學理念，當中也列舉多篇知名作品。細看其中對於〈本次列車終點〉的賞析頗為全面，重述且分析故事情節和角色內心，也把王安憶的文學理念和文本

傳達的主題連結起來，即被迫犧牲的一代人對於幸福和理想的追尋。賞析的最後拋出思考題，同時也是文本留下的問題，讓讀者思考那個「更大更遠的目的地」。

總的來說，《中國新時期名作選讀》在作者簡介上頗為深入，不僅點到作者個人生平和時代的關係，也說明作者的文學風格和文本賞析，不過整體篇幅較長，建議分列作者介紹和文本賞析兩者。在賞析部分，教材敘述的風格較偏向文學，建議增加文化因素，如〈本次列車終點〉中陳信家庭與華人的倫理觀念之連結。

四、《當代中國散文選》

《當代中國散文選》和《當代中國短篇小說選》都是由台灣國立編譯館策畫出版之高級華語學習教材，選文範圍為 1949 年之後的台灣作品，兩者在簡介中都明言，挑選台灣文壇具有確定地位的成名作家，使學習者可以一面學習語言，一面了解「當代自由中國人民」的文化和生活樣貌，教材編選仍保有當時代的思想特點。兩本教材先後改版增加篇數，本研究以第二版為主，也討論其後出版的第三冊。

《當代中國散文選（第二版）》是台灣國立編譯館為高級華語學習者設計的文學教材，編選 1949 年之後的二十篇台灣散文作品，每課編排順序為：作者簡介（英文）、課文、注釋（生詞、注音、英文翻譯）。其選擇現代文學文本整理如下：

表四-7 《當代中國散文選（第二版）》選文整理

篇名	作者	篇名	作者
論趣	林語堂	失根的蘭花	陳之藩
談時間	梁實秋	春來	姚宜瑛
果園的食客	沉櫻	地圖	余光中
我的家	徐鍾珮	消息	張拓蕪
毛衣	琦君	大丈夫	張健
相片簿	思果	我有	曉風
我和書	吳魯芹	不如別人一隻腳毛	吳晟
我乘雲朵歸來	羅蘭	和平東路的故事	亮軒
鄉居閒情	鍾梅音	黃粱夢裡	席幕蓉
另外一種遊歷	子敏	風雨荒村	黑野

資料來源：研究者整理自《當代中國散文選（第二版）》

該教材又於 2001 年出版《當代中國散文選 2》，共二十篇散文，教材編排與第一冊一致，選文為 1990 年代以前在台灣發表的作品，內容反映當時台灣的生

活文化，還包括環境保護和大自然的主題。其選擇的現代文學文本整理如下：

表四-8 《當代中國散文選 2》選文整理

篇名	作者	篇名	作者
洋罪	梁實秋	一餅度中秋	琦君
雞尾酒會	吳魯芹	眾寡懸殊	思果
鑰匙	羅蘭	老兵	司徒衛
憶父親	子敏	黑、白、灰	梁錫華
鄉居	趙雲	母親在亂墳崗	黃永武
森林人家	梅濟民	自家山水	劉靜娟
榕樹與公路	許達然	杏林小記	杏林子
送機	曹又方	嘮叨	吳晟
美濃的農夫琴師	奚淞	我愛看熱鬧	袁瓊瓊
佛鼓	林清玄	隨鳥走天涯	劉克襄

資料來源：研究者整理自《當代中國散文選 2》

觀察兩本系列教材可知選文主題多為家國懷鄉和生活小品，第一冊的選文多為家國懷鄉，第二冊的選文則偏向生活小品，且增加許多自然關懷的作品，符合台灣散文發展的脈絡。此教材在作者介紹上，只有直述作者經歷和職業，並列舉許多出版書名而已，並沒有針對華語學習者書寫。以余光中〈地圖〉為例，文本涉及余光中對於中國、台灣、美國三個地方的經歷和情感，但作者介紹之中並沒有提及作者是 1949 年移居台灣且四十年無法回去的一代人，沒有這一背景介紹對於文章情感理解便少了一層，建議其作者資訊篩選應可多作加強。

綜合以上，《當代中國散文選》的兩套教材在選文上保有當時代的政治意識，雖然所選方向符合台灣散文發展的脈絡，但較少呈現文化層面的特點，除英文注釋外，並未見其他的介紹或引導。整體而言，對於華語學習者的針對性不足，建議在目標原則上多做加強。

六、《當代中國短篇小說選》

《當代中國短篇小說選（第二版）》也是台灣國立編譯館為高級華語學習者設計的文學教材，編選 1949 年之後的十二篇台灣短篇小說，每課的編排順序同樣為：作者簡介（英文）、課文、注釋（生詞、注音、英文翻譯）。其選擇現代文學文本整理如下：

表四-9 《當代中國短篇小說選（第二版）》選文整理

篇名	作者	篇名	作者
白日	孟瑤	金鯉魚的百褶裙	林海音
夜光杯	潘人木	蛙人記	彭歌
哭屋	王鼎鈞	女人	段彩華
洋飯二吃	周腓力	花橋榮記	白先勇
黑衣	王文興	魚	黃春明
吉兒之死	荊棘	香港親戚	蕭颯

資料來源：研究者整理自《當代中國短篇小說選（第二版）》

該教材於2003年出版的第二冊，同樣挑選十二篇台灣成名作家的短篇小說，選文反映台灣農業社會的情形、台灣農業社會轉型工業社會的苦悶，以及華人離開家鄉的情懷等，其選擇的現代文學文本整理如下：

表四-10 《當代中國短篇小說選 2》選文整理

篇名	作者	篇名	作者
貧賤夫妻	鍾理和	花園與遊戲	鄭清文
修羅祭	李喬	永遠的尹雪艷	白先勇
姑媽	郭松棻	夜螢飛舞	劉大任
我愛黑眼珠	七等生	綠園的黃昏	楊青矗
拾玉鐲	季季	黃素小編年	林雙不
舞鶴村的賽會	宋澤萊	燈籠花	吳錦發

資料來源：研究者整理自《當代中國短篇小說選 2》

觀察兩本系列教材，可見其選文同樣符合台灣文學的發展，在第二冊加入較多的台灣鄉土元素。教材內的作者介紹與《當代中國散文選》類似，只有直述作者經歷和職業，並列舉諸多著作，缺乏時代連結和文學風格介紹。不過此教材部分介紹略提及選文的介紹，如黃春明的〈魚〉，在作者介紹的最後一段說明〈魚〉是一篇富有地方色彩的作品，並且指出〈魚〉被選入中學教科書因此傳頌度高。建議此教材應該增加題解和賞析，特別說明小說背後的文化背景，如〈永遠的尹雪艷〉之於台灣的外省族群，如〈黃素小編年〉之於二二八事件。

總的來說，《當代中國短篇小說選》的問題《當代中國散文選》類似，設定為針對中高級華語學習者的自學教材，旨在宣揚中華文化，推廣台灣在地文化，卻沒有針對華語學習者，特別提煉文章中的文化內容，進行文化背景的介紹。

七、《島嶼雙聲：台灣文學名作中英對照》

《島嶼雙聲：台灣文學名作中英對照》對象以台灣以外的外語讀者為主，藉此推廣台灣文學作品，在華語學習方面希冀進一步結合多媒體教材，達成多元學習。當中編選十篇台灣的現代文學作品，文類有新詩、小說和散文，教材分為書本和多媒體，在書本部分，每課的編排順序為：英文版作者簡介、英文版譯者簡介、課文、課文英文翻譯、注釋（生詞、漢拼、英文翻譯）。其選擇的現代文學文本整理如下：

表四-11 《島嶼雙聲》選文整理

篇名	作者	文類
美麗島	楊煥	新詩
薔薇不如	陳秀喜	新詩
檳榔花開的季節	張錯	新詩
花季	李昂	小說
春雨	鄭清文	小說
小畢的故事	朱天文	小說
尋鬼記	李喬	小說
想我眷村的兄弟們	朱天心	散文
生之祭	霍斯陸曼·伐伐	小說
魂轎	東方白	小說

資料來源：研究者整理自《島嶼雙聲：台灣文學名作中英對照》

此教材以台灣文學為主，文類包括小說、新詩和散文，以小說居多，其選文標準為「具有獨樹一幟或能以跨文化視野、強調無私的人道精神、激發人心向上，而且是有關青少年成長蛻變的台灣文學佳作」。在書本部分，可見中英文版的作者簡介和譯者簡介，觀察其作者簡介，與前述教材存在一樣的問題，列出許多作者的細節資訊，但在作者與時代、與文本的連結不多，而部分譯者簡介所占篇幅多於作者簡介，有焦點模糊的疑慮。

此教材特別之處在於結合多媒體，讓教材更加立體，結合影音模式，於線上多媒體教材中聽讀生詞，並且進行學習評量，其教材設計符合立體原則和趣味原則。在多媒體教材中，加入紙本教材沒有的作品導讀、文學指引、簡體版網站和台灣文學辭典連結。以楊煥〈美麗島〉為例，其多媒體教材基本頁面呈現如下：

圖四-2 《島嶼雙聲》多媒體教材頁面範例

Reading and Writing about Contemporary Chinese Literature of Taiwan

聯絡我們

教材目錄 Contents | 課文文本 Text | 生詞解說 Vocabulary | 學習評量 Exercises | 問題討論 Discussion | e-TCCL Forum | 系統需求 System requirements

數位華語教學教材

第一課 美麗島

美麗島

有藍色的吐著白色的唾沫的海
小心地忠實的守衛著，
寒冷的冰雪永遠也不敢到這裡來。

有綠色的伸著大手掌的椰子樹
緊緊地拉住親愛的春天，
美麗的花朵永遠成群結隊地開……< 見全文 >

學習目標

ㄅㄅ 歡迎進入多媒體《台灣文學名作導讀》！你可依自己的程度及興趣，點選從上方由左(簡單)到右(漸難)，或左方由上(基本)到下(延伸)中英對照的指示按鈕，來作各種學習、自我評估閱讀理解測驗、和寫作練習。

ㄅㄅ 你將可閱讀一篇有聲有影、文字淺顯易懂的簡單童詩，了解台灣的地理、景觀、以及當地人民的生活。

ㄅㄅ 透過瀏覽由淺入深的教材，如生詞、發音、課文、作者、作品、由簡入難的練習及文學導讀「古今華文詩詞」，來了解此詩歌的含意及基本的譬喻用法。

關於我們

感謝台灣教育部為本書的贊助輔導單位以及中正大學教學卓越計劃國際交流的補助，而得以完成此中英對照導讀台灣文學之教材編製。

版權所有請勿盜印 Copyright ©2008

任何轉載權，請洽：tbchiu@ccu.edu.tw

背景音樂來源及版權所有：鼎之創作出版，請洽：www.onlymusic.com.tw

資料來源：邱子修（2008）互動多媒體教材光碟

網頁上方選項為教材目錄、課文文本、生詞解說、學習評量和閱讀討論，其中問題討論結合線上教室，一般學習者並無法進入。細看學習評量部分，分為閱讀理解測驗、錯別字訂正和成語填空，多為語言層面的練習，而閱讀理解部分只有五題，並無深入文化層面之問題，建議應從字面理解循序漸進到文本主旨。

網頁左方選項為作者介紹、繪聲繪影課文、作品導讀，英文課文翻譯、文學導引、簡體版網站和參考連結：台灣文學辭典、當代文學史料影像全文系統¹¹，從上到下為基本知識到延伸參考。作者介紹和英文課文翻譯與書本一致，繪聲繪影課文則為課文語音朗讀，而細看作品導讀，可見賞析和提示文化因素，以楊喚〈美麗島〉為例，其中一段點出「牛」的象徵，說明台灣社會以農業起家，代表台灣人性格的堅韌。文學導引部分則較為深度的文學知識，例如〈美麗島〉介紹現代中文詩，不過此段直接引用學者的文學概論文字，沒有專門為華語學習者書寫較為可惜。

¹¹ 當代文學史料影像全文系統已於 2014 年 5 月停止服務，連結失效。

總而言之，《島嶼雙聲》展現台灣華語教學的優勢之一，在於多媒體和數位化，讓學習更加多元，且適合華語學習者自修或團體學習。不過此教材在語言層面和文化層面的評量設計和問題討論，並未達到語言訓練的循序漸進，在文化層面，也少見與台灣文化的連結。但《島嶼雙聲》的出現與電子書和資料庫的發展相結合，也提示文學教材在時代發展上，該是走向線上多媒體的發展道路。

四、主題性教材整理小結

第一類型的三本教材，其選文脈絡為五四以降到中國新時期的作品，其中以《文學與社會》的編排較為全面，包含題解和討論題。另外兩本教材，《高級華文讀本》和《中國新時期名作選讀》則無討論題設計，但後者在文學賞析部分頗為全面，從文本連接到作者和時代，具備反映時代問題的時代性。第二類型的同系列四本教材，《當代中國散文選》和《當代中國短篇小說選》的編輯理念和內容模式皆為一致，當中對於華語學習者的針對性不足，除去英文注釋實則與母語者教材類似。而第三類教材《島嶼雙聲》，其中欲結合線上多媒體教材之嘗試，不只侷限於書面文字，在網路上多方連結影音文本，加強補述文化知識和文學知識，為文學教材數位化提供一條新思路。

整體而言，分析的七本教材因為出版時間，選文標準存在時代的局限，少有結合五四經典、中國新時期、台灣文學和海外華人文學的全方位讀本。而作為華語教材，基本語言層面有之，但在文化層面的介紹和引導上較為少見。

第四節 教材分析研究結論

統整上述綜合性教材及主題性教材，綜合性教材篇數以《新版實用視聽華語》第二版為主，全數共 129 篇文本，散文數量為最，共 72 篇，小說數量為次，共 51 篇，現代詩 4 篇居中，劇本 3 篇為末，其百分比如下：

表四-12 教材篇章之文類百分比

	散文	小說	現代詩	劇本
篇數	73	49	4	3
百分比	56.58	37.98	3.10	2.32

統計資料可見，文類以散文為最，最主要部分為文學性散文，早期選文多為論說文，後期選文多為抒情文，而定位較為模糊的文類如散文詩，則未見其中。

小說的數量居次，大多為短篇小說，劇本限於篇幅和形式入選教材較少，現代詩或因為文學性強，入選教材數量亦少。整理完上述的現代文學教材，研究者從中歸納出幾個問題，並在其中提出一些個人意見：

1. 針對性不足

雖然這些教材都明言針對華語學習者，但針對性不夠全面，多數並無指出其針對的學習者程度和學習目標為何，又大多明言認識當代華人文化，但缺乏文化層面的引導。學習者程度建議，可直接對應 CEFR 的語言級數，學習目標則應關注語言技能訓練和文化知識引導兩方面，除注釋翻譯外，應設計閱讀理解題和文化知識補充。

再者，除了思考華語學習者與母語學習者之差異，也應思考華語學習者與母語者的連結，文學教材所選的閱讀文本、傳達的文化知識，是否對於母語者也是其基礎知識和文學教育的一環，若同可建立起共同學習經驗，呼應實用原則。

2. 較少提取文本的文化內容

大部分的教材在編輯前言都提示所選文學作品反映該時代的生活面貌，但大多缺乏時代背景的介紹或是拋出關鍵詞引導，沒有華人文化背景的學習者較難感受到文本與時代的連結。而細看編排設計，大多仍是採取最古老的文法翻譯法，直接翻譯文本、附上注釋，缺乏導讀、賞析、文化介紹，中高級華語學習者的學習難點多在文化的隔閡，此類教材的設計卻很少提供學習者跨越隔閡的途徑。建議教材多加提取文本中的文化內容，在作者介紹或導讀賞析中除了說明文化知識，可進一步增加文化觀念的說明，加強文本主題與文化內容的結合，引導學習者理解文本傳達的觀念。

3. 資訊量篩選之考量

做為華語教材中的現代文學教材，在作者介紹部分，常出現作者資訊量不均的問題，或有過於仔細介紹作者生平之介紹，或有簡單地列舉作品名字之介紹，當中透露一個問題，究竟要介紹作者的何者面向給華語學習者。本研究以文化教學之考量，建議應該把作者視為一個文化知識，如同《文學與社會》中介紹魯迅的模式，挑選重要且普及的重點進行描述，而且作者介紹應與時代、與文本連結。

再者，這些教材針對的學習者大多並非修習文學專業之學生，大多定位為現代文學入門和補充閱讀，在文學知識的呈現，過多學術層面的專業術語堆疊容易造成負擔，例如《島嶼雙聲》多媒體教材中的文學導引。建議應該針對華語學習

者，介紹基礎知識，避免過多過難的專業知識，但也應留下關鍵詞或連結，提供路徑給想要深入了解的學習者。

4. 多媒體發展趨勢

這些文學教材因為出版年分較早，大多以紙本為主，最多結合語音，進行聽力訓練，而《島嶼雙聲》進行數位多媒體教材的嘗試，呼應教材編寫的趣味原則和立體原則，數位教材同時也是未來發展之趨勢。建議未來教材可與多媒體連結，現今二次創作作品多元，如音樂、漫畫、動畫、影視改編等，有時並不需自行編輯，而是強調連結和拋出關鍵詞，引起學生興趣，進而自行搜尋相關主題，也讓文學文本變得更加立體且接近生活。

第五節 教材編寫目錄

本研究欲將跨文化視野融入華語教學中的現代文學教學，因此在教材編寫上更為關注文化層面，結合跨文化溝通能力考量，進一步提出以華語學習者為對象的現代文學教材，關於現代文本篩選的三點建議：

1. 經典性

本研究認定的經典性為：所挑選的文本應是目標語文化中被認可的作品，甚至文本自身已經成為基礎的文化知識。一篇經典的文學文本反映該文化和該時代的價值觀，雖說經典需要時代的淘選，並且被認為是文學評論家的工作，雖然經典不一定適合語言課堂，但是做為文學教學，文學文本仍然應以經典性作為優先考量，再做下一步的語言層面篩選。在經典性層面的考量中，本研究建議參考華人社會出版之現代文學史、現代文學選讀、國文教科書等。

2. 普遍性

從溝通層面來看，閱讀文學文本，除了提升自身語言和文化能力外，能否和母語者產生共鳴是常被忽略的問題，以至學習完一篇經典文本卻無法和大部分的母語者討論，因此選取母語者普遍知道的文本更能達成跨文化溝通目的，也呼應實用原則。此處也呼應莊坤良（2017）指出的文學溝通功能，例如表示思念父親而提到背影、橘子等字眼，母語者一看便知典故，當中可見〈背影〉一文展現的普遍性和趣味性。

因此，建議教材範本應選取目標語文化中知名度高的文本，可參考華語國家的國文教科書選文，亦能讓華語學習者和母語者共享類似的學習經驗。再者，國文教科書的選文常常有其普遍人性主題，如愛情、親情、戰爭、自然關懷等，也能激起華語學習者普遍的人性感受，提升閱讀興趣。

3. 文化主題

最後一點應考量文本的文化內容，在文化教學為前提下，該文本的文化內容應有明顯的主題，選文的標準不在追求語言藝術的美文、合適教學的語法句型，而是著重表現華人重要的價值觀、生活型態和民族性格。王永陽、Hey (2008) 提出的「跨文化主題閱讀法」，當中即是側重文本的文化主題，作為挑選文本、教學設計的前提，讓文學教學更聚焦於文化層面的討論。

綜合經典性和普遍性的考量，本研究認為國文教科書是一個適合的篩選範圍，國文教科書所選的文本經過專業領域的研究者背書，且這些文本在母語者的成長經驗中具有一定的印象和學習歷程，符合普遍性的原則。再者，前述學者的討論或分析的教材之中出現多篇文本如〈運動家的風度〉、〈我的母親〉、〈髻〉等，同時也是台灣國文教科書的篇章，與本研究選擇文本的角度類似。因此本研究在揀選文學文本的過程中，將台灣中學國文教科書設定為現代文學文本的篩選範圍，將文化主題作為篩選機制，利用「教科書數位文庫」，將搜尋時限設為十年，以對應前所觀察到的十年未有文學教材更新之問題，從中篩選富含文化內容之現代文學文本。研究者依據課程性質，初步挑選出的六篇現代文學文本整理如下：

表四-13 試編教材挑選文本整理

分類	篇名	作者	文類	文化主題
犀利批判	差不多先生傳	胡適	散文	民族缺點、華人的處事態度
	孔乙己	魯迅	小說	知識分子、華人的社會等級觀
抒情美文	背影	朱自清	散文	父子關係、華人的倫理觀
	愛	張愛玲	散文	女性愛情、華人的緣分觀
台灣故事	鄉愁	余光中	新詩	戰爭歷史、華人的鄉愁
	聲音鐘	陳黎	散文	生活觀察、台灣的飲食文化

本著跨文化溝通的多元包容，選擇文本不強調宣揚華人文化，而是提出不同面向的華人文化觀察，進行教學討論。篩選文本中，文類包含新詩、散文和小說，對應語體原則，選擇不同文類的文本；作者時代跨及民國初年到當代台灣，反映的文化主題也是當代華人社會仍會遭遇的問題，對應時代原則。這些文本也因為普遍性高，而在華人社會中衍生出不同的改編文本或是創作發想，如〈孔乙己〉有豐子愷的漫畫版、〈背影〉被製作成短片、〈鄉愁〉多次被合唱團譜曲演唱等，

這都增加教材的趣味性和系統性，並符合內容的多元性和開放性。而以文化主題作為延伸，列舉影音文本，讓文化主題更為立體。

課程預設編排為：作者簡介、課文討論、文化主題、主題討論、延伸文本，並編列詞彙注釋。教材注重文化知識傳遞，詞彙注釋特別提示文化詞彙，如作媒、奔喪、法號等。作者簡介以跨文化視野撰寫，跳脫制式化的年代與作品條列，強調作者和文本在華人文化中所代表的意義，以及其中與現今華人社會之連結。文化主題介紹該文本的文化觀念或主題，舉「緣分」為例，說明華人社會自古形成的緣分觀念，以及現代華人社會的姻緣觀，以利於其後主題討論。在主題討論部分，應保持多元和開放性原則，引導學生闡述自身文化背景，分享並比較。延伸文本選擇相關的多媒體作品做為課文輔助，也提供其他相關文本，讓學生可藉由關鍵詞自行搜尋。

本研究對六篇選文進行初步文化內容分析，並列舉這些篇章的改編文本或延伸文本，為其後編寫教材提供線索，設計文化討論題目及背景文化簡介。六篇文本的文化內容分析如下：

表四-14 〈差不多先生傳〉文化內容分析

項目	內容
文化主題	民族缺點、華人的處事態度
文化詞彙	大夫、法號
文化產品	差不多舉例：漢字的筆劃
文化觀念	華人重視和諧的處事態度
文化實踐	談談民族的缺點
文化社群	五四時期的知識份子，五四文人對於現代社會之影響
文化個人	胡適簡介、胡適做為文化知識
延伸或改編文本	MC Hot Dog 的饒舌歌曲〈差不多先生〉

表四-15 〈孔乙己〉文化內容分析

項目	內容
文化主題	知識分子、華人的社會等級觀
文化詞彙	文言文在文中的應用（之乎者也）、舉人、掌櫃
文化產品	讀書人、科舉
文化觀念	唯有讀書高、士農工商
文化實踐	談談社會等級
文化社群	華人文化中的知識分子
文化個人	魯迅簡介、魯迅作為文化知識
延伸或改編文本	豐子愷〈孔乙己〉漫畫版本、翻拍成電影的《孔乙己》

表四-16 〈背影〉文化內容分析

項目	內容
文化主題	父子關係、華人的倫理觀
文化詞彙	奔喪、迂
文化產品	長袍馬褂、橘子的意象
文化觀念	華人文化裡的父子關係，權威、含蓄表達。
文化實踐	寫一封中文的信給你的長輩，旁邊附上母語的翻譯。
文化社群	現代中國簡介、五四時期的知識分子
文化個人	朱自清簡介、朱自清作為文化知識
延伸或改編文本	中國中央電視台電視散文《背影》、李安電影父親三部曲：《推手》、《喜宴》、《飲食男女》、劉梓潔的散文〈父後七日〉

表四-17 〈愛〉文化內容分析

項目	內容
文化主題	女性愛情、華人的緣分觀
文化詞彙	小康之家、作媒、妾
文化產品	衫子、桃樹、媒人、小妾
文化實踐	華人文化的告白方式，傳統與現代的對比
文化觀念	緣分觀念
文化社群	華人社會中的傳統女性角色
文化個人	張愛玲簡介、張愛玲作為文化知識
延伸或改編文本	劉若英的歌曲〈原來你也在這裡〉、李安的電影《色戒》

表四-18 〈鄉愁〉文化內容分析

項目	內容
文化主題	戰爭歷史、華人的鄉愁
文化詞彙	鄉愁
文化產品	華人文化中的墳墓設置
文化觀念	中國文學中的鄉愁主題、安土重遷
文化實踐	認識台灣跟 1949 年有關的人或地方
文化社群	1949 年遷移到台灣的外省族群 兩岸歷史與兩岸現況
個人生命	余光中簡介、余光中作為文化知識
延伸或改編文本	馬宜中導演、SHE 演唱之 MV 〈我愛你〉

表四-19 〈聲音鐘〉文化內容分析

項目	內容
文化主題	生活觀察、台灣的飲食文化
文化詞彙	叫賣聲、小吃名稱
文化產品	台灣知名小吃
文化觀念	台灣人重視吃的文化
文化實踐	體驗文中的台灣小吃
文化社群	台灣生活文化中的叫賣聲和攤販文化
文化個人	個人成長印記中的叫賣聲
延伸或改編文本	以叫賣聲為主題的台灣歌曲〈燒肉粽〉、〈酒矸倘賣無〉等

研究者以上述思路進行教材試編，為六篇所選現代文學文本進行課程設計和教學實踐，續見第五章教學設計與實踐。



第五章 課程設計與實踐

本章節依據第四章編寫之現代文學教材，進行課程設計與教學實踐。第一節概述兩次課程之實施情況，以及課程目標。第二節挑選〈愛〉做為本研究深入敘述的教學範例，首先進行語言層面和文化內容的分析，然後設計教案和講義。第三節為兩次教學實踐之行動歷程，依據課堂錄音、課堂觀察記錄和學習者作業，描述教學實踐情況。第四節是學習者之回饋，從學習者的課後訪談中，整理學習者對於現代文學課程和教材之回饋與建議。第五節總結教學實踐的研究結果，修正反省和分析成效，並列出最終的修正版本。

第一節 課程規劃

本研究共進行兩次教學實踐，皆為台灣北部某大學華語中心的短期文化班課程，每期五堂課，每週一堂，教學時間為五十分鐘，性質為學生自由選修課，對象為程度為中高級以上的學生，皆為一般以華語為第二語言的學習者，並非主修文學或語言科系學生，且課堂性質為選修文化課。課程設計與大綱如下：

表五-1 華語現代文學選讀課程大綱

課程名稱	華語現代文學選讀 Selected Readings in Modern Chinese Literature		
教學時數	250 分鐘	授課對象	華語中心中高級以上之外籍學生自由選課
課程大綱	精選華語現代文學中具有經典性和普遍性的作品，帶領學生閱讀三到四篇現代文學短文，以跨文化理論為基礎，討論不同主題的文化問題。		
課程目標	1. 能夠閱讀並理解選文。 2. 認識作品背後的華人文化主題。 3. 在文化主題下，能夠對比自身文化的異同。		

第一次教學實踐於 2016 年 12 月至 2017 年 1 月期間實施，課程共五週，每週五十分鐘的教學時數。五週課程的內容編排如下：

表五-2 第一次教學實踐課程編排

週數	內容	作者	文類	文化主題
一	現代文學簡介			
二	背影	朱自清	散文	華人的倫理觀
三	愛	張愛玲	散文	華人的緣分觀
四	差不多先生傳	胡適	散文	華人的處事態度
五	鄉愁	余光中	新詩	華人的鄉愁

第二次教學實踐於 2017 年 4 月到 5 月期間實施，課程共五週，每週五十分鐘的教學時數。五週課程的內容編排如下：

表五-3 第二次教學實踐課程編排

週數	內容	作者	文類	文化主題
一	鄉愁	余光中	新詩	華人的鄉愁
二	聲音鐘	陳黎	散文	台灣的飲食文化
三	愛	張愛玲	散文	華人的緣分觀
四	孔乙己	魯迅	小說	華人的社會等級觀
五	背影	朱自清	散文	華人的倫理觀

第一次課程規劃受《遠東生活華語》之教材內容啟發，欲在課程起始為學生建立現代文學的基本知識，說明古典文學和現代文學之差異與轉變，然而研究者於課後反思，課程應以文學閱讀和文化討論為主，現代文學簡介占用太多時間，且多以教師講授為主，與學生的互動較少，偏離課程目標，因此在第二次課程規劃減少現代文學簡介的時間，增加一篇選文。第二次課程規劃抽換兩篇文本，增加文類的多元性，將〈孔乙己〉代替〈差不多先生傳〉，同屬犀利批判類型，另外增加〈聲音鐘〉則是讓課程較為貼近學生在台灣的生活。

第一次課程結束後，研究者進行反省，因為教學時間有限，除了新詩和篇幅較短的〈愛〉外，其他選文無法在一堂課堂中進行通篇導讀，如〈背影〉。因此研究者修正課程重心的比例，文本理解只放在全文提綱和重點段落導讀，而著重於文化主題討論，讓字數較長的〈背影〉、〈聲音鐘〉和〈孔乙己〉更有效率地進入第二次教學實踐。

兩次課程，共選擇六篇文本進行教學，為更深入討論本研究之教學實踐情況，本研究選擇以〈愛〉作為教學範例，深入行動研究的論述。主要考量為三點：

1. 文類為散文，做為教材編選最大宗的文類，接受度高。
2. 篇幅短，全文只有三百多字，生詞和句型的數量較少，且因本次教學實踐的課時限制，篇幅短者較為合適。

3. 文化主題為「緣分」，愛情主題的普遍性高，容易激起興趣和討論。是故，本研究選擇以〈愛〉作為範例，進行文本分析、講義設計、主題發展、教學實施和課後評鑑，呈現本研究欲以跨文化主題為綱領的現代文學教學設計。

第二節 教學範例〈愛〉之教案設計

本節依據 ADDIE 教學設計模式，屬於分析和設計階段，對於〈愛〉進行語言和文化層面上的分析，最後進行教案設計。從跨文化觀點出發，本研究希冀能融合語言課、文學課、文化課，從中傳達華語文的文學美感。

於語言層面，將〈愛〉的全文¹²放入《TOCFL 華語詞彙通》的斷詞系統進行分析，將 B2 和 C1 以上的字詞篩選出來製成詞彙表，課堂生詞以文化涵義較多的詞彙為主，如「作媒」和「妾」，其於放置於補充生詞。於文化層面，依據 Moran (2001) 的五維文化模型：產品、實踐、觀念、社群和個人，將〈愛〉進行文化內容分析和分類，做為文化教學方面的參考。最後，將〈愛〉融入 Moran (2001) 的文化教學體驗式學習循環，進行教學活動設計。

一、語言層面分析

在設計課程前，研究者將〈愛〉全文放入《TOCFL 華語詞彙通》¹³的斷詞系統進行分析，該系統依據國家華語測驗推動工作委員會《華語八千詞》進行斷詞作業，詞彙等級分布如下：

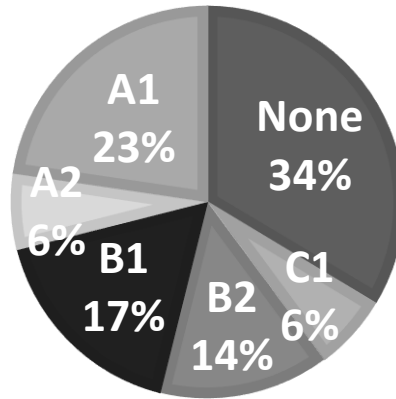
圖五-1 〈愛〉的詞彙等級分布

¹² 〈愛〉的全文引用自張愛玲《華麗緣：散文集一·一九四〇年代》(台北：皇冠，2010:106)。

¹³ 《TOCFL 華語詞彙通》是國立台灣師範大學國語教學中心與工業技術研究院共同研發的華語文線上學習輔助工具，分為斷詞系統和語音評量兩個子系統，其中斷詞系統依照國家華語測驗推動工作委員會〈華語八千詞〉進行比對和斷詞作業，產生詞彙表，為華語教師在教材製作上提供參考。網址：<http://huayutools.mtc.ntnu.edu.tw/ts/index.aspx> (檢索日期：2018/1/23)

〈愛〉的詞彙等級分布

■ None ■ C1 ■ B2 ■ B1 ■ A2 ■ A1



資料來源：研究者依據《TOCFL 華語詞彙通》斷詞系統之分析結果繪製而成。

A1 等級詞彙共 29 個，約占 23%，A2 等級詞彙共 8 個，約占 6%，B1 等級詞彙共 22 個，約占 17%，前三者為設定研究對象應知曉的詞彙量。B2 等級詞彙 18 個，約占 14%，C1 等級詞彙共 8 個，約占 6%，None 則為未收錄於〈華語八千詞〉之詞彙，共 43 個，約占 34%。〈愛〉作為文學文本，自然會出現非語言規則之使用，因此 None 的比例較多，需要進一步整理，除卻斷詞錯誤和動詞連用之後，本研究將 B2、C1 和 None 整理過後之詞彙製成生詞表，且在文化詞彙上多加文字說明，如小康之家等，其餘則在課堂上解釋其文學用法。

二、文化層面分析

訂定課程目標之前，研究者以 Moran (2001) 的文化分類觀點，分析〈愛〉當中的文化內容，並且融入文化教學意識，據此設計教學活動。以下為〈愛〉的文化內容分析：

項目	內容
文化主題	女性愛情、華人的緣分觀
文化詞彙	小康之家、作媒、妾
文化產品	衫子、桃樹、媒人、小妾
文化實踐	華人文化的告白方式，傳統與現代的對比
文化觀念	緣分觀念
文化社群	華人社會中的傳統女性角色
文化個人	張愛玲簡介、張愛玲作為文化知識
延伸或改編文本	劉若英的歌曲〈原來你也在這裡〉、李安的電影《色戒》

在文化主題的項目中，研究者認為〈愛〉作為文化教學的選文，其主題可以關注在兩者：女性愛情和華人的緣分觀，前者屬於普遍人性主題，後者屬於文化觀念的範疇。女性愛情這部分指文化中女性個人命運與愛情之掌握，在文本中又可見傳統華人社會與現代華人社會的跨時代對比。女性角色在傳統社會的地位較為被動，也可對應文中的兩個文化詞彙：作媒和妾，屬於文化社群中的傳統華人女性角色，而女性角色從傳統社會轉變到現代社會，則可以張愛玲本身的愛情經歷為例，與胡蘭成的結合與分開都是基於個人意志的自由選擇。

文化觀念作為核心部分，首先需了解「緣分」的定義，依據《教育部新編國語辭典修訂版》對緣分釋義為「人與人之間能夠相投契合的定分」，從「分」字可見這相投契的程度有輕重之分。緣的觀念其內涵經由楊國樞（2005）的分析，其認為主要與人際關係有關，在傳統中國人的宿命觀中，所有人際關係都與特定的緣和緣分強烈連結。在傳統華人社會，緣讓傳統華人接受及安於並非出於自願的角色關係，使得緣有效地維護人際關係的和諧，與中國式的集體主義有關。緣觀延續到現代華人社會，則是逐漸去除宿命成分，漸漸演變成一種難以解釋或言傳的契合狀態，用以解釋巧合或和諧的人際關係。緣分的觀念在〈愛〉一文中，可以對應其中「噢，你也在這裡嗎」的巧合，以及經歷無數風波的命運，正好貼切說明「有緣無分」。而在傳統緣觀中的轉世輪迴概念，轉世的時間概念也可以用來討論最後一段「時間的無涯的荒野裡」的文學意象。

文化產品的項目中，桃花的討論可深可淺，此部分可做為延伸的文學討論，即「人面桃花」¹⁴的典故。依據馮愛琳（2013）的分析，〈愛〉一反「人面桃花」以男性角色感嘆今昔對比的傳統敘事角度，使用女性追憶視角，對於今昔對比做出抒情感嘆。因此，桃花在文本中，作為建構故事畫面的重要一環，同時在文化層面上，藏有可以深入討論的典故線索。而文化產品中的另外兩項：作媒和作妾，可以說明傳統華人社會的樣子，也可以與張愛玲和胡蘭成的故事呼應，說明這個故事來源自胡蘭成的非親生母親，即是他父親的妾。

文化實踐的項目則討論華人的告白方式或搭訕方式，呼應文中「噢你也在這裡嗎」，表現較為含蓄，會以有緣無緣來解釋初相識的感覺。此部分可以對應文化觀念，以華人的緣分觀理解「你也在這裡嗎」的好緣，而非使用其他招呼語如「吃飽沒」、「你怎麼在這裡」。在此可以討論跨時代的對比，現代華人社會還存有緣的概念，但是並不那麼含蓄；也可討論跨文化的對比，其他文化的人在相同的情境下會進行怎樣不同的對話，以及對於結果的解釋。

¹⁴ 典故出自唐朝詩人崔護的詩作〈題都城南莊〉：「去年今日此門中，人面桃花相映紅。人面不知何處去，桃花依舊笑春風」，因為這首詩廣為流傳，使得「人面桃花」成為一種感嘆今昔對比的文學意象。（馮愛琳，2013）

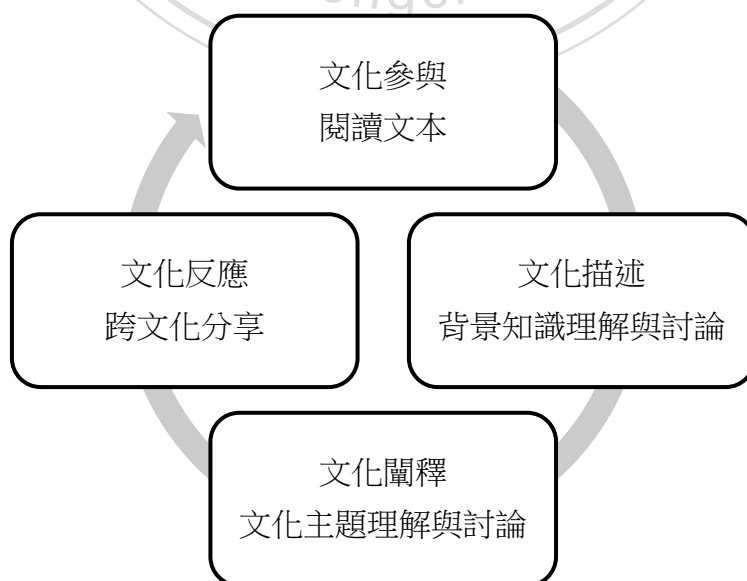
文化個人的項目，分析「張愛玲」作為文化知識，何者為基礎知識，何者延伸認識。本研究以〈愛〉的作者出發，將張愛玲的基礎知識設為四個部分，一是她的家世出身，二是與胡蘭成的愛情故事，三是華美蒼涼的寫作風格，四是影響力深遠。其一張愛玲的家庭與成長背景，與時代相連結，也可對應文本中的傳統女性與現代女性思維。其二張愛玲與胡蘭成的故事，對應文本故事之來源，以及她對於愛情的感悟。其三華美蒼涼的寫作風格，對應文本和大眾對其作品的認識。其四張愛玲的影響力，說明直至今日她仍然是文學界的明星，不管是個人故事還是作品，都被改編成許多知名的影視作品，可舉例對照英國文學中的珍奧斯汀（Jane Austen）。

最後延伸文本和改編文本之建議，本研究舉出兩個例子，一個是依據〈愛〉而創作的現代華語歌曲〈原來你也在這裡〉，一個是改編自張愛玲作品且知名度較高的國際電影《色戒》。列舉兩者不只增加課程和教材的活潑性，更強調張愛玲在現代社會的影響力，多年後的今日仍然有許多創作或改編以張愛玲為題材。

三、融入文化教學體驗式學習循環

本研究在教學活動設計層面，以第二章 Moran（2001）提出的文化教學之體驗式學習循環為基礎，以培養跨文化能力為目的，嘗試建立一套結合文化教學與現代文學教學的模式。在此，文化的觀察與對比是主要脈絡，期望藉由文學的藝術效用，達到語言與文化能力提升的學習效果。研究者進一步將〈愛〉的教學融入這套模式中，說明四個部分的運作和內容。

圖五-2 結合 Moran 文化教學理論之文學教學設計模式



1. 文化參與階段：閱讀文本

在此階段，由學生自行閱讀文本，教師事後檢驗學生對於文本的理解，從學生的問題中發現文化差異點。在文化教學為導向的教學中，教師並非逐字逐句的解析和背誦，而是注重故事結構和情境理解，教師應適時強調文化內容豐富的文字段落。教師可以重現情境的方式讓學生參與經典文學畫面的重構，亦可搭配影像作品當作教學資源。此階段的教學法應用多元，可參考情境教學法與故事文法教學法的相關活動，或是設置分組任務。

在〈愛〉一文中，第一段落為故事的描述，其中描述的畫面感同時也是文本的重點之一，因此本研究選擇以故事文法教學法，搭配故事架構圖和繪圖活動進行閱讀理解。讓學生閱讀完文本，將理解的畫面用圖畫呈現，符合前述側重故事結構和情境理解，既可以增強文本的文學美感，也讓學生在閱讀過程中參與文學空間的建設。

2. 文化描述階段：背景知識理解與討論

教師為學生提供知識背景，如作者簡介、作品的時代背景、文學價值等，進一步強調文本的文化主題，該主題在中國文化中的發展，教師可提出跨時代的相關文本，讓學生延伸閱讀，使之更加豐富和全面。教師在此為信息資料提供者，若課時許可，亦可將這部分作為學生作業，教師為學生做最後的檢驗和統整。

對於作者張愛玲的介紹，本研究嘗試以三個關鍵詞帶出：上海、胡蘭成、蒼涼。上海一詞，對應其出身和成長，處於傳統與現代的交替，也引出上海是當時最摩登的城市。胡蘭成一詞，藉由張愛玲與胡蘭成的婚約名句：「歲月靜好，現世安穩」¹⁵引出兩人的愛情故事，也對應這個故事來自胡蘭成，在女性角色上，則帶出傳統的女性無法自主，但現代女性如張愛玲已可以自主結合和分開。蒼涼一詞，藉由張愛玲的名句：「生命是一襲華美的袍，爬滿了蝨子」¹⁶帶出張愛玲的文學風格，呼應文本的氛圍。

3. 文化闡釋階段：文化主題理解與討論

在此階段，教師引導學生使用華語描述文本的情境，對文本提出自己的看法和疑惑，進一步開啟文化主題的討論，引導學生提出自己對於相關文化現象的觀察和心得。教師也可提出自己對於主題的看法和疑問，教師的角色在此為示範者

¹⁵ 出自胡蘭成〈民國女子〉，《今生今世》（台北：遠景，2004）。

¹⁶ 出自張愛玲〈天才夢〉，《華麗緣：散文集一·一九四〇年代》（台北：皇冠，2010）。

和合作研究者，教師應注意本身的文化自覺，因為教師在此是母語文化的代表。此階段可引入讀者反應教學法之教學活動，引導學生提出認同或批判。

本研究將〈愛〉的文化主題設為女性愛情和華人的緣分觀，因此在問題設計上，從文本問題延伸到文化問題，由淺入深。先與學生討論是否認同文本是否為愛，若將自身放置於文本情境，會出現什麼反應和話語；再由教師揭示華人緣分觀與文本的連接，對應文中的「也」、「時間無涯」、「剛巧」等字眼和用法；最後討論學生對於緣分一詞的認同與否，以及其文化中是否也存在類似說法。

4. 文化反應階段：跨文化分享

教師設計問題讓學生使用華語描述自己的感受，以及該文化主題在自身文化中的展現，讓學生對相關議題發表評論，以及回顧自身文化中是否存在相似的觀念或故事。教師進一步可提出世界文學經典作品，做跨文化的對比閱讀。教師在此階段的角色，應退為傾聽者，引導學生使用華語分享自身，與學生合作學習。

在〈愛〉的主題之下，設計跨文化分享題。此部分可融入文本，請大家分享如果在各自的文化會如何搭訕對方，又或者所在的台灣當下，你會怎麼說，請大家思考背後的原因。此部分也可設計較大的討論題，如知名的愛情故事或短文、文化中的愛情形象，請學生於課前準備，在課程的最後進行分享。

四、教案與講義設計

最後，依據 Moran (2001) 提出的文化教學體驗式學習循環，階段分別為：文化參與、文化描述、文化闡釋、文化反應，研究者融入文學教學觀點，將〈愛〉一文以「緣分」為文化主題設計教案。

表五-4 張愛玲〈愛〉之第一次教案設計

教學主題	有緣無分的愛情故事	教學對象	某華語中心免費文化班學生
教材來源	自編教材	教學時數	50 分鐘
課程目標	藉由閱讀〈愛〉一文，學會欣賞華語現代文學的抒情文，理解華人社會中緣分的概念，並且相互分享不同國家的愛情故事和想法。		

教學目標		一、語言 1. 能理解〈愛〉的語言描述與情節 2. 能描述自己的愛情觀 二、溝通 1. 能向他人說明〈愛〉的故事和解釋情節 2. 能夠用中文分享自己國家有名的愛情故事 三、文化 1. 能大致理解華人的緣分思想 2. 能夠尊重不同文化的價值觀 3. 能夠感受張愛玲文字的美感
教學流程		
對應階段	教學步驟	教學內容
	課前作業	請學生準備自己國家中最有名的愛情故事。
文化參與	1 情境引導 (10 分鐘)	1-1 請學生閱讀〈愛〉的第一段，並畫出文章述說的畫面，提示學生應該出現的東西，如人物、房子、相對位置。 1-2 老師在學生繪畫時，說明生詞：小康之家、作媒、衫子等。 1-3 互相分享繪畫成果，老師提示文學意象：春天的晚上、桃樹、噢你也在這裡嗎。
文化參與	2 閱讀理解 (10 分鐘)	2-1 討論文章後續的發展，提問學生檢視學生的閱讀理解。 問題：女人後來去哪裡？女人老了的時候，最記得什麼？ 2-2 請全班一起朗讀最後一段，說明其中點出的人、時間、地點、剛好，詢問學生對於最後一段直觀的想法。
文化描述	3 讀後心得 (5 分鐘)	3-1 請學生猜一猜這篇文章的名字。 3-2 詢問學生剛讀完的心得想法為何。 問題：你覺得這是愛嗎？
文化描述	4 作者介紹 (5 分鐘)	4-1 以三個關鍵詞介紹張愛玲，第一個關鍵詞是「上海」，說明上海是二十世紀初最熱鬧的城市，傳統與現代的結合就像張愛玲本人。 問題：如果你是二十世紀初的一個外國商人，你會先到中國哪一個城市？ 4-2 第二個關鍵詞是「胡蘭成」，說明張愛玲和胡蘭成的愛情，用婚約誓言「歲月靜好，現世安穩」帶出兩人愛情的美好，但是結果卻是遺憾，以張愛玲自己的故事對照文章。

		<p>補充：〈愛〉的故事其實來自胡蘭成的非親生母親，呼應「這是真的」，呼應生詞「妾」。</p> <p>4-3 第三個關鍵詞是「蒼涼」，以張胡的愛情遺憾引出張愛玲「蒼涼悲壯」的寫作風格，以張愛玲的名言「生命是一襲華美的袍，爬滿了蝨子」佐證，扣回〈愛〉的風格。</p>
文化闡釋	4 文化主題 討論 (10 分鐘)	<p>5-1 從「時間的無涯的荒野裡」中長遠的時間概念引導到輪迴的概念，再從輪迴觀引導到「緣」的概念，說明中華文化認為人與人的相見是經過很多次人生的累積，「分」的意思是多少。</p> <p>問題：你的文化也相信「緣分」嗎？</p> <p>5-2 詢問學生使用過「有緣」、「有緣無份」等字詞與否，呼應故事的「有緣無分」、「你也在這裡嗎」。</p>
文化反應	6 跨文化 分享 (10 分鐘)	<p>6-1 詢問學生完滿的還是遺憾的愛情故事，哪一種比較受歡迎？</p> <p>6-2 請學生分享自身文化中有名的愛情故事或名言。</p>

在文化參與階段，讓學生藉由文學閱讀體驗文化，教案當中分為兩個部分，一是情境引導，一是閱讀理解，將生詞教學融入其中，著重於情境的感受。在文化描述階段，閱讀完文本後，請學生發表直接的讀後心得，使用華語描述感想和疑問，並在其後的文化主題討論中，進行文化對比。文化闡釋階段，則是教師為學生建立文化知識背景，讓學生更好地融入文學意境，在教案中為教師講授文化主題和作者簡介。文化反應階段，讓學生進行跨文化分享，分享不同文化的故事和想法。

依據前述的文化內容分析，本次第一次課堂講義設計如下：

「噢，你也在這裡嗎？」一個有緣無分的美麗愛情故事

課前任務

- ◆ 找一找你的國家中最有名的愛情故事。

作者介紹

張愛玲

這是真的。

有個村莊的小康之家的女孩子，生得美，有許多人來作媒，但都沒有說成。那年她不過十五六歲罷，是春天的晚上，她立在後門口，手扶著桃樹。她記得她穿的是一件月白的衫子。對門住的年輕人同她見過面，可是從來沒有打過招呼的，他走了過來，離得不遠，站定了，輕輕的說了一聲：「噢，你也在這裡嗎？」她沒有說什麼，他也沒有再說什麼，站了一會，各自走開了。

就這樣就完了。

後來這女子被親眷拐子賣到他鄉外縣去作妾，又幾次三番地被轉賣，經過無數的驚險的風波，老了的時候她還記得從前那一回事，常常說起，在那春天的晚上，在後門口的桃樹下，那年輕人。

於千萬人之中遇見你所遇見的人，於千萬年之中，時間的無涯的荒野裡，沒有早一步，也沒有晚一步，剛巧趕上了，那也沒有別的話可說，惟有輕輕地問一聲：「噢，你也在這裡嗎？」

生詞介紹

村莊	cūnzhuāng	[N]	a village
小康之家	xiǎokāng zhījiā	[N]	a family of comfortable means
	◇ 在華人社會，我們會用「小康家庭」、「家境小康」形容生活過得舒適、不用擔心金錢問題的中產家庭(the middle class)。		
作媒	zuòméi	[V]	to make a match
	◇ 幫別人介紹對象結婚，介紹的人叫「媒人」。在以前的華人社會，男女結婚需要媒人作媒。		
立	lì	[V]	to stand 站立
扶	fú	[V]	to support with the hand
桃樹	táoshù	[N]	a peach tree
	◇ 桃樹春天的時候開花。桃花在中國有個有名的故事，因為一首唐詩〈題都城南莊〉，裡面說詩人在去年見到喜歡的人和桃花，今年回去卻只剩下桃花，所以「人面桃花」(女子和桃花)在華人社會		

	讓人想到時間的變化、沒有結果的愛情。		
衫子	shānzi	[N]	Clothes; a shirt(衫)
親眷拐子	qīnjuàn guǎizi	[N]	A distant relatives to be a liar and thief
他鄉外縣	tāxiāng wàixiàn	[N]	some other place
妾	qiè	[N]	a concubine
	✧ 在以前的華人社會，男人可以娶很多個老婆，正式的老婆是「妻」，其他的都是「妾」，妾和妾的小孩在家庭的地位比較低。		
幾次三番	jǐcìsānfān	[SV]	Many times (=三番兩次)
風波	fēngbō	[N]	Disturbance
無涯	wúyá	[SV]	Endless
荒野	huāngyě	[N]	the wild
步	bù	[N]	A step
剛巧	gāngqiǎo	[adv]	exactly; precisely; just
趕上	gǎnshàng	[V]	to catch up with
惟有	wéiyǒu	[adv]	Only (=只有)

課文討論

- ◆ 猜一猜這篇文章的題目是什麼？你同意嗎？
- ◆ 年輕人說：「噢，你也在這裡嗎？」你覺得這句話說得好嗎？如果是你，你會說什麼？

文化討論

- ◆ 你聽過「緣分」嗎？「緣」是什麼意思？
- ◆ 你相信「緣分」嗎？

文化分享

- ◆ 在你的文化中，最有名的愛情故事是什麼？

你還可以聽一聽...

- ◆ 劉若英的歌曲〈原來你也在這裡〉

<https://www.youtube.com/watch?v=mJKsKOhxdvo>

更多的張愛玲的作品

1. 〈天才夢〉：一篇寫自己生活故事的散文，張愛玲 19 歲的成名作。
2. 〈色戒〉：特務(spy)的愛情故事，導演李安把它拍成了電影《色，戒 (Lust, Caution)》。
3. 〈傾城之戀〉：小說，張愛玲的代表作之一，發生在香港的愛情故事，也被拍成了電影。

第三節 現代文學課實施行動歷程

本節依據 ADDIE 教學設計模式，經過前述章節的分析(analysis)、設計(design)、發展(development)，進入最後的發展(implementation)與評鑑(evaluation)階段。從兩次教學實施歷程當中，進行修正和反思。

一、第一次教學實施情況

〈愛〉的第一次教學實施於 2017 年 1 月 10 日，於台灣北部某大學華語文教學中心進行，實際出席學生共五名，其基本資訊如下：

表五-5 第一次教學實施對象

學生代號	性別	國籍	對應語言程度
S1	女	日本	B1
S2	女	韓國	B1
S3	女	越南	B1
S4	女	泰國	B1
S5	女	俄羅斯	B1

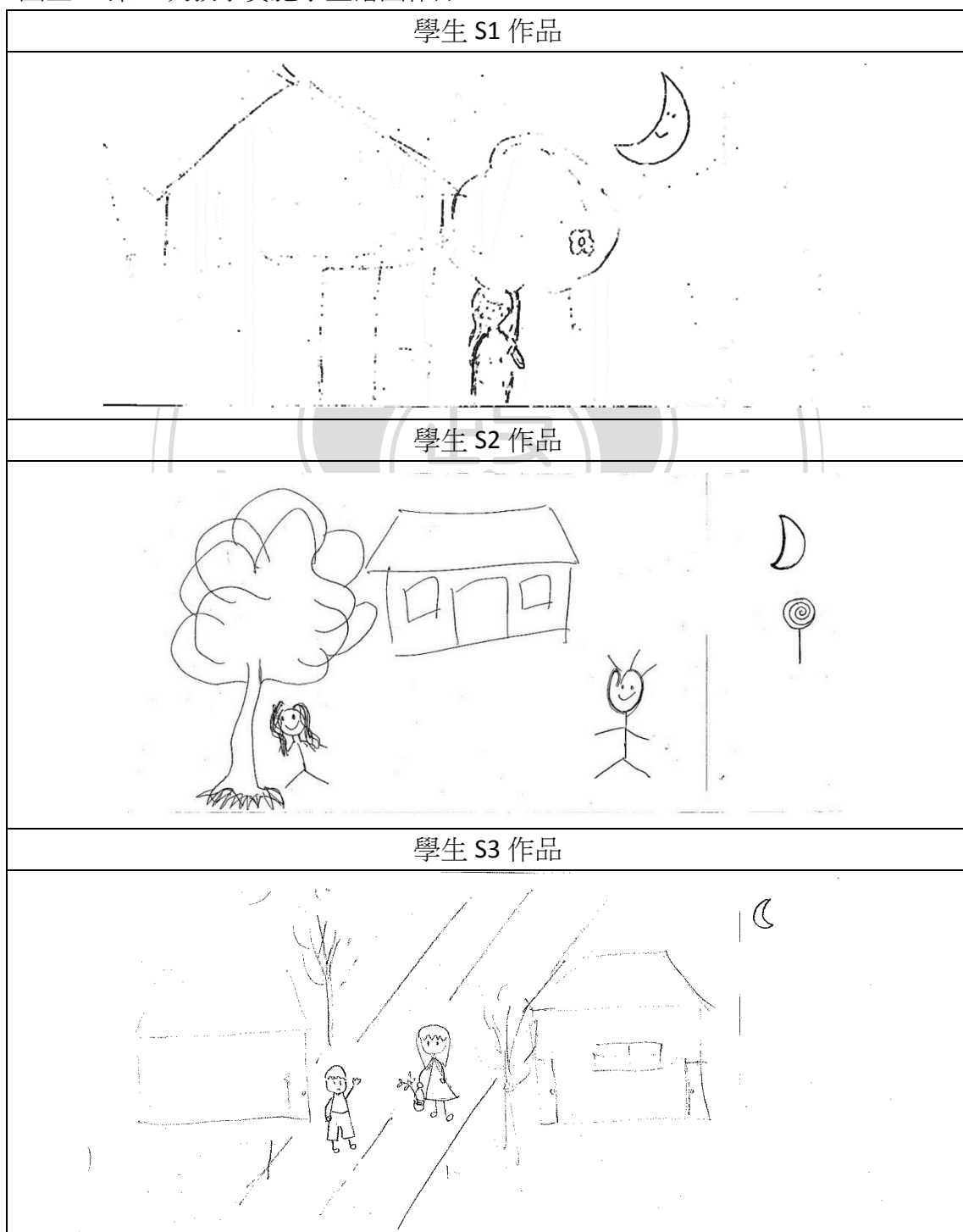
以下就前述所言結合 Moran 文化教學理論之文學教學設計，依階段描述教學實踐之行動歷程，並結合研究者課後反思之紀錄，提出研究者之建議。

1. 參與階段

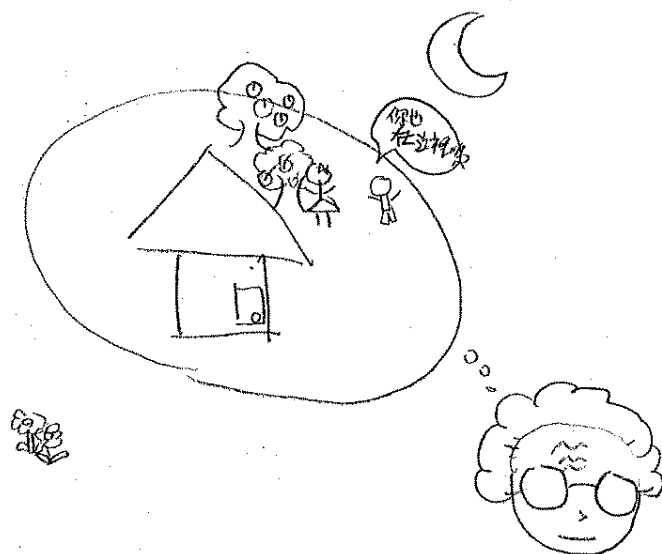
在此階段，因為〈愛〉第一段故事的畫面感很強，閱讀理解的同時也是文學空間的建造，是故研究者在教學活動選用故事文法教學法中的繪圖活動，檢驗學習者對於文本中人物、時間和空間的理解。

課程一開始研究者請學閱讀完文章第一段的故事，然後畫出故事的情境，研究者在學生畫圖過程中，從旁協助生詞理解，比如學生詢問桃樹是什麼，研究者立即利用手邊的電腦展示桃樹與桃花的圖片。學生對於畫圖的反應先是覺得有趣，過程中猶豫許久，有些學生需要較多的時間構圖，有些學生較在意自己的畫工，因此研究者提示學生簡單地畫出重點人物和物品即可。

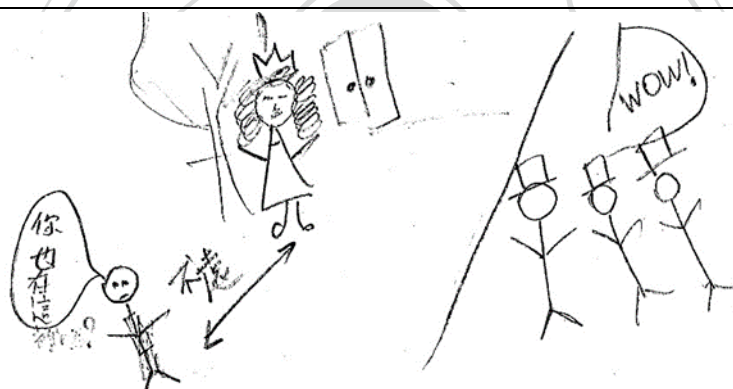
圖五-3 第一次教學實施學生繪圖作品



學生 S4 作品



學生 S5 作品



從學生的畫作中可見大部分的學生都可以理解故事情境，並且畫出故事的重點，再者可以關注到學生會將焦點放在不同的詞彙上。學生 S7 特別看重「生得美」和「許多人來作媒」，因此多畫出其他愛慕者。學生 S4 則事先閱讀完全文，因此將第二段故事也畫進來，以回憶的手法表現主角年老時候的叨念。

故事的第二段就以先閱讀後提問方式進行，研究者一邊進行生詞教學，在富有文化意涵的生詞上頭多加停留，如「妾」一詞。提問如「女孩子後來怎麼了？」、「她過得好不好？」、「女孩子變成老人的時候，最記得什麼事？」，最後再將焦點繞回學生一開始的圖畫。〈愛〉的最後一段文字最富詩意，因此以帶領朗讀的方式，營造體整的氛圍。

由於講義上並沒有揭示文章的名字，研究者請學生猜一猜篇名，學生猜測「噢，你也在這裡嗎？」，研究者提示講義上出現過這個字，學生繼續猜測「緣分」、「奇

妙」、「美」等字，最後研究者才公布名字為「愛」。學生的反應為恍然大悟，也認同似乎更能理解這個故事。

S5：啊，很簡單。(指篇名)

S3：很像它的涵義就是說，你過去的愛情已經過去了，你只能思念，就是只能思念不能回去的感覺。(CA-0110)

研究者於課後反思，認同繪圖活動對於閱讀理解具有正面效果，同時也活絡教學氣氛，雖然學生一開始會不知從何下手，但經過研究者提示重點，學生慢慢進入狀況。研究者曾考量是否一開始給予繪圖範例，讓學生更快進入狀況，但可能會限制學生的想像畫面，因此放在最後分享階段，才拿出繪圖範例與學生分享。研究者建議教師可用提問和簡單繪圖進行提示，提問「幾個人？」並畫出兩個簡單的人物形象，讓較為害羞的學生不拘泥於畫風，畫出自己理解的畫面。

2. 描述階段

研究者將問題導向問題與討論，進行完基本的語言理解，詢問學生「你覺得這是愛嗎？」，引導學生用華語說出自己的第一時間感受。

S5：我覺得這不是愛情，因為他只一次看過那個男生，怎麼可能發生愛情？我覺得就是題目是一個人的孤單，你變老的時候，孤單，你想到以前的事情，想起來也錯過了。

TH：錯過才是最美好的嗎？

S5：對。

S4：有時候抓不到的東西就感覺很美好，就是你捨不得的東西，就很像你暗戀一個人，可是當你跟他在一起就完全不同的感覺。

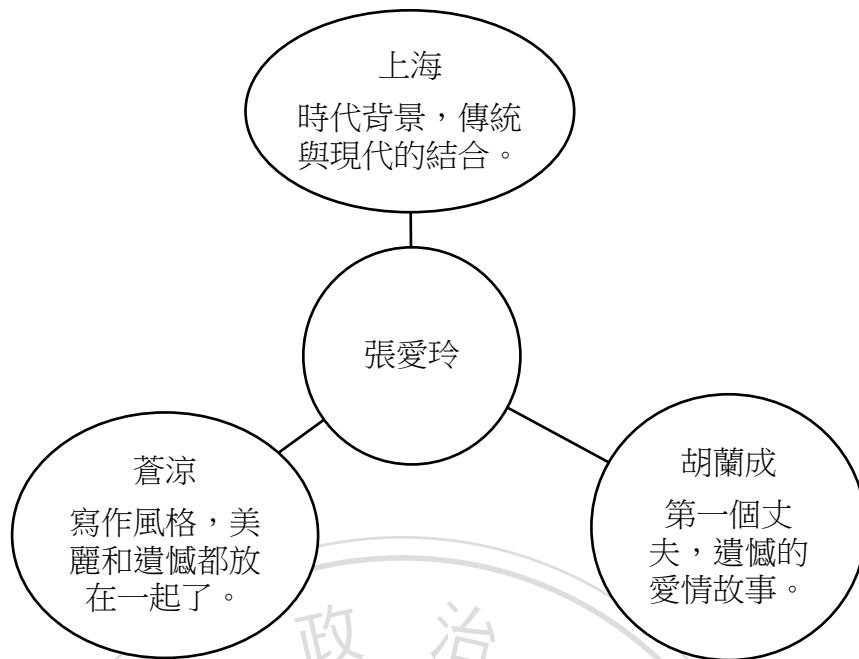
TH：沒有得到的才是最好的。

S4：每個人都是。(CA-0110)

在此階段可以收集到學生最直觀的想法，有些人不認同，有些人會隱隱認同卻又說不出個所以然，且因為這堂課的學生組成大多不喜歡發言，研究者於課後反思應該設計問題引導發言，或是舉例說明，詢問學生贊同哪一種說法。

研究者在下一部分介紹作者張愛玲，著重於文化知識的建立，因此大多時間為研究者講授。主要以三個關鍵詞帶出她的時代、愛情經歷和寫作風格，每個關鍵詞下再加以提問和解釋，關鍵詞示範如下：

圖五-4 張愛玲作者介紹



此堂課的學生並沒聽過張愛玲，也未看過相關改編作品如電影《色戒》，因此在這一部分，純然為聽講並建立背景知識。研究者於課後反省，此部分只用文字講課過於單調，建議增加圖片，以及加強和文本的連結。

3. 闡釋階段

研究者介紹緣分和輪迴觀，因為本堂課的學生組成大多為亞洲國家，只有一位歐洲學生，研究者詢問時，大多表示聽過輪迴這個詞彙，大概知曉其中的涵義，因此研究者可以更快地將話題導向緣分。研究者詢問學生對於緣分的看法，或者是自身文化中是否存在類似的說法，特別點名亞洲的學生發表感言，而歐洲的學生則不認同緣分的概念，認為命運還是操之在己。

S4：泰國也有緣分的這句話，就是說如果他是你的緣分，不管多遠、發生什麼事情，還是會碰到、會回來在一起，可是如果不是你的緣分的話，你跟他雖然每天都在一起，還是最後不是在一起。

S5：我不相信這個，我覺得你自己做你的緣分。(CA-0110)

研究者於課後反省，認為此部分教師講授時間過長，建議減短對於作者的介紹，將之變成補充講義，對於作者介紹應該針對跟文本和華人文化的連結。而在文化主題部分，緣分的討論建議再多設計問題，針對主題多加討論。

4. 反應階段

本次跨文化分享，一位學生事前準備故事，該學生國籍為俄羅斯，分享的故事為杜斯妥也夫斯基的《罪與罰》，故事是一名窮大學生與一名妓女的遭遇，男主角因為錢而犯殺人罪，但是認識女主角後，改變男主角的想法，兩人一起自首並坐牢懺悔。

S5：大家都以為那個故事介紹一個殺人的生活、不好的人的生活，但是整個故事介紹愛情的故事，不只是殺人的故事，最重要的是愛情。

(故事解說下略)

TH：你覺得他們的愛情怎麼樣？

S5：那個女生真的讓他，那個男生變成自己，他本來以為他有權利，他可以殺人。

TH：她影響他的想法？

S5：對，她影響他很多，但是男生愛上她，終於發現心裡的錯誤，不對的地方，他犯了錯。所以，我覺得他們的愛情很強。(CA-0110)

其他學生並沒有事先準備故事，但經由故事分享和研究者引導，一名學生進而分享她自身文化的知名故事，該學生國籍為泰國，分享一個泰國古代的爱情故事，內容為一女二男的三角戀故事，女主角因為軍人男友離去，而轉嫁給有錢人，但是最後軍人歸來，女主角卻因為同時愛兩個男人而被處死。

S4：可以說愛情故事可是不是，我感覺，怎麼說，我不是喜歡，但是我覺得它可以看出歷史。這篇愛情故事是我們現代看，知道以前的社會，也是愛情小說。是我們泰國有一個愛情故事，可能沒有人知道，只有我們泰國人知道。

(故事解說下略)

S4：我們現在的人還說花心的女生是那個女生的名字，就是罵人的意思，重點是我覺得這個故事不是她的錯，但是也是有那個貶義。(CA-0110)

受限於教學時間及學生發言意願因素，此堂課只有兩位學生分享故事，藉由故事發表對於愛情故事的想法，並點出該愛情故事在其文化中代表的象徵意義。研究者於課後反省，發現此部分有兩大問題，其一受限於時間，每位學生的故事長短不一，無法一一完成分享和討論；其二是愛情故事與〈愛〉的題旨有所差距，且愛情故事的範疇過大，應該調整文化分享的內容，更聚焦於緣分。

二、第二次教學實施情況

〈愛〉的第二次教學實施於 2017 年 4 月 26 日，於台灣北部某大學華語文教學中心進行，因為華語中心學生流動的不可控因素，此次參與課程的學生較少，此堂課實際出席學生共三名，其基本資訊如下：

表五-6 第二次教學實施對象

學生代號	性別	國籍	對應語言程度
S6	男	俄羅斯	B2
S7	女	俄羅斯	B1
S8	女	帛琉	B1

經過第一次教學實踐，研究者於教學活動之時間調配進行修正和調整，主要調整部分為跨文化分享，由愛情故事改為告白話語及象徵愛情的物品介紹，而作者介紹部分也將內容減少，留予更多的時間進行文化主題討論。新版教案設計如下：

表五-7 張愛玲〈愛〉之第二次教案設計

教學流程		
對應階段	教學步驟	教學內容
	課前作業	請學生想一想母語文化中，表達我愛你的句子或物品有哪些。
文化參與	1 情境引導 (10 分鐘)	1-1 老師提示不同文化說故事的開頭之不同，最常聽到「很久很久以前」，但是在中華文化中，卻是會說「這是一個真的故事」。 1-2 請學生閱讀〈愛〉的第一段，並畫出文章述說的畫面，提示學生應該出現的東西，如人物、房子、相對位置。 1-3 老師在學生繪畫時，說明生詞：小康之家、作媒、衫子。 1-4 互相分享繪畫成果，老師提示文學意象：春天的晚上、桃樹、噢你也在這裡嗎。
文化參與	2 閱讀理解 (10 分鐘)	2-1 討論文章後續的發展，提問學生檢視學生的閱讀理解。 問題一：女人後來去哪裡？ 問題二：女人最記得的畫面是什麼？ 2-2 請全班一起朗讀最後一段，說明「時間的無涯的荒野裡」所使用的譬喻。
文化描述	3 讀後心得 (5 分鐘)	3-1 提問學生剛讀完的心得想法為何，你覺得這是愛嗎？這篇文章該不該取名為「愛」？你覺得應該怎麼取名？ 3-2 提問學生如果你是年輕人，你會說什麼？

文化闡釋	4 文化主題 討論 (10 分鐘)	4-1 以「你也在這裡嗎」和「剛巧」兩個部分引導到中華文化中輪迴的概念，請學生分享其文化的生死觀。問題：中華文化受到佛教影響相信人有前世今生，你們呢？ 4-2 從輪迴引導到「緣」的概念，詢問學生使用過「有緣」、「有緣無份」等字詞與否，說明緣分、姻緣、情緣等字詞的使用，請學生分享相信緣分與否。
文化描述	5 作者介紹 (5 分鐘)	5-1 介紹作者張愛玲，以電影色戒帶出張愛玲和胡蘭成的愛情，點出〈愛〉的故事其實來自胡蘭成，用婚約誓言「歲月靜好，現世安穩」帶出兩人愛情的美好，但是結果卻是遺憾。 5-2 以張胡的愛情遺憾，帶出張愛玲「蒼涼悲壯」的寫作風格，以張愛玲的名言「生命是一襲華美的袍，爬滿了蝨子」佐證，扣回〈愛〉的風格。
文化反應	6 跨文化分 享 (10 分鐘)	6-1 詢問學生完滿的還是遺憾的愛情故事，哪一種比較受歡迎？ 6-2 分享母語中什麼句子會讓人想到告白。 舉例：張愛玲：噢你也在這裡嗎、夏目漱石：今晚的月色真美、海角七號：留下來或者我跟你走。 6-3 分享自身文化中帶有愛情意象的詞語。 舉例一：牽手聯想到夫妻，執子之手與子偕老。

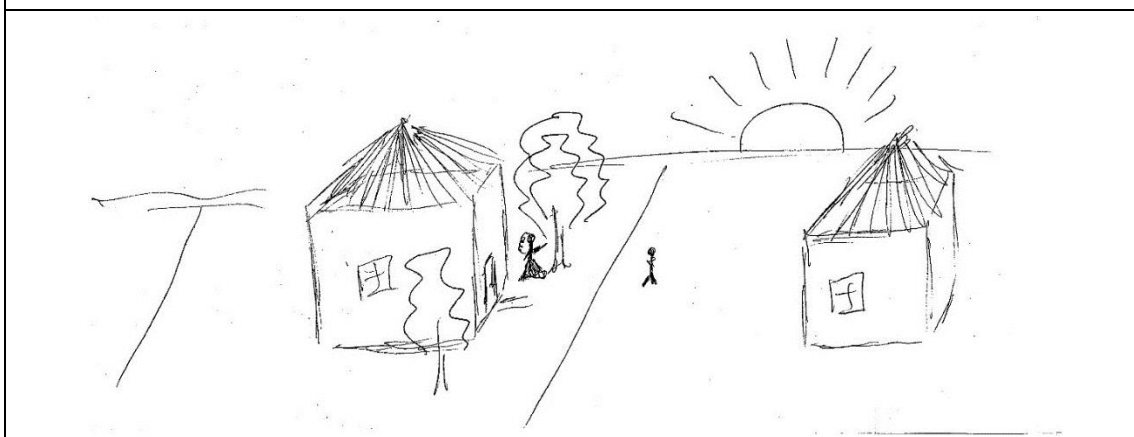
1. 參與階段

研究者保留繪圖活動，同時帶入生詞教學，學生也依序完成繪圖與閱讀理解。從學生的繪圖中可以發現學生對於文本描繪的基本空間配置，如後門口、對門，大致可以自行了解。

圖五-5 第二次教學實施學生繪圖作品



學生 S7 作品



學生 S8 作品



此部分研究者留意到學習者對於時間觀和美感理解之不同，學生 S7 畫出太陽下山表示黃昏近晚，呼應文中「春天的晚上」，與大部分的學生畫出月亮不同，該名學生對於文學的欣賞能力較強，因此其認為太陽下山的傍晚時分，更能襯托出故事的美感。

2. 描述階段

因為這次教材已經揭露篇名為「愛」，研究者向學生詢問：「你覺得這是愛嗎？」，學生也提供第一時間的讀後反應，描述自己對於故事的理解，也有學生提及與作者的關連性：

S7：很寂寞。

S6：可能愛。

S8：因為她常想年輕的時候，所以我覺得，年輕的時候我們，因為好像她可能小三，比如說，所以它的意思就是年輕的時候我們好多做錯，所以老了的

時候感傷了。我覺得。

S7：我覺得它最後的句子就是愛，可能作者也有一些回憶進到這裡，然後她想一想跟她回憶有關的故事，所以她想起來這個故事、這個感覺。我不知道，可能是這樣。(CB-0426)

其後研究者也以合作學習者的方式，分享自己對於故事的理解和感覺，從女孩子的一生來看，發生很多不好的事情，她回想年輕的時候，其實可能出現一個美好愛情的開始，可能這個結果是好的，但是她的人生後面都是不好的，這是她的一生中最接近美好愛情的時候。學生雖然質疑愛情的可能，但大多也同意這樣的說法，認為這是主角最接近快樂的時候。

S8：所以她的生活中，這個時候是她的快樂潮？

TH：高潮？這裡用最快樂的時候比較適合。(CB-0426)

研究者延續話題，以及對照後續的告白話語討論，詢問學生「如果你是那個年輕人，你會說什麼？」或者「應該說什麼比較好？」，研究者也順勢介紹生詞「搭訕」。學生首先一致反應應該看情況，並描述自己的看法。

S8：看另外的人做什麼，比如說如果他們念書的時候，所以你看他的書，說你喜歡這個書嗎？我也喜歡念書什麼的。

TH：就是找個一樣的興趣。

S8：對，一樣的興趣。

TH：你們覺得呢？

S6：要看情況，比如說，你喜歡這個地方？你喜歡在這裡玩玩？

S8：喔！或是誇獎，比如說你的中文真好。(CB-0426)

研究者發現此一話題雖然有趣，但掌握不得當容易偏離主題，學生分享作為外國人在台灣被搭訕的經驗，常是「你是哪國人？」和「你的中文說得真好」，應及時把話題抓回。

3. 闡釋階段

此階段經過第一次的教學經驗進行修正，於順序上將文化主題討論提前，作者簡介延後做為補充，於設計上減少教師講解時間，增加問答互動，並且將主題扣緊文本。研究者先詢問「大家聽過緣分嗎？」，學生表示生活中會使用「有緣」，但感覺更多的時候用於男女關係。研究者其後帶入緣分觀的簡介，以文本最後一段很長的時間當中，對應華人文化中的輪迴觀，以「你也在這裡嗎？」當中的「也」字對應緣分，再以故事結局說明生詞「有緣無分」。

因為此課堂的學生組成沒有亞洲學生，因為對於緣分的認識較少，因此當研究者提及緣分與故事的對應時，學生露出似懂非懂的表情，其一對這個說法感到新鮮，其二並不那麼理解緣分的意義。研究者於課後反省，此部分應加強資料補充。

4. 反應階段

研究者從「噢，你也在這裡嗎？」可以當作一種告白，引導學生分享自身文化的告白方式，然而此種劃分過於單一，使得學生就「這句話在中文當中能不能當作告白」開啟一連串的討論。

S8：我覺得現在的時候，如果在中國大陸或者在台灣，一個男孩告訴一個女孩「噢你也在這裡嗎」，我覺得已經沒有意思，是不是？

TH：這句話其實很普通，因為這篇文章才有告白的意思。

S8：所以現在男生告訴女生這句話...？

TH：你在什麼時候說很重要，文章裡面，他在這個時候說就很有感覺。

S8：所以春天的晚上？

S6：比較浪漫的，他們在荒野中。

S8：如果女生不知道這句話怎麼辦？她也不知道從什麼故事來。

S7：尷尬，尷尬。(眾人大笑)她要先看看這個故事。(CB-0426)

研究者於課後反省，把輪迴觀、緣分、告白等概念都放在一句話「噢你也在這裡嗎」上面，似乎太過偏頗，應該更強調緣分屬於文化觀念，當作理解故事的一種方式，而告白屬於文化實踐，以文學典故導出不同文化的告白方式。

最後研究者請學生發表自身文化中的告白方式，俄羅斯的學生表示在其文化中的告白比較直接，直接說我愛你或者是送禮物，行動力比較強，帛琉學生則是思索良久。研究者進一步請學生分享其文化中可以代表愛情的物品，獲得較多的分享回饋。

TH：比如說玫瑰花會想到愛情。

S6：紅色的東西。巧克力。

S7：玩具，比如說熊，泰迪熊。

S6：有，但是，有一個畫代表我們對愛情的感覺，是一個女生(腳打開的動作)，因為跟做愛有關係，歷史中跟愛情有關係。以前我們有特別的房子，男生在那裡討論，女生不可以去，在房子的屋頂有這個畫。我們很久以前，因為我們現在是天主教徒的國家，以前沒有，很久很久以前我們有小姐，妓

女，我們接受妓女，妓女是一個工作，我們接受，只有她們可以進去那個房間，提供她們的服務，這是為什麼有那個。

TH：所以現在那個畫對你們來說是什麼意思？是以前的歷史還是？

S6：對，以前的歷史。

S7：但是現在表示愛情嗎？

S6：沒有。(CB-0426)

因為學生大多為年輕人，因此其分享大多為現代社會的普遍價值觀，代表愛情的物品較為普遍，如巧克力、禮物等，另外帛琉學生也分享其傳統房屋裝飾，雖然與愛情的關係不大，但是在傳統女性價值上也能呼應文本的女性不能自主。研究者於課後反思，學生的反應不合乎預期的原因可能在於引導的失敗，應該於課前設計學習單，給予學生搜尋資料和思考的時間。

第四節 回饋與修正

本節為教學實踐結束，依據學習者訪談回饋和教學者的課後反省，進行課程設計的修正，並且提出最終版的現代文學教學設計。

一、學習者的回饋

研究者完成兩次教學實踐後，選擇完整參與課程之學習者進行深度訪談，訪談內容分為三部分，一為整體課程評價和建議，一為教學實踐範例〈愛〉之回饋，一為對於文學教材之建議。

以下就兩部分討論學習者對於課程設計之回饋，其一是整體課程和文學教材之意見，屬於宏觀的整體課程感想，其二是對於教學範例〈愛〉一課的看法，屬於微觀的課程深入討論，研究者從中整理學習者之回饋與心得。

(一) 整體課程與文學教材

1. 希望接觸多元的閱讀材料

本課程作為華語中心的選修文化課，選修者為中高級程度學生，研究者在課程開始時便和學生討論選擇課程原因，大多學習者選擇課程的原因為想要增進閱讀能力，其次是想多了解文化背景。而藉由訪談，可以了解學習者更多個人的因素和興趣，在「為什麼選這堂課」的問題中，各個學習者的回應為：

S1：我喜歡華人文化和台灣文化，也很喜歡看故事，想要了解更多文化方面的事情。(S1-0110)

S3：我自己也會讀台灣的小說，翻譯成越南文，所以我想要認識更多的故事，還有加強閱讀能力。(S3-0113)

S6：因為華語中心開給中高級學生的選修課不多，所以選擇語言程度最高的一班，想要多閱讀不同的文章，增加閱讀能力。(S6-0426)

S7：我喜歡文學和閱讀，這個課可以讀一讀跟課本不一樣的文章，我想要增加閱讀能力。(S7-0505)

從學習者的訪談中，可以窺看中高級程度的學習者希望能夠接觸更多元的教材和課程，並且從中增進閱讀能力。同時，也有學習者表示自己對於文學作品的興趣，希望認識臺灣有名的文學作品。

而在這些文本的多元主題中，研究者於訪談中發現有趣的現象，參與訪談的女性學習者皆選擇〈愛〉作為最喜歡的一課，討論的主題也很有趣，而唯一的男性學習者則表示對於魯迅作品印象較深。在「最喜歡哪一課還是最記得哪一課」的問題中，四位學習者的回應為：

S1：我最喜歡〈愛〉，故事很有趣，還有聽同學說的故事。(S1-0110)

S3：我喜歡〈愛〉，裡面的愛情故事很感人，我看過一些中文的小說，跟現在的愛情故事不一樣。(S3-0113)

S6：嗯，魯迅的作品，因為我以前讀過魯迅，在俄羅斯，用俄文，現在用中文讀魯迅，這個我覺得很有意思。其他我也覺得有意思，這個（指〈鄉愁〉）說中國和台灣戰爭的事，這個（指〈愛〉）說愛情故事，課本的文章比較多生詞和文法，這裡可以討論比較多文化的東西。(S6-0426)

S7：〈愛〉，緣分很有趣，我以前不知道輪迴，聽老師說，再看這個故事，知道這個故事更多。我看過 *Lust, Caution*（李安電影《色戒》），想要知道更多張愛玲的故事，很多不一樣的愛情，裡面還有戰爭。(S7-0505)

雖然男女樣本數較少，但能從其中窺見學習者對於普遍性主題的反應，學習者對於愛情故事感到「有意思」。而在不同普遍性主題的跨文化分享中，學習者

會好奇在不同文化中，對於愛情、親情、戰爭等普遍性主題的不同想法。

2. 增加現代文學的基本知識

關於文學教材應該選擇何種文本，本研究訪談的四名學習者都認為應選擇有名的作品，想要多閱讀最有名的、在華人文化之中母語者普遍認識的作品。或有學習者認為知名的作品是閱讀文學作品的基礎，且其內涵被華人文化所承認，像是學生 S6：

S6：最有名的作家的作品，因為大家都知道，那麼我學中文，我也應該知道，看完這些最有名作家的作品，就可以看別的。還有我覺得這個最有名就是，更好表示中國文化，大家都承認這個作品，所以它一定是很好的。(S6-0426)

或有學習者將知名作品與反應文化連結，因而對台灣文化的興趣而想要閱讀更多，像是學生 S1：

S1：我想讀有名的作品，因為我很喜歡台灣文化，我想要學台灣人都讀的作品。(S1-0110)

從中可見，學習者想要知道更多母語者都知道的知識文化，而將這層討論放在文學教學當中，知識文化也包含現代文學的基本知識，這些基本知識則有基本文類、有名的作品、常見的作者。

在課程規畫與課文選擇方面，完整參與第一次教學實踐的兩位學習者，普遍認為課文很有趣、希望可以認識更多有趣的作品，而參與第二次教學實踐的學習者同樣覺得課文有趣之外，在無形中點出兩次課程規畫之差異，即第二次教學實踐拿掉現代文學之介紹。

TH：你覺得這堂課有什麼可以加強的地方？

S7：我覺得課的前面可以介紹中國的文學，用圖片還是影片，不用很多，簡單介紹中國文學，我們對中國文學的認識很少。希望老師多講作者的故事，我們可以認識多一點，因為作品跟作者的關係很近。(S7-0505)

學生 S7 提及應增加作者介紹，同時也是接受訪談的學習者所認同的問題，因為課程時間限制，研究者強調文化主題討論，而相對壓縮作者介紹之時間和內容，學習者大多表示想要知道更多：

S1：多一點作家，說一說作家其他有名的作品。(S1-0110)

S3：我想知道作家的故事，因為故事比較有趣，她(指張愛玲)也很有名。(S3-0113)

S6：應該多說一點作家，不一定花很多時間，十分鐘就可以，說一說作者的故事和生活。(S6-0426)

綜合上述，學習者對於文學基本知識中的作家十分感興趣，並且認為作者與作品和文化的連結很深，可以增加文化認識也比較有趣。

3. 認可不同文本的使用與連結

另外在多元性的角度，使用非文字的文本增加學習趣味，或是減低難度，也被學習者提及。或有學習者提到〈孔乙己〉那一課使用漫畫搭配大綱¹⁷，認為此方法可以提升閱讀興趣和減低原文難度。

TH：印象最深的一課，就是，你最記得哪一課？

S7：我覺得魯迅那一課很好，用漫畫，很有趣，把課文寫得比較簡單，原本的課文很難，自己讀很難。

TH：你以前讀過〈孔乙己〉嗎？

S7：沒有，但是我自己看課文，很難，很多字需要查字典。(S7-0505)

學習者在此也點出文學教學的一個問題，即應該改編文本與否。在該課教學設計中，研究者嘗試以漫畫加大綱的形式，引起學習者的閱讀興趣，進而討論文化主題，課堂氣氛也因漫畫較為活絡，因此受訪的學習者持支持意見。不過改編課文與否，屬於另一層面的教學議題，需要更多的研究討論。

而其他影音文本的使用，也有學習者提出，認為影片或音樂的介紹，讓文本變得有趣，也可以知道更多故事。

S3：我想要看更多的故事，不一樣的作品，比如說音樂，這一課的後面老師給我們聽一首歌，我覺得很好，還有最後一課，老師給我們看一個MV(指SHE的〈我愛你〉)，我覺得跟〈愛〉很像，都是很美麗的愛情故事。老師可以給我們更多故事，還有電影。(S3-0113)

綜合來說，學習者希望課程可以更多活潑，使用不同的方式認識和閱讀文學文本，並且希望教學者可以給予更多的閱讀導引，從課堂中或者於課後認識更多元的閱讀文本。

¹⁷ 詳見附錄二的課程講義。

(二) 教學範例〈愛〉

1. 增加文化討論

針對教學範例〈愛〉，在訪談中研究者發現，因為亞洲學生熟悉「緣分」和「輪迴」的觀念，所以較不會對〈愛〉一文提出疑惑。在「你覺得這一課最難的地方」的問題中，亞洲學生的回饋如下：

S1：生詞比較難，有些字比較少用，但是還好，這一課我覺得不難。(S1-0110)

S3：我覺得不難，故事很有趣，想要知道作者多一點的故事。(S3-0113)

而俄羅斯學生則因為母語文化中沒有類似的觀念，初步認為這一課困難的地方在文化部分：

S6：文化，因為俄羅斯文化沒有說緣分、輪迴，我們說 destiny，對，命運。認識緣分的意思，再看文章，就覺得很有意思。我覺得這堂課應該多說文化的事情，讓我們討論。(S6-0426)

S7：不很難，文化有一點，我知道佛教有輪迴，我們也學過緣分這個生詞，讀文章的時候不會想到這個，老師說，才想到。(S7-0505)

上述可見，〈愛〉的文化點對於西方學生來說，差距比較大，對於東方學生則差距較小，但是對於文化背景仍有興趣，建議增加文化討論的設計，讓不同文化背景之學生，進行闡述。雖說如此，依據跨文化溝通的開放性原則，仍應注意不應將固有的文化印象套在學習者身上，如歐美學生就不認識輪迴觀、亞洲學生就應該知道緣分概念，應該保持開放性的討論空間，讓學習者發表多元看法。

2. 重視文化點的跨時代問題

現代文學的經典作品大多已有近百年的時代差距，雖然傳達許多文化觀，但是與現今社會仍有差距，學習者在課堂中和訪談中的反應，也多少意識到這一點，例如學生 S1 的回饋：

S1：我覺得應該多一點文化討論，討論故事裡面的文化，也可以討論現在的文化，跟愛情、緣分有關係的。(S1-0110)

又如提到如何向他人介紹〈愛〉的故事，學生也點到時代的差異：

S3：這個故事是有一個女生，遇到一個男生，可是他們沒有說什麼，只有說「你也在這裡嗎」，最後他們沒有在一起，女生發生很多不好的事情，被賣掉，老人的時候才覺得那個男生最好。這是以前中國的故事，因為這個故事，「你也在這裡嗎」有愛情的意思。(S3-0113)

S6：內容就是說有一個姑娘，有一個男生，到他們家，害羞，他們站著沉默，然後他說「你也在這裡嗎」，沒有說什麼，然後離開了，然後「你也在這裡嗎」這邊表示愛情的感覺。這是一個悲傷的愛情故事，因為以前的姑娘，自己不能決定愛情，現在比較不一樣。(S6-0426)

雖然學習者並未點明跨時代的差異問題，但研究者於教學和訪談後整理材料時，發現這個隱藏的問題，對於學習者來說，一開始就已經意識到這是以前的故事，被轉賣、變成小妾等情節都是以前才會發生的事，並不符合現代社會情境。在前述的教學設計中並無特別點明時代差異，而直接討論以文本討論現代人之告白等議題，容易造成偏頗。

3. 加長跨文化討論時間

最後，學習者對於〈愛〉一課的回饋，增加文化討論外，也希望加長跨文化討論的時間，讓不同文化的學習者分享不同的看法和故事。在「你覺得這一課有什麼要加強的地方？」的問題中，學習者提及增加討論時間：

S3：多一點時間討論大家的故事，愛情故事，可以知道同學不一樣的故事，俄羅斯的、泰國的、韓國的。(S3-0113)

S6：因為這堂課最高級，同學的語言程度最好，大家可以討論多一點，文化討論。(S6-0426)

S7：我覺得讓同學多說一點文化的事情，大家一起討論，討論文化，緣分這件事。(S7-0505)

在課堂中，學習者也看中多元文化的語境，希望在文化層面一起討論。對於中高級華語學習者，他們想要獲得更多文化知識的同時，也希望和同樣語言程度的同學一起討論，聽不同文化的分享。

二、教材內容修正

經過學習者之回饋，加上研究者之課堂日誌反省，本研究針對教學設計各個部分進行修正，讓教學設計更加貼近教學現場，且應和跨文化溝通之概念。教學範例〈愛〉的主要修正內容，分別為作者介紹、文化討論、文化主題三個部分，詳細敘述如下：

(一) 作者介紹

依據學習者的回饋，希望知曉更多作家的生活和故事，讓研究者反省教學設計中的作者介紹這一環。再次檢視講義和教學內容，初次的講義設計並沒有放作者的文字介紹，而是藉由課堂上的心智圖，使用關鍵詞介紹，本是希望學習者能夠書寫下來，但是資訊過於片段，資訊量也較少。經過研究者的教學現場經驗，再回到文學教材分析的建議，應在講義中附上文字資訊，而這些資訊是與文本連結的基本資訊，並且附上延伸連結，讓有興趣的學習者可以自行搜尋。但在教學設計，仍然保留關鍵詞部分，點出文字介紹中的關鍵詞。因此，本研究對於張愛玲的作者介紹，修改如下：

作者介紹

張愛玲 1920-1995

1. 張愛玲出生在傳統的中國家庭，在上海長大，接受過傳統和現代的教育。那時候的上海是中國發展最好的地方，第一個現代化的城市。
2. 張愛玲和胡蘭成的婚姻是很多人關心的愛情故事，因為兩個人都是有名的作家。生活在戰爭中的中國，兩個人希望「歲月靜好，現世安穩」，可惜最後兩個人還是分開了。
3. 蒼涼是張愛玲的寫作風格，就像張愛玲最有名的一句話：「生命是一襲華美的袍，爬滿了蝨子。」在她的作品裡，可以看到很美麗的文字，寫人生都會遇到的難過事情。

認識更多張愛玲：<http://author.crown.com.tw/eileen/life.html> (皇冠出版社張愛玲介紹)

第一行的基本資訊列出張愛玲的英文譯名、生卒年，最後一行則列出延伸閱讀的連結，給予學習者指引。作者介紹的第一部分介紹張愛玲的成長背景，強調上海這座城市，是與文本主題「傳統與現代的女性愛情」相結合。第二部分介紹張愛玲與胡蘭成的愛情故事，也是與文本主題結合，除此之外也點張愛玲人生中讓後代津津樂道的一段經歷，又如名言「歲月靜好，現世安穩」，也都能呼應文本。第三部分介紹張愛玲的文學風格，屬於張愛玲的文化知識，也可以讓學習者回頭思考文本傳達的感覺。

(二) 文化主題

問題同樣如作者介紹，初次的講義設計並沒有文化主題的文字介紹，而是在課堂中討論，並且是以教學者作為華人文化代表的分享概念。研究者於課後反省，內容過於零散，文化主題不夠聚焦，也應該在講義上附列文字說明，並且應該點明其中的跨時代問題。於課堂觀察記錄反省，研究者也發現教學設計過於著重輪迴觀的說明，而忽略現代人緣分觀念與傳統的差異，依據楊國樞（2005:584）的緣觀研究，緣觀在現代人的概念中，已經慢慢除去宿命觀的概念。因此在教學上，應修正傳統輪迴觀介紹之比例，並說明傳統與現代的連結。本研究對於〈愛〉的文化主題，增寫華人緣分觀念之介紹，如下：

文化主題：華人的緣分

緣分(yuánfèn)是華人解釋人際關係的說法，分的意思是重量多少。古代中國人相信佛教中的輪迴，人有很多次人生，在這個人生的相遇和上一個人生有很大的關係，所以你這個人生會遇到的人都是緣分決定好的，讓人接受父母決定好的婚姻。在現代的華人社會，緣分跟宗教的關係比較少了，男女也可以自由戀愛，但還是會用緣分來說明人與人之間無法解釋的感覺。好的感覺叫「有緣」，不好的感覺叫「無緣」，而特別指愛情的緣分叫「姻緣(yīnyuán)」。

在文化主題介紹中，特別加強現代的緣分觀解說，並且列舉常用詞彙。在傳統緣觀的說明中，採用楊國樞（2005）的說法，傳統緣分觀讓人接受父母的媒妁之言，也連結文本中的作媒、作妾和無法自由戀愛。而現代緣分觀的介紹，則減少宗教色彩，當作傳統轉變到現代的遺留，連結更多現代漢語對於緣分概念的詞語使用，增加緣分觀的實用性。

(三) 文化討論

在上述文化主題修正後，文化討論部分也應該隨之更改，並且學習者回饋也點出跨時代的差異和增加跨文化討論。研究者重新檢視教學設計，把文化主題從傳統的緣分觀拉到現代的緣分觀，更聚焦於緣分觀的跨文化討論，更加符合跨文化溝通。本研究的文化討論題，修改後設計如下：

文化討論

- ◆ 在人際關係中，華人遇到好的結果會說「真是有緣」，沒有結果會說「我們無緣」，而且遇到失敗但無奈的結果會說「有緣無分」，說說看這個故事是哪一種。在你的文化中，遇到好的或不好的結果，會怎麼解釋？
- ◆ 在你的文化中，或是你的生活中，有沒有「有緣無分」的故事？

在問題一的設計中，將原本「你相信緣分嗎」的問題修改並擴大，與文本連結，引導學生思考「有緣無分」的說法，並且在問題中加強跨文化部分，讓緣分這一說法投射回學習者的自身文化，增加學習者的反思。而問題二的設計，則是修正兩次教學實踐中的問題，愛情故事和愛情意象的分享範圍過大，讓問題更加關注緣分觀，是故用文本的「有緣無分」引導學習者分享自身經驗或是文化中的故事。

本研究針對所選六篇現代文學文本編寫之教材，全數進行修正，限於篇幅只討論教學範例〈愛〉的部分，編寫教材完整版詳見附錄。

三、教學內容修正

最後，作為行動研究的一環，本研究對於教案設計進行修正並提出最終版本，修正後〈愛〉的教案如下：

表五-8 張愛玲〈愛〉教案設計之修正版

教學主題	有緣無分的愛情故事	教學對象	中高級華語學習者
教材來源	自編教材	教學時數	50 分鐘
課程目標	藉由閱讀〈愛〉一文，學會欣賞華語現代文學的抒情文，理解華人社會中緣分的概念，並且相互分享不同文化對於緣分觀念的認同與差異。		
教學目標	一、語言 1. 能理解〈愛〉的語言描述與情節 3. 能描述自己對於緣分的看法 二、溝通 1. 能向他人說明〈愛〉的故事和解釋情節 2. 能夠用華語說出自己對於緣分的理解和看法 三、文化 1. 能夠尊重不同文化的價值觀 2. 能大致理解華人的緣分思想 3. 能夠感受張愛玲文字的美感		

教學流程		
對應階段	教學步驟	教學內容
文化參與	1 情境引導 (10 分鐘)	1-1 請學生閱讀〈愛〉的第一段，並畫出文章述說的畫面，提示學生應該出現的東西，如人物、房子、相對位置。 1-2 提示文化詞彙：小康之家、作媒、妾、衫子等，老師提示文學意象：春天的晚上、桃樹、噢你也在這裡嗎。 1-3 互相分享繪畫成果，請學生簡單描述為什麼這麼畫。
文化參與 文化描述	2 閱讀理解 (10 分鐘)	2-1 討論文章後續的發展，提問學生檢視學生的閱讀理解。 提問：女人後來去哪裡？女人老了的時候，最記得的畫面是？ 2-2 請全班一起朗讀最後一段，說明其中點出的人、時間、地點、剛好，詢問學生對於最後一段直觀的想法。 提問：如果你是第一段故事的年輕人，你會說什麼？你覺得在最後一段裡面，如果遇見你所遇見的人，你會說什麼？ 2-3 詢問學生是否認同文章的名字為「愛」。 提問：你覺得這是愛嗎？
文化描述	3 作者介紹 (10 分鐘)	3-1 詢問學生，在你的文化中最知名的女作家是誰，除了作品有名外，自己的故事也很有名。舉例被拍成電影的珍奧斯丁，帶出中國現代文學的明星：張愛玲。 補充：是否看過電影《色戒》？ 3-2 以三個關鍵詞介紹張愛玲，第一個關鍵詞是「上海」，說明上海是二十世紀初最熱鬧的城市，傳統與現代的結合就像張愛玲本人。 提問：如果你是二十世紀初的一個外國商人，你會先到中國哪一個城市？ 3-3 第二個關鍵詞是「胡蘭成」，說明張愛玲和胡蘭成的愛情，用婚約誓言「歲月靜好，現世安穩」帶出兩人愛情的美好，但是結果卻是遺憾，以張愛玲自己的故事對照文章。 補充：〈愛〉的故事其實來自胡蘭成的非親生母親，呼應「這是真的」，呼應生詞「妾」。 3-4 第三個關鍵詞是「蒼涼」，以張胡的愛情遺憾引出張愛玲華麗又蒼涼的寫作風格，以張愛玲的名言「生命

		是一襲華美的袍，爬滿了蝨子」佐證，扣回〈愛〉的風格。
文化闡釋	4 文化主題 介紹 (10 分鐘)	<p>4-1 介紹華人的緣分觀，說明中華文化認為人與人的相見是經過很多次人生累積的「緣」，「分」的意思是重量多少，說明華人會用緣分解釋人和人的相見。</p> <p>4-2 說明傳統華人社會中，大部分的女人不能決定自己的愛情，所以用緣分解釋自己的命運。以前的想法跟宗教有關，說明輪迴觀是一種很長的時間概念，可以呼應〈愛〉最後一段的「時間的無涯的荒野裡」，以及為什麼說「也」在這裡。</p> <p>4-3 說明現代華人社會對於緣分的解釋，已經和以前不一樣，緣分跟宗教的關係比較小了，我們用「緣分」解釋人和人的相遇、事情結果的好壞。</p> <p>4-3 詢問學生是否使用過「有緣」、「有緣無分」等詞彙。</p>
文化反應	5 文化主題 分享 (10 分鐘)	<p>5-1 在你的文化中，會怎麼解釋人跟人相遇？怎麼解釋遇到好的或不好的結果？</p> <p>5-2 在你的文化中，或是你的生活中，有沒有「有緣無分」的故事？可以是愛情故事，也可以是其他故事。</p>

主要修正部分為課程後半段的文化主題討論，將文化主題更為聚焦在華人的緣分觀。教學內容搭配修改教材中的短文介紹，說明文化背景，加強跨時代的部分，即華人傳統社會與現代社會的緣分觀。在文化討論部分，將討論題集中焦點在「有緣無分」的概念，加強跨文化的分享，其一請學生分享自身文化的異同，如何解釋人與人的相遇，其二請學生分享自身經驗，引導學生將文化概念投射回自身，並以華語進行分享。

第五節 教學實踐研究結論

經過兩次教學實踐，最後整理研究者暨教學者的課堂反省紀錄，以及完整參與課程的學生訪談，歸納出幾個要點，同時也對華語教學中的現代文學課，提出個人經驗和意見：

一、文化討論應注重核心主題

作為華語教學中的現代文學課，其課程重點應放在文化討論，關於文本的語言技能訓練學生可自行理解和查詢，課程當中應該建立文化知識，進行文化討論。

而進行此種模式，應注意文化主題的提煉和討論，教師在教學前需要仔細分析文化主題中跨時代的連結，如傳統緣分觀與現代緣分觀，以及搜尋較為知名的跨文化範例，如張愛玲和珍奧斯汀。

研究者於第一次教學開始時過於注重文本的文字理解，在較長的文本中，仍舊說明每一段落的大綱，而壓縮到文化討論的時間，於課後反省為得不償失，在本研究的宗旨下，重點應該放在該文本展現的華人文化議題。學習者也認為這堂課應該多一點文化議題討論，因為本堂課的性質是選修，文法詞彙等語言訓練在正規班就已經訓練很多，於這類型的課堂應該多討論文化，因為在文化層面需要經過老師的引導和提示才能更加理解文本。

在〈愛〉的教學中，最後一段描述愛情的文字於字面上不難理解，但是學生認識緣分觀念後再讀一次，更能感受到作者描繪的意境，在課堂上發出恍然大悟的聲音，對於「噢，你也在這裡嗎」這樣普通平凡的句子有了新一層的認識。

二、重視知名作品與文化之連結

一篇知名的文學文本不只內容傳達的文化主題，還有其存在本身的文化意義，其成為經典的過程中與現今社會的連結，亦是教師應該理解和融入教學的要點。研究者於試編教材選擇文本之時，就十分注重普遍性，也就是該文本應當是知名度高、許多人都讀過的現代文學作品；於教學設計時，也設法搜尋相關的再創作文本，如〈愛〉之於劉若英的歌曲〈原來你也在這裡〉，如〈差不多先生傳〉之於 MC Hot Dog 的饒舌歌曲〈差不多先生〉，吸引學生興趣外，也提示文本的經典性，指出該文本仍舊與現今社會產生連結。

學生也點出最想閱讀「最有名」的文學作品，因為母語者都知道，那麼作為一個華語學習者也應該知道，最有名的意思是它已經成為華人文化的一部分。此處即呼應研究者所提出文學文本的「普遍性」，選取大部分母語者都知曉的作品，讓學生學習並建立同樣的文化知識，有助於提升跨文化溝通能力。

三、現代文學知識之建立

作為華語教學中的現代文學課，應該具備一部分的文學知識傳授，因為一般的華語學習者對於中國現代文學的了解不多，語言課也很少介紹這部分的知識。研究者於第一次教學實踐將此部分放進課程規畫，進行簡單的中國現代文學種類介紹，學生的反應較為普通，加上研究者檢討應將大部分焦點放在文化主題討論，因此第二次教學實踐刪去介紹。參與第二次教學實踐的學生於訪談回饋時，認為這部分的介紹應該存在，因為華語學習者接觸現代文學的機會太少，希望教師進

行簡單的介紹，並建議可用影片或圖片等較為活潑的素材。研究者於兩次課後反省，本研究認為現代文學知識應該予以保留，不論是課程是否播出時間介紹，教材內都應該列出現代文學知識的簡介，屬於文化知識介紹的一環。

四、考量學習者之多元背景

在跨文化視野下，重視多元文化之存在，因此教師和教材編輯應保持尊重包容之態度，設計對比文化的題目時，更應該避免對於他者文化的刻板印象。不僅文化議題如此，文學議題亦是，應考量學生不同的文學鑑賞能力，進行閱讀理解教學。

以〈愛〉的教學為例，討論緣分觀之時，一味認為東方學生就應該知道，西方學生就不會知道，這類態度在課堂中會顯得過於偏頗，也許學生因為不同的信仰而有不同程度的認識，因此設計上應該引導學習者依照自身經驗發言。教師應注意不應有對方應該要知道的態度，如在〈愛〉一課討論表白方式，如果開頭就為東西方文化貼上含蓄和開放的標籤，容易讓討論過於偏頗，應該保持開放態度，引導學生回答自身看法。另外教師也應注意學生對於文學的敏感度不同，舉例如〈聲音鐘〉，課堂上有一位學生表示不理解「日子安靜得像掛在壁上的月曆」，她的疑惑點並非生詞語法，而是為什麼這樣說，但同堂課的同學向她解釋這是比較文學的用法。

因此，在文學教學中，除考量文化背景之不同，也應考量文學敏感度之不同，在選用文學文本作為教材時，也應考量文學化語句之解說問題，帶領學生感受文學作品的美感。

第六章 總結與建議

本章節對整體研究進行總結，並提出研究者的建議。第一節為研究結論，回應第一章提出之研究問題，陳述教材分析和教學實踐的成果與心得。第二節為研究建議，檢討本研究之不足與待改進之部分，提出後續相關研究之建議。第三節為教學建議，依據本次研究的經驗和結果，提出進一步教材和教學設計之建議，期望以自身的嘗試，能引出更多深入的教學研究。

第一節 研究結論

本研究檢視台灣針對華語學習者設計的現代文學教材，分析其中的優點與不足，從而以跨文化理論為基礎進行教材試編，再者使用試編教材進行教學設計和實踐。本研究以文化教學概念進行現代文學教學，研究者就本次研究之經驗，歸納出三個現象：

1. 在台灣，針對華語學習者的現代文學教材數量不足且更新較少，現有教材並未很好地提煉現代文學文本中的文化內涵，也未評估華語學習者適合接受的基本知識資訊量，對於華語學習者的針對性不足。另一方面，也發現文學教材結合多媒體的應用，已有研究者進行嘗試，應是未來趨勢。
2. 教材編寫者或教學者選取現代文學文本之時，篩選標準並不穩定，目前缺乏一套篩選標準，也缺少一個模式很好地分析文本主題和傳達文化觀念。
3. 中高級的華語學習者也認同文學課的文化討論應為重點，因此教學者在挑選文學文本時就應重視文化主題之問題，聚焦文化主題的核心進行問題設計，增加文化知識的解說，減少學生閱讀文學文本的文化隔閡。

在研究之初提出的研究問題，研究者也根據本次研究的經驗和嘗試，在研究之終進行回應和說明。

一、華語教學中的現代文學課之特殊性

從研究中可見，華語教學中的現代文學課有其特殊性，就同樣華語教學領域來看，比起語言層面的操練與應用，現代文學課更加注重文化層面，透過文化主題的學習與討論，更一進步理解現代文學文本的內涵，以及表達對該文化議題的看法。相比母語者的現代文學課，則不應該平行而論，只進行字面翻譯，認為華語學習者只要跨過語言層面就能理解文本，應以華語學習者的視角，為其建立基本文化知識。

二、適合華語學習者的現代文學文本

本研究認為適合華語學習者的現代文學文本應該具備三項要素，即經典性、普遍性和文化主題，綜合這三要素，研究者建議可從母語者的國文教科書篩選，也為母語者與華語學習者建立共同的學習經驗。本研究篩選出來的篇章為：胡適〈差不多先生傳〉、魯迅〈孔乙己〉、朱自清〈背影〉、張愛玲〈愛〉、余光中〈鄉愁〉和陳黎〈聲音鐘〉，逐一進行文化內容分析，並且以〈愛〉為教學範例，深入闡釋教學設計。

三、現代文學融入華語教學的方式

現代文學融入華語教學的方式有各種方法，本研究以跨文化溝通為目標，選擇以文化教學之模式進行現代文學教學。本研究認為華語教學中的現代文學課應該向文化課靠攏，而非大量的語言訓練，增加文化議題的補充與討論，將閱讀現代文學文本當作一種文化體驗，以期達到跨文化理解的目標。本研究採用 Moran (2001) 的文化教學之體驗式學習循環，即文化參與、文化描述、文化闡釋和文化反應，進行教學設計之嘗試。教學實踐結果顯示，學習者在文化討論有其需求，教學者應該更聚焦於文化主題。

第二節 研究建議

在華語教學的文學教學領域中，研究數量不多且研究者也較少，大多將範圍設為古典文學，現代文學領域較少受到關注，大多聚焦單一作家或作品。本研究將華語教學中的現代文學課以文化教學的方式呈現，所做的嘗試與設計，有其侷限與不足，此節從本研究的基礎上，提出後續研究可以改進的方向和建議。

一、文獻方面

本研究在文獻討論層面，雖列舉一些外語和二語教學中的文學教學研究，但數量不多，建議往後的相關研究應該多搜集此方面的教學研究，尤其以英語為第二語言的文學教學研究較多，也發展較成熟，應有更多可參考之處。另外在文化主題方面，也建議找尋更多相關的研究文獻補足，並可進一步區分為普遍人性主題和特殊文化主題，探討學習者在文本閱讀中，獲得哪些普遍性共鳴，產生哪些文化隔閡。

二、教材分析方面

因為華語教材中的現代文學教材發行年代多較久遠，加上各大語言中心的自編教材收集不易，於教材方面並未收集全面，樣本數不多。在綜合性教材方面，本研究只對比台灣和中國大陸的教材，建議可以多加比較不同國家出版之華語教材，檢視其中的現代文學內容。在主題性教材方面，本研究只列舉台灣出版或台灣華語中心使用之教材，建議深入研究者可對比中國大陸出版或海外大學漢學系的文學主題教材。

三、未來研究建議

未來研究建議往對比的角度發展，本研究建議可對比母語學習者與華語學習者，觀察兩者對於同一篇現代文學文本的學習歷程，以及各自的提問反應，進行分析和對比，從中找出國文教學與華語教學的交集與差異，更能凸顯現代文學之於華語學習者的特殊性。

第三節 教學建議

本研究進行兩次教學實踐及教材編寫，在教學現場遭遇的問題，也可以延伸出不同議題的深入研究，如文學文本是否應該改寫、如何解說文學性的書面語、文化主題的跨時代差異，都是可以申論的議題。而此節就本研究經驗，分別為教材編寫和教學設計，提出現代文學教學之建議。

一、教材編寫

針對華語學習者的現代文學教材之不足，建議可採納邱子修（2009）的數位華語文學教材之研究，以其研究基礎加以改良和增寫，善用台灣華語教學之優勢，製作更多線上多媒體的現代文學教材。依據本研究之概念，結合跨文化概念，則建議後續教材編寫依據「文化主題」收集現代文學文本，分析知名作品當中的文化內涵，進行統整和規劃。

二、教學設計

本研究依據研究者訂定的篩選機制，初步選出六篇文本進行教學，分別是〈差不多先生傳〉、〈孔乙己〉、〈背影〉、〈愛〉、〈鄉愁〉和〈聲音鐘〉，於教學實踐後

發現仍有需要進一步考量的要點，應該依據學習者學習條件和學習環境挑選適合的文本，若為課時較短的文化班適用篇幅短的文本，如〈愛〉，語言程度較高的班級再放入較為困難的文本，如〈孔乙己〉。在教學設計上，應該注意現代文學文本在當今社會的影響力，當中傳達的文化觀念也應予現今生活有所連結。

本研究提出一種以文化教學進行現代文學教學的模式，把文學閱讀視為一種文化體驗，提供讀寫教學之外的另一種文學教學方式，給予第一線的華語教師參考，期望後續出現更多的現代文學教學研究。



參考文獻

一、中文文獻

- Li, T.-y. & Chang, R.F. (主編) (1996)。高級華文讀本。台北：南天。
- 中國大陸國家漢語國際推廣領導小組辦公室 (2008)。國際漢語教學通用課程大綱。北京：外語教學與研究出版社。
- 方麗娜 (2009)。華人社會與文化。台北：正中書局。
- 王永陽、Hay (2008)。讀中國文學還是讀中國——兼論對外漢語教學中的跨文化主題閱讀法。貴州大學學報 (社會科學版), 26 (2), 107-112。
- 王永陽、Hay (2011)。試論文學作品在跨文化教學中的意義和作用——以五篇文選為例。雲南師範大學學報 (對外漢語教學與研究版), 09 (3), 66-75。
- 王晴薇 (2011)。以現代佛教文學為中高級華語讀本的教材教法設計——運用佛教數位資源於內容取向華語教學法之詞彙教學設計。台灣華語文教學, (10), 60-72。
- 王夢鷗 (2009)。中國文學理論與實踐。台北：里仁出版社。
- 皮艷華 (2011)。對外漢語教材中文學作品編選研究。蘇州大學課程與教學論碩士論文，江蘇。
- 多媒體英語學會 (譯) (2007)。歐洲共同語文參考架構中譯本。高雄：和遠圖書出版公司。
- 朱我芯 (2012)。對外華語之古典詩歌多媒體「情境再現」教學法。華語文教學研究, 09 (1), 23-50。
- 朱我芯 (2013)。對外華語文化教學實證研究：以跨文化溝通與第二文化習得為導向。台北：師大出版中心。
- 朱家霽 (2011)。中英對譯文學作品在華語文讀寫教學之運用研究——以《琦君散文中英對照》為例。國立高雄師範大學華語文教學所碩士論文，高雄。
- 朱棟霖、丁帆、朱曉進 (2000)。二十世紀中國文學史 (上冊)。台北：文史哲出版社。
- 朱壽桐 (2009)。漢語新文學：作為一種概念的學術優勢。暨南學報 (哲學社會科學版), 31 (1), 27-35。
- 朱壽桐 (2010)。論漢語新文學的文化歸宿感。學術研究, (8), 143-148。
- 吳成年 (2002)。論對外漢語教學的中國現代文學課。北京師範大學學報 (人文社會科學版), (6), 102-106。
- 吳成年 (2004)。對文學作品作為中高級對外漢語教材的思考。新疆師範大學學報 (哲學社會科學版), 25 (2), 173-175。
- 吳奚真、包世中、程長泰、劉長蓀編著 (2003)。當代中國散文選 (第二冊)。台北：洪葉。

- 呂必松 (1993)。對外漢語教學概論(講義)(續五)。世界漢語教學, 3, 206-219。
- 李亦園 (1996)。文化與修養。台北: 幼獅。
- 李如龍 (2010)。對外漢語教學的文學導入。華文教學與研究, 2, 1-5。
- 李迎迎 (2010)。跨文化交際的語言文化觀念理論研究視角。天津外國語學院學報, 17 (1), 24-29。
- 李春雨 (2013)。文學教材編寫與國際漢語教育。海南師範大學學報(社會科學版), 26 (7), 132-135。
- 李泉 (2006)。對外漢語教材研究。北京: 商務印書館。
- 李煒東 (1996)。對留學生現代文學課的性質分析及課程設計。北京師範大學學報(社會科學版), (6), 101-105。
- 李曉琪 (主編) (2006)。對外漢語文化教學研究。北京: 商務印書館。
- 李麗 (2014)。當代文學與對外漢語文化教學。集寧師範學院學報, 36 (3), 1-6。
- 周質平 (主編) (1999)。文學與社會: 現代漢語高級讀本。普林斯頓: 普林斯頓大學出版社。
- 邱子修 (2009)。結合跨文化視野於數位華語文學教材的閱讀策略(Integrate Transcultural Perspectives into Reading strategies of Chinese Literary e-textbooks)。第六屆全球華文網路教育研討會, 2009年6月19日。取自: http://media.huayuworld.org/discuss/academy/netedu06/html/PDF/paper1/A4_2.pdf (檢索日期: 2018/1/23)
- 邱子修 (主編) (2008)。島嶼雙聲: 台灣文學名作中英對照。台北: 書林。
- 柯貞如 (2014)。華語旅遊文學的閱讀教學設計研究—以余光中南台灣旅遊詩為討論範圍。國立高雄師範大學華語文教學所碩士論文, 高雄。
- 胡文仲 (1999)。跨文化交際學概論。北京: 外語教學與研究出版社。
- 徐漢昌 (2016)。華語作橋跨文化—對外華語教學跨文化議題的幾點思考。應華學報, (17), 17-36。
- 涂文暉 (2004)。論對外漢語教育中的文學教學。高等函授學報(哲學社會科學版), 17 (6), 42-44。
- 國立台灣師範大學國語教學中心 (主編) (2008)。新版實用視聽華語 1-5 (第二版)。台北: 正中。
- 國立台灣師範大學國語教學中心 (主編) (2008)。新版實用視聽華語 4-5 教師手冊 (第二版)。台北: 正中。
- 國立台灣師範大學國語教學中心 (主編) (2017)。新版實用視聽華語 1-5 (第三版)。台北: 正中。
- 國立台灣師範大學國語教學中心 (主編) (2017)。新版實用視聽華語 4-5 教師手冊 (第三版)。台北: 正中。
- 國立編譯館 (主編) (1999)。當代中國散文選 (第二版)。台北: 正中。
- 國立編譯館 (主編) (1999)。當代中國短篇小說選 (第二版)。台北: 正中。
- 張文聯 (2011)。中高級對外漢語教學中的文學教學研究。黑龍江高教研究, (5),

179-183。

- 張可靈 (2009)。中高級漢語教材中文學作品的研究分析。華東師範大學對外漢語教學碩士論文，上海。
- 凌志韞 (主編) (1997)。中國新時期名作選讀。台北：南天。
- 莊坤良 (2017)。英語教學的文學觀點。台北：書林。
- 傅榮 (2010)。外語教學中文化教學法的演變與分類。法國研究，3，90-93。
- 彭妮絲 (2013)。華語文讀寫讀本暨教學研究－以系統功能語言學理論為基礎之探究。臺北市立教育大學學報 (人文社會類)，44 (2)，33-62。
- 馮愛琳 (2013)。承繼與超越：“人面桃花”敘事的現代演繹－以張愛玲散文《愛》為考察中心。惠州學院學報 (社會科學版)，33 (4)，65-70。
- 黃千蕙 (2013)。台灣文學作品在華語文教學上的運用研究－以黃春明《蘋果的滋味》為討論範圍。國立高雄師範大學華語文教學所碩士論文，高雄。
- 黃家翠 (2015)。高級對外漢語教材文學作品的選編及分類教學法研究。雲南師範大學漢語國際教育碩士論文，雲南。
- 黃發慶 (2012)。高級對外漢語精讀教材文學作品選編原則研究。暨南大學漢語國際教育碩士論文，廣州。
- 黃雅英 (2015)。華語文跨文化溝通教學：理論與實務。台北：新學林。
- 楊國樞 (2005)。人際關係中的緣觀。載於楊國樞、黃光國、楊中芳主編，華人本土心理學 (下) (頁 567-597)，台北：遠流。
- 楊雅雯 (2014)。魯迅小說在華語文文化教學上之應用研究－以〈祝福〉為主要討論範圍。國立政治大學華語文教學碩士學位學程碩士論文，台北。
- 葉德明 (主編) (2001)。遠東生活華語 1-2。台北：遠東。
- 葉德明 (主編) (2002)。遠東生活華語 3。台北：遠東。
- 葉德明 (主編) (2013)。遠東生活華語 3 (修訂版)。台北：遠東。
- 董恕明 (2011)。有無之間－現代文學在華語文教學上的應用。載於周慶華 (主編)，後全球化時代的語文教學 (頁 57-81)。台東：國立台東大學出版。
- 趙天儀、程長泰 (主編) (2003)。當代中國短篇小說選 (第二冊)。台北：洪葉。
- 劉文燕 (2013)。對外漢語教學中的文學教學。西北師範大學漢語國際教育碩士論文，甘肅。
- 劉岩 (2013)。以文學語篇為依托的外語教學。天津外國語大學學報，20 (2)，48-58。
- 劉岩、柳青 (2015)。文化語境下的外語教學研究。北京：人民日報出版社。
- 劉珣 (2000)。對外漢語教育學引論。北京：北京語言文化大學出版社。
- 劉珣 (主編) (2003)。新實用漢語課本 1-6。北京：北京語言大學出版社。
- 潘淑滿 (2003)。質性研究：理論與應用。台北：心理。
- 蔡美華 (譯) (2003)。行動研究法 (G. E. Mills 著)。台北：學富。
- 錢理群 (2000)。現代漢語文學走過的路。二十一世紀，62，29-32。
- 錢理群、溫儒敏、吳福輝 (2002)。中國現代文學三十年。台北：五南。

- 龍伊人 (2014)。高級階段對外漢語教材中現當代文學作品的選編研究。湖南師範大學漢語國際教育碩士論文，湖南。
- 謝怡婷 (2014)。文學隱喻在高級華語閱讀教學之設計與實踐研究—以張愛玲《流言》為討論範圍。國立高雄師範大學華語文教學所碩士論文，高雄。
- 顧敏耀 (2011)。影視教材與臺灣文學主題之華語文課程設計—從提升學習動機、文本多元比較到主題寫作引導。《藝見學刊》，(1)，15-27。
- 樂梅健、張堂錡 (2003)。《中國現代文學概論》。台北：五南。

二、英文文獻

- Amer, A. A. (2003) Teaching EFL/ESL Literature. *The Reading Matrix*, 3(2), 63-73.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). (1996) *Standards for foreign language learning in the 21st century* (3rd ed.). Yorker, NY: ACTFL.
- Bennett, M. J. (1997) How Not to Be a Fluent Fool: Understanding the Cultural Dimension of Language. In: A.E. Fantini (Ed.), *New Ways in Teaching Culture* (pp. 16-21). Alexandria, VA: TESOL.
- Branch, R. M. (2009) *Instructional Design: The ADDIE Approach*. New York, NY: Springer.
- Brooks, N. D. (1968) *Language and language learning: theory and practice*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Burke, S. J. & Brumfit C. J. (1986) Is Literature Language? or Is Language Literature? In Brumfit, C. J. & Carter, R. A. (Eds.), *Literature and language teaching* (pp.171-176). Oxford: Oxford University Press.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. England: Multilingual Matters.
- Chen, G. M. (1989) Relationships of the Dimensions of Intercultural Communication Competence. *Communication Quarterly*, 37(2), 118-133.
- Durant, A. (1995) Introduction to 'Language through Literature' approaches to teaching Literature in English in L2 contexts. In M. Linnarud, T. Ronnerstrand, Y. Leffler & R. Kvillerud (Eds.), *Sprak Och Fiktion* (pp.291-311). Hogskolan I Karlstad Press.
- McKay, S. (1986) Literature in the ESL classroom. In Brumfit, C. J. & Carter, R. A. (Eds.), *Literature and language teaching* (pp.191-198). Oxford: Oxford University Press.
- Moran, P. R. (2001) *Teaching culture: Perspectives in practice*. Australia; Boston, Mass: Heinle & Heinle.
- 陳思齊 (2009)。Literature in the classroom of Chinese as foreign language -- observations to a beginner class (文學教學研究—華語教學個案分析)。《中原華語文學報》，(4)，73-90。

三、網路

Council of Europe (2001). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Retrieved March 20, 2014, from

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp (檢索日期：2018/1/23)

英文文學與文化資料庫，取自：<http://english.fju.edu.tw/lctd/index.asp> (檢索日期：2018/1/23)

教科書圖書館，取自：<http://textbooklibrary.naer.edu.tw/index.html> (檢索日期：2018/1/23)

教育部重編國語辭典修訂本，取自：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi?ccd=egBroe&o=e0&sec=sec1&index=1> (檢索日期：2018/1/23)

國家華語測驗推動工作委員會，取自：

<http://www.sc-top.org.tw/chinese/RD/test1.php> (檢索日期：2018/1/23)

華語詞彙通，取自：<http://huayutools.mtc.ntnu.edu.tw/ts/TextSegmentation.aspx> (檢索日期：2018/1/23)



附錄：自編教材修正後完整版

一、進入課程前：你是文青嗎？

◆ 你是文青嗎？

文青 /wénqīng/：文藝青年，喜歡文學和藝術的年輕人。

[N] 他是個文青，喜歡看村上春樹的小說，也喜歡看藝術電影。

[N] 他不過是個無病呻吟的假文青罷了！

[SV] 你今天打扮得很文青！

- ✓ 你是文青嗎？
- ✓ 在你的文化中，有什麼字詞是形容文青的？

◆ 文青應該要認識他們！

這次課程我們會讀一讀這些作品：

作者	文學作品	種類	討論主題
魯迅 (1881-1936) Lǔxùn	孔乙己	小說	社會階級
胡適 (1891-1962) Húshì	差不多先生傳	散文	民族缺點
朱自清(1898-1948) zhū zìqīng	背影	散文	父子關係
張愛玲(1920-1995) zhāng àilíng	愛	散文	愛情緣分
余光中 (1928-) yú guāngzhōng	鄉愁	現代詩	台灣與中國大陸 的歷史關係
陳黎 (1954-) chénlí	聲音鐘	散文	台灣生活與小吃

- ✓ 你之前認識哪一位作家嗎？
- ✓ 跟大家分享一位你的文化中最有名的作家。

◆ 現代中國怎麼了？

1911	1919	1937	1945	1949
辛亥革命	五四運動	中日戰爭	二戰結束	國民政府遷台

- ✓ 試試看把「作者」放進來這裡，他會遇到什麼事？
- ✓ 想一想你的國家在這個時候發生了什麼事。

◆ 文學的種類

1. 散文 /sǎnwén/ prose; an essay

「散文」常常是說比較文學的短文。

其他比較有名的散文：胡適〈我的母親〉、琦君〈髻〉、楊逵〈壓不扁的玫瑰〉

2. 新詩 / 現代詩 poetry; a poem

「新詩」跟古詩比起來，比較自由，不用押韻。

其他比較有名的新詩：徐志摩〈再別康橋〉、鄭愁予〈錯誤〉、席慕蓉〈一棵開花的樹〉

3. 小說 fiction; a novel

大家熟悉的《紅樓夢》、《西遊記》是中國古代小說，現代小說跟中國古代小說比起來，裡面寫現代的故事，比較接近現在的我們。

其他比較有名的小說：魯迅〈祝福〉、沈從文《邊城》、洪醒夫〈散戲〉

4. 劇本 a drama; a play; the theater

中國古代的戲劇通常叫「戲曲」，比較多用唱的，現代的劇本用說的比較多，我們叫「話劇」或是「舞台劇」。

比較有名的劇本：曹禺《雷雨》

二、噢，你也在這裡嗎？

愛

這是真的。

有個村莊的小康之家的女孩子，生得美，有許多人來作媒，但都沒有說成。那年她不過十五六歲吧，是春天的晚上，她立在後門口，手扶著桃樹，她記得她穿的是一件月白的衫子。對門住的年輕人同她見過面，可是從來沒有打過招呼的，他走了過來，離得不遠，站定了，輕輕地說了一聲：「噢，你也在這裡嗎？」她沒有說什麼，他也沒有再說什麼，站了一會，各自走開了。

就這樣就完了。

後來這女人被親眷拐子賣到他鄉外縣去作妾，又幾次三番地被轉賣，經過無數的驚險的風波，老了的時候她還記得從前那一回事，常常說起，在那春天的晚上，在後門口的桃樹下，那年輕人。

於千萬人之中遇見你所遇見的人，於千萬年之中，時間的無涯的荒野裡，沒有早一步，也沒有晚一步，剛巧趕上了，那也沒有別的話可說，唯有輕輕地問一聲：「噢，你也在這裡嗎？」

全文選自：《華麗緣：散文集一·一九四〇年代》(台北：皇冠，2010)。

生詞介紹

村莊	cūnzhuāng	[N]	a village
小康之家	xiǎokāng zhījiā	[N]	a family of comfortable means
	✧ 在華人社會，我們會用「小康家庭」、「家境小康」形容生活過得舒適、不用擔心金錢問題的中產家庭(the middle class)。		
作媒	zuòméi	[V]	to make a match
	✧ 幫別人介紹對象結婚，介紹的人叫「媒人」。在以前的華人社會，男女結婚需要媒人作媒。		
立	lì	[V]	to stand 站立
扶	fú	[V]	to support with the hand

桃樹	táoshù	[N]	a peach tree
	☆ 桃樹春天的時候開花。桃花在中國有個有名的故事，因為一首唐詩〈題都城南莊〉，裡面說詩人在去年見到喜歡的人和桃花，今年回去卻只剩下桃花，所以「人面桃花」(女子和桃花)在華人社會讓人想到時間的變化、沒有結果的愛情。		
衫子	shānzi	[N]	Clothes; a shirt(衫)
親眷拐子	qīnjuàn guǎizi	[N]	A distant relatives to be a liar and thief
他鄉外縣	tāxiāng wàixiàn	[N]	some other place
妾	qiè	[N]	a concubine
	☆ 在以前的華人社會，男人可以娶很多個老婆，正式的老婆是「妻」，其他的都是「妾」，妾和妾的小孩在家庭的地位比較低。		
幾次三番	jǐcìsānfān	[SV]	Many times (=三番兩次)
風波	fēngbō	[N]	Disturbance
無涯	wúyá	[SV]	Endless
荒野	huāngyě	[N]	the wild
步	bù	[N]	A step
剛巧	gāngqiǎo	[adv]	exactly; precisely; just
趕上	gǎnshàng	[V]	to catch up with
惟有	wéiyǒu	[adv]	Only (=只有)

課文討論

- ◆ 說說看，女主角老年的時候，最記得的畫面是什麼樣子。
- ◆ 年輕人說：「噢，你也在這裡嗎？」你覺得這句話說得好嗎？如果是你，你會說什麼？

文化主題：華人的緣分

緣分(yuánfèn)是華人解釋人際關係的說法，分的意思是重量多少。古代中國人相信佛教中的輪迴，人有很多次人生，在這個人生的相遇和上一個人生有很大的關係，所以你這個人生會遇到的人都是緣分決定好的，讓人接受父母決定好的婚姻。在現代的華人社會，緣分跟宗教的關係比較少了，男女也可以自由戀愛，但還是會用緣分來說明人與

人之間無法解釋的感覺。好的感覺叫「有緣」，不好的感覺叫「無緣」，而特別指愛情的緣分叫「姻緣(yīnyuán)」。

文化討論

- ◆ 在人際關係中，華人遇到好的結果會說「真是有緣」，沒有結果會說「我們無緣」，而且遇到失敗但無奈的結果會說「有緣無分」，說說看這個故事是哪一種。在你的文化中，遇到好的或不好的結果，會怎麼解釋？
- ◆ 在你的文化中，或是你的生活中，有沒有「有緣無分」的故事？

作者介紹

張愛玲 1920-1995

1. 張愛玲出生在傳統的中國家庭，在上海長大，接受過傳統和現代的教育。那時候的上海是中國發展最好的地方，第一個現代化的城市。
2. 張愛玲和胡蘭成的婚姻是很多人關心的愛情故事，因為兩個人都是有名的作家。生活在戰爭中的中國，兩個人希望「歲月靜好，現世安穩」，可惜最後兩個人還是分開了。
3. 蒼涼是張愛玲的寫作風格，就像張愛玲最有名的一句話：「生命是一襲華美的袍，爬滿了蝨子。」在她的作品裡，可以看到很美麗的文字，寫人生都會遇到的難過事情。

認識更多張愛玲：(皇冠出版社張愛玲介紹)

<http://author.crown.com.tw/eileen/life.html>

你還可以聽一聽

- ◆ 劉若英的歌曲〈原來你也在這裡〉

<https://www.youtube.com/watch?v=mJKsKOhxdvo>

更多張愛玲的作品

1. 〈天才夢〉：一篇寫自己生活故事的散文，張愛玲 19 歲的成名作。
2. 〈色戒〉：特務(spy)的愛情故事，導演李安把它拍成了電影《色，戒》(Lust, Caution)。
3. 〈傾城之戀〉：小說，張愛玲的代表作之一，發生在香港的愛情故事，也被拍成了電影。

三、我最不能忘記的是他的背影

背影

我與父親不相見已有二年餘了，我最不能忘記的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父親的差使也交卸了，正是禍不單行的日子，我從北京到徐州，打算跟父親奔喪回家。到徐州見著父親，看見滿院狼藉的東西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼淚。父親說：「事已如此，不必難過，好在天無絕人之路！」回家變賣典質，父親還了虧空；又借錢辦了喪事。這些日子，家中光景很是慘淡，一半為了喪事，一半為了父親賦閒。喪事完畢，父親要到南京謀事，我也要回到北京唸書，我們便同行。

到南京時，有朋友約去遊逛，勾留了一日；第二日上午便須渡江到浦口，下午上車北去。父親因為事忙，本已說定不送我，叫旅館裡一個熟識的茶房陪我同去。他再三囑咐茶房，甚是仔細。但他終於不放心，怕茶房不妥貼；頗躊躇了一會。其實我那年已二十歲，北京已來往過兩三次，是沒有甚麼要緊的了。他躊躇了一會，終於決定還是自己送我去。我兩三回勸他不必去，他只說：「不要緊，他們去不好！」

我們過了江，進了車站。我買票，他忙著照看行李。行李太多了，得向腳夫付些小費，才可過去。他便又忙著和他們講價錢。我那時真是聰明過份，總覺他說話不大漂亮，非自己插嘴不可。但他終於講定了價錢；就送我上車。他給我揀定了靠車門的一張椅子；我將他給我做的紫毛大衣鋪好坐位。他囑我路上小心，夜裡要警醒些，不要受涼。又囑托茶房好好照應我。我心裡暗笑他的迂；他們只認得錢，托他們直是白托！而且我這樣大年紀的人，難道還不能料理自己麼？唉，我現在想想，那時真是太聰明了。

生詞 Vocabulary

背影	bèiyǐng	[N]	the sight of one's back
----	---------	-----	-------------------------

差使	chāishǐ	[N]	Job
交卸	jiāoxiè	[V]	turned over work to another
禍不單行	huòbùdānxíng		Misfortunes never come singly.
奔喪	bēnsāng	[V]	To hasten home for the funeral of a parent or grand-parent
	✧ 在華人社會，父母或祖父母過世，孩子從異鄉回家準備親人的喪禮，叫做「奔喪」。		
狼藉	Lángjí	[N]	In disorder
簌簌	sùsù	[SV]	(tears) streaming down
如此	rúcǐ	[Pr]	So; thus
好在	hǎozài	[Adv]	Fortunately
天無絕人之路	tiān wú jué rén zhī lù		Heaven always leave a door open.
變賣	biànmài	[V]	To sell off
典質	diǎnzhì	[V]	To pawn
虧空	kuīkōng	[N]	Debt
喪事	sāngshì	[N]	Funeral arrangement
光景	guāngjǐng	[N]	Circumstances; conditions
慘淡	cǎndàn	[SV]	Gloomy
賦閒	fùjiān	[V]	To be unemployed
完畢	wánbì	[V]	To finish
謀事	móushì	[V]	To look for a job
同行	tóngxíng	[V]	Travel together
遊逛	yóuguàng	[V]	To stroll about
勾留	gōuliú	[V]	To stay for a time
渡江	dùjiāng	[V]	To cross a river
茶房	cháfáng	[N]	Waiter
再三	zàisān	[Adv]	Over and over again
囑咐	zhǔfù	[V]	To enjoin
妥貼	tuǒtiē	[SV]	Appropriate
頗	pǒ	[Adv]	Considerably
躊躇	chóuchú	[V]	To hesitate
腳夫	jiǎofū	[N]	Porter
講價錢	jiǎng jiàqián	[V]	To bargain

插嘴	chāzǔǐ	[V]	To interrupt
揀	jiǎn	[V]	To choose (=選)
警醒	jǐngxǐng	[SV]	Alert
受涼	shòuliáng	[V]	To catch cold (=感冒)
托	tuō	[V]	To ask for help
料理	liàolǐ	[V]	To take care of
迂	yū	[SV]	Pedantic
	◇ 在華人社會，常用「迂腐」形容一個人不明白事情的道理，不會改變想法，沒辦法跟上時代。		

課文討論 1

- ◆ 朱自清家裡發生了幾件不好的事？
 - ◆ 朱自清說：「那時真是太聰明了！」是什麼意思？
- A. 很高興，自己那時候真聰明！ B. 很後悔，自己那時候真傻！

我說道：「爸爸，你走吧。」他往車外看了看，說，「我買幾個橘子去。你就在此地，不要走動。」我看那邊月臺的柵欄外有幾個賣東西的等著顧客。走到那邊月臺，須穿過鐵道，須跳下去又爬上去。父親是一個胖子，走過去自然要費事些。我本來要去的，他不肯，只好讓他去。我看見他戴著黑布小帽，穿著黑布大馬褂，深青布棉袍，蹣跚地走到鐵道邊，慢慢探身下去，尚不大難。可是他穿過鐵道，要爬上那邊月臺，就不容易了。他用兩手攀著上面，兩腳再向上縮；他肥胖的身子向左微傾，顯出努力的樣子。這時我看見他的背影，我的淚很快地流下來了。我趕緊拭乾了淚，怕他看見，也怕別人看見。我再向外看時，他已抱了朱紅的橘子往回走了。過鐵道時，他先將橘子散放在地上，自己慢慢爬下，再抱起橘子走。到這邊時，我趕緊去攙他。他和我走到車上，將橘子一股腦兒放在我的皮大衣上。於是撲撲衣上的泥土，心裡很輕鬆似的，過一會說：「我走了，到那邊來信！」我望著他走出去。他走了幾步，回過頭看見我，說：「進去吧，裡邊沒人。」等他的背影混入來來往往的人裡，再找不著了，我便進來坐下，我的眼淚又來了。

近幾年來，父親和我都是東奔西走，家中光景是一日不如一日。

他少年出外謀生，獨力支持，做了許多大事。哪知老境卻如此頹唐！他觸目傷懷，自然情不能自已。情鬱於中，自然要發之於外；家庭瑣屑便往往觸他之怒。他待我漸漸不同往日。但最近兩年不見，他終於忘卻我的不好，只是惦記著我，惦記著我的兒子。我北來後，他寫了一封信給我，信中說道，「我身體平安，惟膀子疼痛厲害，舉箸提筆，諸多不便，大約大去之期不遠矣。」我讀到此處，在晶瑩的淚光中，又看見那肥胖的，青布棉袍，黑布馬褂的背影。唉！我不知何時再能與他相見！

1925 年 10 月在北京

全文選自：《朱自清精品集 1：背影》（台北：風雲時代，2011）。

生詞 Vocabulary

柵欄	zhàlán	[N]	Railings; paling
費事	fèishì	[V]	To give or take a lot of trouble
蹣跚	pánshān	[V]	To stagger; to limp
探身	tànshēn	[V]	Stretch forward one's body
尚	shàng	[Adv]	Still
攀	pān	[V]	To climb (攀爬)
縮	suō	[V]	To draw back
微	wéi	[Adv]	Slight
傾	qīng	[V]	To bend; to lean
趕緊	gǎnjǐn	[Adv]	To hasten
拭	shì	[V]	To wipe (擦拭)
攙	chān	[V]	To support sb. by the arm
撲	pū	[V]	To pat
一股腦兒	yìgǔ nǎoér	[Adv]	Completely
混入	hùnrù	[V]	To mingle with
東奔西走	dōngbēn xīzǒu		To run here and there
謀生	móushēng	[V]	To make a living
獨力	dúli	[Adv]	by one's own efforts; on one's own.

老境	lǎojìng	[N]	Life and circumstances in old age
頹唐	tuítáng	[SV]	Dejected; dispirited
觸目傷懷	chùmù shānghuái		看到不好的事情，自己覺得傷心難過
不能自己	bùnéng zìyǐ		Lose control over oneself
情鬱於中	qíng yù yú zhōng		不好的情緒累積在心裡
自然要發之於外	zìrán yào fā yú wài		自然會把不好的情緒表現出來
瑣屑	suǒsuì	[N]	Trivial
觸他之怒	chù tā zhī nù		惹他生氣。
惦記	diànjì	[V]	To keep thinking about
膀子	bǎngzi	[N]	Arm
舉箸提筆，諸多不便	jǔzhù tíbǐ zhūduō biàn		拿起筷子和筆，有很多不方便的地方
大去之期不遠矣	dà qù zhī qī	[N]	快要死掉了；距離死亡的日子不遠了
	✧ 中文有很多種表示死亡的詞裡面都有「去」，大去、去世，意思是去就不會回來了。		
晶瑩	jīngyíng	[SV]	Sparkling and crystal-clear

課文討論 2

- ◆ 朱自清在文章中流了幾次眼淚？為什麼？
- ◆ 朱自清最記得父親的背影，為什麼不是正面的臉？

文化討論

- ◆ 說說看你覺得.....
- 父親對子女應該：
- 子女對父親應該：
- ◆ 在你的文化中，大家對「父親」的印象是什麼？

作者介紹

朱自清 1898-1948

1. 朱自清是現代中國有名的散文家和學者，他在北京大學讀書，參加過有名的「五四運動」。他後來成為中國文學系的教授，研究中國古典文學和新文學。
2. 朱自清擅長寫「美文」，意思是文字美麗的散文，通常注重景色和感情的描寫，你還可以看看他有名的作品〈匆匆〉、〈荷塘月色〉。
3. 〈背影〉是朱自清最有名的作品，許多華人在中學時候都讀過這篇作品，也是最多人認識朱自清的原因。

認識更多朱自清：(翰林國中國文-趣看作家剪影—朱自清)

<https://youtu.be/IEMPOkVlin8>

更多父親的作品

1. 李安的電影：《推手》、《喜宴》、《飲食男女》，李安這三部電影都是跟父親有關的故事，裡面可以看到傳統的中國父親，面對現代的兒子女兒，發生了很多溝通的問題。
2. 劉梓潔的散文〈父後七日〉，也拍成電影《父後七日》，這是一個女兒回家幫爸爸辦喪事的故事，喪禮發生很多奇怪又幽默的事情，讓人又哭又笑，在裡面還可以看到很多台灣喪禮的習俗。

四、凡事只要差不多就好了，何必太認真呢？

差不多先生傳

你知道中國最有名的人是誰？提起此人，人人皆曉，處處聞名。他姓差，名不多，是各省各縣各村人氏。你一定見過他，一定聽過別人談起他；差不多先生的名字，天天掛在大家的口頭，因為他是中國全國人的代表。

差不多先生的相貌，和你和我都差不多。他有一雙眼，但看得不很清楚；有兩隻耳朵，但聽得不很分明；有鼻子和嘴，但他對於氣味和口味都不很講究；他的腦子也不小，但他的記性卻不很精明，他的思想也不細密。

他常常說：「凡事只要差不多就好了。何必太精明呢？」

他小的時候，他媽媽叫他買紅糖，他買白糖回來。他媽媽罵他，他搖搖頭道：「紅糖同白糖，不是差不多嗎？」

他在學堂的時候，先生問他：「直隸省的西邊是那一省？」他說是陝西。先生說：「錯了。是山西，不是陝西。」他說：「陝西同山西，不是差不多嗎？」

後來他在一個錢舖裡做夥計；他也會寫，也會算，只是總不會精細；十字常常寫成千字，千字常常寫成十字。掌櫃的生氣了，常常罵他，他只是笑嘻嘻地賠小心道：「千字比十字只多一小撇，不是差不多嗎？」

有一天，他為了一件要緊的事，要搭火車到上海去，他從從容容地走到火車站，遲了兩分鐘，火車已開走了。他白瞪著眼，望著遠遠的火車上的煤煙，搖搖頭道：「只好明天再走了，今天走同明天走，也還差不多；可是火車公司未免太認真了。八點三十分開，同八點三十二分開，不是差不多嗎？」他一面說，一面慢慢地走回家，心理總不很明白為什麼火車不肯等他兩分鐘。

有一天，他忽然得了一急病，趕快叫家人去請東街的汪先生。那家人急急忙忙地跑過去，一時尋不著東街的汪大夫，卻把西街的牛醫王大夫請來了。差不多先生生病在床上，知道尋錯了人；但病急了，身上的痛苦，心裡焦急，等不得了，心裡想道：「好在王大夫同汪大夫也差不多，讓他試試看罷。」於是這位牛醫王大夫走近床前，用醫

牛的法子給差不多先生治病。不上一點鐘，差不多先生就一命嗚呼了。差不多先生差不多要死的時候，一口氣斷斷續續地說道：「活人同死人也差……差……差……不多，……凡是只要……差……差……不多……就……好了，……何……必……太……太認真呢？」他說完了這句格言，就絕了氣。

他死後，大家都稱讚差不多先生樣樣事情看得破，想得通；大家都說他一生不肯認真，不肯算帳，不肯計較，真是一位有德行的人。於是大家給他取個死後的法號，叫他做「圓通大師」。他的名譽越傳越遠，越久越大，無數無數的人，都學他的榜樣。於是人人都成了一個差不多先生。——然而中國從此就成了一個懶人國了。

全文選自：《胡適散文詩歌選》（台北：國家，2009）。

生詞 Vocabulary

傳	zuàn	[N]	Biography
人人皆曉， 處處聞名	rénrén jiēxiǎo chùchù wénmíng		Everyone knows the name.
人氏	Rénshì	[N]	the province and county where one's family is registered or birthplace
	✧ 在以前的華人社會，常常會用地名+人氏，表示你從哪裡來，但現在很少這麼說。		
相貌	xiàngmào	[N]	Appearances
講究	jiǎngjiū	[V]	to be particular about
記性	jìxìng	[N]	Memory
精明	jīngmíng	[SV]	clever and keen of judgment
道	dào	[V]	Speak (=說)
錢鋪	qiánpù	[N]	old-style bank
夥計	huǒjì	[N]	a shop assistant (=伙計)
精細	jīngxì	[V]	careful and attentive
賠小心	péi xiǎoxīn	[V]	to apologize

從容	cóngróng	[SV]	to take things easy
白瞪眼	bái dèngyǎn	[SV]	can't help it
一時	yìshí	[N]	for a short while
尋不著	xún bù zhāo		Can't find it (=找不到)
大夫	dàifu	[N]	Doctor
	◇ 大夫是中國古代對醫生的稱呼，用中醫的方式幫人治病。故事中，差不多先生找錯醫生，找到幫牛治病的牛醫生，所以死掉了。		
焦急	jiāojí	[SV]	very anxious
一命嗚呼	yímìng wūhū		Describe someone died
格言	géyán	[N]	Motto
絕氣	juéqì	[V]	沒有呼吸
看破	kànpò	[V]	to be resigned to what is inevitable (=看開)
想通	xiǎngtōng	[V]	to straighten out one's thinking
算帳	suànzhang	[V]	跟別人吵架，常常有報復的意思。
法號	fǎhào	[N]	佛教徒用的名字
	◇ 以前中國人死後，有些人雖然不是佛教徒，也會給他一個法號，通常是受人尊敬的人才有的。		

課文討論

- ◆ 「差不多」有正面意思，也有負面意思，說說看有哪些。
- ◆ 這篇文章諷刺中國人馬馬虎虎、做事不認真的性格，就這樣不清不楚地過完一生。你印象中的華人是這個樣子嗎？還有什麼缺點？

文化介紹

華人的處事態度中，和諧(héxié, harmony)是最重要的，讓人做事情不要太超過，應該要保持中間的和諧。和諧有優點也有缺點，很多中國人不想把事情做得太絕對，變成差不多先生這樣的態度，把事情做得馬馬虎虎、隨隨便便。

文化討論

◆ 說壞話大會，我們來交換不同文化的缺點吧！

民族缺點	我同意	我不同意
例如： 台灣人 愛錢、怕死、愛面子	誰不愛錢？誰不怕死？台灣人真的是愛面子。	現在的台灣人追求平等正義、自由民主，我們願意付出錢和時間。

作者介紹

胡適 1891-1962

1. 胡適是現代中國最有名的人物之一，影響中國很多。在文學部分，他提倡大家用白話文書寫，放棄傳統的文言文，是中國文學從傳統轉變到現代的重要人物之一。
2. 胡適是詩人、散文家、也是重要的教育家，胡適的新詩和劇本都是最早的現代文學作品嘗試，胡適的散文有犀利的，也有溫馨的，常常被選入中學的課本中。
3. 更多胡適有名的作品，新詩你可以看看〈秘魔崖月夜〉，散文你可以看看〈我的母親〉，也可以看看最早的中國現代劇本《終身大事》。

認識更多胡適：(中央研究院胡適紀念館)

<http://www.mh.sinica.edu.tw/koteki/hushih1.aspx>

五、鄉愁是一枚小小的郵票

鄉愁

小時候，鄉愁是一枚小小的郵票。
我在這頭，母親在那頭。

長大後，鄉愁是一張窄窄的船票。
我在這頭，新娘在那頭。

後來啊，鄉愁是一方矮矮的墳墓。
我在外頭，母親在裏頭。

而現在，鄉愁是一灣淺淺的海峽。
我在這頭，大陸在那頭。

全文選自：《白玉苦瓜》（台北：九歌，2008）。

生詞 Vocabulary

鄉愁	xiāngchóu	[N]	homesickness; nostalgia ◇ 鄉愁是中國文學很常見的主題，因為華人很重視家族和土地，對故鄉的感情很深，特別是因為戰爭而不能回家的時候。
窄	zhǎi	[SV]	Narrow
新娘	xīnniáng	[N]	a bride or newly-wedded woman
墳墓	fénmù	[N]	a grave; a resting-place
海峽	hǎixiá	[N]	Straits 這裡指的是台灣海峽。
大陸	dàlù	[N]	a continent 這裡指的是中國大陸。

課文討論

- ◆ 「鄉愁」的意思是什麼？說到鄉愁，你會想到什麼？
- ◆ 在你的國家中，有沒有類似的故事？

主題討論

- ◆ 你知道 1949 年的亞洲發生了什麼事？你聽過「兩岸」、「大陸」、「外省人」這些詞彙嗎？
- ◆ 想一想，如果你是離開家鄉四十年的人？如果你是生活在自己的家，突然有一群人過來控制你的家，你會怎麼想？

作者介紹

余光中 1928-2017

1. 余光中在中國大陸出生，因為兩岸的戰爭，他在 1950 年移居台灣，四十年沒辦法回去故鄉。他曾經在美國和香港教書，最後回到台灣。他曾經說：「大陸是母親，台灣是妻子，香港是情人，歐洲是外遇。」
2. 余光中是有名的詩人、翻譯家、散文家、評論家，他的作品常常被選入中學課本，在中國大陸、台灣和香港都很常見，影響很多人。他的作品中，可以看見中國傳統的東西，也可以看到現代的想法。
3. 更多余光中的故事你可以看看詩人的紀錄片《逍遙遊》。

認識更多余光中：(2007 台灣作家作品目錄：余光中)

http://www3.nmtl.gov.tw/Writer2/writer_detail.php?id=392

更多兩岸的故事

- ◆ 看一看 S.H.E 的 MV 〈我愛你〉，回答下面的問題：
<https://youtu.be/sZNY4LNxMX8>
 1. 故事裡面有幾個不同的年分？
 2. 最後奶奶決定住在哪裡？
 3. 如果你是奶奶的丈夫，你會怎麼做？
- ◆ 除了 1949 年來台灣的外省人，台灣在 1945 年結束日本統治之後，也發生了很多事，尤其是最嚴重的「228 事件」，還影響現在的台灣很多。你可以看看有名的台灣電影《悲情城市》。

六、那些像鐘一般準確出現的小販叫賣聲

聲音鐘

我喜歡那些像鐘一般準確出現的小販的叫賣聲。

我往的房子面對一條寬幽的大街，後面是一塊小小的空地。平常在家，除了自己偶然放的唱片，日子安靜得像掛在壁上的月曆。時間的推移總是默默地在不知不覺中進行，你至多只能從天晴時射入斗室內的陽光，它們的寬窄、亮暗來判定時光的腳步；或者假設今天剛好有信，郵差來按門鈴，你知道現在是早上十點半了；或者，如果你那粗心的妻子又忘了帶鑰匙，下班回家在門外大聲喊你，你知道又已經下午四點了。但自從我把書桌從前面的房間移到後面之後，才幾天，我就發覺我的頭腦裡裝了許多新的時鐘。

那是因為走過那塊小小空地的小販的叫賣聲。

那塊小小的空地是後面幾排人家出入的廣場，假日裡孩子們會在那兒玩沙、丟球，除此之外，就幾乎是附近女人家、老人家每日閒聚的特區了。那些小販們總是在這個小空間最需要他們時適時地出現。早起，看完報，你想起自己還沒吃早餐，「豆奶哦，煎包哦，糯米飯哦」的叫賣聲就正好穿過你推開的窗戶，不客氣地進來；而且你知道這是用純正臺灣國語呼叫的「中華臺北版」早餐。換個方向，你也許聽到一輛緩緩駛近的小汽車，開著一臺錄音機嬌滴滴地喊著：「最好吃的美心麵包，最好吃的美心三明治，請來吃最好吃的美心巧克力蛋糕，美心冰淇淋蛋糕……」時間一到，這些叫賣聲就像報時的鐘一般準確地出現。

但這些鐘可不是一成不變地只會敲著噹、噹、噹的聲音，或者每隔一個鐘頭伸出一隻小鳥，「布穀、布穀」地向你報時。他們的報時方式、出現時機，是和這有情世界一樣充滿變化與趣味的。他們構築的不是物理的時間，而是人性--或者更準確地說---心情的時間。就拿在蚵仔麵線之後出現的賣芭樂的老阿伯為例吧，那清脆、鄉土的叫喊

雖然只有幾個音節，但宛轉有致的抑揚頓挫卻讓你以為回到了古典臺灣。你聽，那一聲聲拉長的吟唱：「鹹---芭樂，鹹--甜--脆--，甘---的哦！」這簡直是人間天籟，台語的瑰寶---具體而微地把整個民族、整塊土地的生命濃縮進一句呼喊。如果你在心裡一遍遍學著，你一定可以聽到跟牛犁歌或丟丟銅仔一樣鮮活有趣的旋律。

過了下午，乍暖還寒，此起彼落的叫賣聲就更加豐富了。一下子你吃到熱騰騰的「肉圓，豬血湯，四神湯哦」；一下子冷卻下來，變成「芋粿，紅豆仔粿，紅豆米糕」，或者清甜可口的「杏仁露，綠豆露，涼的愛玉哦」。那位賣蝦仁羹的歐巴桑的叫賣聲恐怕是最平板無奇的，但還沒看到她就拿著大碗小碗衝出來的大人小孩，每天不知凡幾。她的蝦仁羹，據「羹學界」人士表示，是確實「料好，味好，臺灣第一」的。

碰到颱風下雨，這些鐘自然也有停擺、慢擺或亂擺的時候。他甚至跟你惡作劇。在跟你心情一樣明亮、美好的日子裡，你忽然發現早該出現的叫賣聲一直沒有出現，這時你就會強烈懷念起——譬如說，那推著手推車，一邊搖著鐵片罐子，一邊喊「阿——奇毛」的賣烤番薯的老頭了。你甚至擔心他是不是太老了，太累了，生病了，以至於不能出來賣了。但就在你懷疑、納悶的時候，那熟悉的聲音也許又出現了。

這些聲音鐘不但告訴你時刻，也告訴你星期、季節。慢條斯理，喊著「修理沙發哦」的車子經過時，你知道又是週末了。賣麥芽糖、鹹橄欖粉的照例在星期三出現；賣衛生紙與賣豆腐乳的，都是在星期天下午到達。昨天晚上你也許還吃著燒仙草，今天你忽然聽到他改叫「冷豆花哦」——這一叫，又讓你驚覺春天的確來了。

時鐘，日曆，月曆。這些美妙的叫賣聲，活潑、快樂地在每日生活的舞臺裡翻滾跳躍。他們像陽光、綠野、花一樣，是這有活力的城市，有活力的人間，不可或缺的色彩。

我喜歡聽那些像鐘一般準確出現的小販的叫賣聲。


全文選自：《陳黎散文選一九八三 ~ 二〇〇八》(台北：九歌，2009)。

生詞 Vocabulary

準確	zhǔn què	[SV]	Accurate
小販	xiǎofàn	[N]	Seller
叫賣	jiàomài	[V]	to peddle
寬幽	kuānyōu	[SV]	Wide and quiet
月曆	yuèlì	[N]	a monthly calendar
推移	tuīyí	[V]	(time) to pass
斗室	dǒushì	[N]	a little room
判定	pàndìng	[V]	to determine
除此之外	chúcǐzhīwài	[Conj]	in addition, / besides, / on top of that
閒聚	xiánjù	[V]	to get together in free time
特區	Tèqū	[N]	special area 特別的區域
適時	shìshí	[SV]	at the right moment
豆奶	dòunǎi	[N]	soymilk
煎包	jiānbāo	[N]	Pan-fried bun
糯米飯	nuòmǐfàn	[N]	Sticky Rice
正好	zhèn hǎo	[SV]	just in time; just right;
穿過	chuānguò	[V]	pass through
推開	tuīkāi	[V]	push open
純正	chúnzhèng	[SV]	Pure
臺灣國語	táiwān guóyǔ	[N]	Here means their Chinese with Taiwanese (Hokkien) tones.
緩緩	huǎnhuǎn	[SV]	Slowly (=慢慢)
駛近	shǐjìn	[V]	Drive close
嬌滴滴	jiāodīdī	[SV]	delicately pretty; affectedly sweet
報時	bàoshí	[V]	to give the correct time; to tell time
一成不變	yīchéng búbiàn		unchangeable

構築	gòuzhù	[V]	to construct; to build
宛轉有致	wǎnzhuǎn yǒuzhì		(of voice) agreeable
抑揚頓挫	yì yáng dùn cuò		cadence; modulation in tone
天籟	tiānlài	[N]	the sounds of nature; describe the voice is pure and beautiful
瑰寶	guībǎo	[N]	treasure
具體而微	jùtǐérwéi		all the parts are in place, but small scale
惡作劇	èzuòjù	[N]	to play a practical joke (on)
納悶	nàmèn	[SV]	feel puzzled
慢條斯理	màntiáosīlǐ		unhurriedly; without haste
驚覺	jīngjiào	[V]	To realize with a shock
不可或缺	bùkěhuòquē		indispensable; absolutely necessary

有名的臺灣小吃

蚵仔麵線 kēzi miànxiàn	肉圓 ròuyuán
	
(圖片來源：臺灣觀光局)	(圖片來源：臺灣觀光局)
燒仙草 shāoxiāncǎo	愛玉 aiyù



(圖片來源：臺灣觀光局)



(圖片來源：臺灣觀光局)

看更多台灣小吃：臺灣觀光局-台灣小吃介紹

<http://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0000072>

- ✓ 你在台灣吃過這些小吃嗎？
- ✓ 說一說你的國家最有名的小販小吃。

台灣民謠(ballad)

◆ 牛犁歌：<https://youtu.be/8bK8-C-iISY>

台語歌曲，歌詞說農夫辛苦種田，

◆ 丟丟銅仔：<https://youtu.be/Ai0saTyMhWk>

有名的台語歌曲，丟丟銅仔說的是火車過山洞，水滴的聲音。

課文討論

- ◆ 這些賣東西的人會出現在哪裡？
- ◆ 叫賣聲像什麼東西一樣？

文化討論

- ◆ 在台灣，你聽過哪些叫賣聲？垃圾車、夜市叫賣、菜市場叫賣？
- ◆ 在你的國家中，有什麼聲音跟食物有關係？你覺得街上應該有叫賣聲嗎？

作者介紹

陳黎 1954-

1. 陳黎本名陳膺文，台灣花蓮人，他是詩人、翻譯家、也是散文家。
2. 作為詩人的陳黎出版很多本詩集，你可以看看他有趣的新詩〈戰爭交響曲〉。作為翻譯家的陳黎，把智利詩人聶魯達(Pablo Neruda)的

詩集翻成中文，介紹到台灣。

3. 這篇〈聲音鐘〉是台灣中學課本常見的文章，很好地描寫台灣的普通生活，從聲音感覺時間的變化，也把聲音和台灣小吃結合。

認識更多陳黎：(2007 台灣作家作品目錄：陳黎)

http://www3.nmtl.gov.tw/Writer2/writer_detail.php?id=1656

你還可以聽一聽

◆ 燒肉粽：這首有名的台語歌，唱出燒肉粽的小販叫賣聲，一個在困難中努力生活的故事。

<https://youtu.be/VXOcOFHQPA4>

◆ 酒罈倘賣否：意思是「有空酒瓶賣嗎？」，這首有名的中文歌曲也是來自街上的聲音，但不是賣東西，是窮老人希望收集空酒瓶來賣，養活自己。

<https://youtu.be/jGY0IAWCMCY>



孔乙己 kǒng yǐjǐ



咸亨(xiánhēng)酒店跟別的地方不一樣，外面有一個大櫃台可以溫酒，穿著短衣的工人會在櫃台旁邊站著喝酒，只有穿著長衫的客人才會進去屋子裡面慢慢喝酒。

我是咸亨酒店的小伙計，在櫃台幫忙溫酒，工作很無聊，掌櫃很兇，只有孔乙己來的時候，我才可以和大家一起笑。



孔乙己是站著喝酒的人之中，唯一穿著長衫的人，他的衣服又髒又破，鬍子又亂又白，他跟別人說話都是「之乎者也」，讓人聽不懂，大家常常嘲笑他。因為他姓孔，別人就從漢字練習本上的「上大人孔乙己」，幫他取一個綽號叫孔乙己。

聽說孔乙己讀過書，但是他只會讀書寫字，不會工作生活，又好吃懶做，所以越來越窮，偶爾也會偷東西。



孔乙己知道自己不能和其他人聊天，只好找小孩子說話。有一天他問我：「你讀過書嗎？考一考你，茴香豆的茴字怎麼寫？我教你。」

我覺得好笑，誰要你教，茴字還不簡單。孔乙己知道我會寫字，很高興地說：「回字有四種寫法，你知道嗎？」後來，我不耐煩地走開了，孔乙己看起來很失望。



有時候鄰居的小孩子聽到笑聲，跑過來看熱鬧，圍住孔乙己，孔乙己會給他們一人一顆茴香豆。小孩子吃完又看著盤子，孔乙己蓋住盤子，彎腰說：「不多了。」又自己搖頭說：「多乎哉？不多也。」小孩子都在笑聲中走開了。

孔乙己是這樣讓人開心，可是沒有他，別人也這麼過日子。



在中秋節前後，孔乙己很久沒來喝酒了，掌櫃說：「孔乙己很久沒有來了，他還欠十九個錢呢！」有人說：「他怎麼會來？他偷了舉人的東西，被打斷腿了！」有人問：「後來呢？」「誰知道？可能死了。」大家就不再問了。

到了冬天，孔乙己出現了，他又黑又瘦，盤著腿，已經站不起來了。孔乙己拿著一點點的錢，要了一碗酒。



掌櫃像平常一樣笑他：「孔乙己，你又偷東西了！」孔乙己只說：「不要取笑。」掌櫃說：「取笑？要是不偷，怎麼會打斷腿？」孔乙己小聲地說：「跌斷的。」大家都笑了。他喝完了酒，在大家的笑聲中，坐著用手慢慢離開了。

半年後，掌櫃還會說孔乙己還欠十九個錢，一年後就不再說了。我再也沒有看見他，大約孔乙己真的死了。

課文改寫：許鐘尹、漫畫：豐子愷(fēng zǐkǎi)

圖片來源：魯迅著、豐子愷繪(2013)。豐子愷插圖魯迅小說全集(上下)。遼寧：春風文藝出版社。

生詞 Vocabulary

酒店	jiǔdiàn	[N]	a wineshop; a public house
櫃台	guìtái	[N]	a counter
溫酒	wēnjiǔ	[V]	To warm wine
伙計	huǒjì	[N]	a shop assistant
掌櫃	zhǎngguì	[N]	Shopkeeper
鬍子	húzi	[N]	Moustache, beard
之乎者也	zhī hū zhě yě		Archaic term ✧ 文言文的「之乎者也」就像現在我們說「啊嗎啦呢」一樣，這裡是說孔乙己學古人說話。
綽號	chuòhào	[N]	Nickname
茴香豆	huíxiāngdòu	[N]	Aniseed pea
好吃懶做	hàochī lǎnzuo		like to eat but hate to work; to be gluttonous and lazy
寫法	xiěfǎ	[N]	way of writing characters
不耐煩	búnàifán	[SV]	impatient; out of patience
多乎哉	duō hū zāi		很多嗎？ ✧ 這裡也是說孔乙己學古人說話。
舉人	jǔrén	[N]	A successful candidate in the imperial examination in the Ming and Qing dynasties. ✧ 在以前的中國，讀書人參加國家考試，要考很多多次，第一個考試成功叫「秀才 xiùcái」，第二個是「舉人」，第三個是「進士 jìnshì」。只要考試成功，普通人都會很尊敬他們。
欠	qiàn	[V]	to owe
盤腿	pántuǐ	[V]	to cross one's legs
取笑	qǔxiào	[V]	to mock; to tease

課文討論

- ◆ 小說中，大家一直嘲笑孔乙己什麼？說說孔乙己的缺點和優點。
- ◆ 你覺得作者也是要嘲笑孔乙己嗎？

中國的讀書人

科舉(kējǔ, the imperial examination in the Ming and Qing dynasties)是古代中國的考試，考試成功你就可以從普通人成為官員，受人尊敬，考試的內容都是古人的書，像是孔子的《論語》。到了十九世紀，這樣的考試已經跟不上時代，科舉結束了，剩下很多只會背書的「讀書人」，像是孔乙己。科舉的歷史有一千多年，就算結束了，「唯有讀書高」的想法還是一直跟著華人。

文化討論

- ◆ 在中文裡面，我們常說「士農工商」，在你的文化中有沒有職業的高低？最尊敬哪一種職業？
- ◆ 在華人文化中，我們還是很在意讀書考試的「成功」和「失敗」，在你的文化中會不會這樣想？為什麼？

作者介紹

魯迅 1881-1936

1. 魯迅的本名是周樹人，他在紹興出生、成長，接受過傳統教育，後來去日本留學。魯迅本來要成為一名醫生，但是他發現醫生只能治療身體，但是文學能夠治療國家的心靈，所以他放棄當醫生，希望用文學治療中國人的「病」。
2. 魯迅的小說和雜文(散文的一種)成就很高，他也被大家叫做「現代中國小說之父」，他的作品影響後代很多人，包括作家、教育家和政治家。現在，大部分受過中文教育的人都讀過魯迅的作品，〈孔乙己〉是最常出現在中學課本的作品。
3. 魯迅的寫作風格批判又犀利，他寫出中國傳統社會不合理的地方，也指出中國人的很多缺點，影響很多人。這些都是魯迅的文學風格：
 - ① 批判 pīpàn [V][N] criticize
 - ② 犀利 xīlì [SV] sharp
 - ③ 諷刺 fèngcì [SV][V][N] irony

認識更多魯迅：(國文學科中心)

<http://chincenter.fg.tp.edu.tw/~learning/modern-02.php?id=77>

更多魯迅有名的作品

《阿 Q 正傳》、〈藥〉、〈祝福〉

完整的文章

孔乙己 魯迅

魯鎮的酒店的格局，是和別處不同的：都是當街一個曲尺形的大櫃檯，櫃裡面預備著熱水，可以隨時溫酒。做工的人，傍午傍晚散了工，每每花四文銅錢，買了一碗酒，——這是二十多年前的事，現在每碗要漲到十文，——靠櫃外站著，熱熱的喝了休息；倘肯多花一文錢，便可以買一碟鹽煮筍，或者茴香豆，做下酒物了，如果出到十幾文，那就能買一樣葷菜，但這些顧客，多是短衣幫，大抵沒有這樣闊綽。只有穿長衫的，才踱進店面隔壁的房子，要酒要菜，慢慢地坐喝。

我從十二歲起，便在鎮口的咸亨酒店裡當伙計，掌櫃說，樣子太傻，怕侍候不了長衫主顧，就在外面做點事吧。外面的短衣主顧，雖然容易說話，但嘮嘮叨叨纏夾不清的也很不少。他們往往要親眼看著黃酒從罈子裡舀出，看過壺子底裡有水沒有，又親眼看將壺子放在熱水裡，然後放心：在這樣嚴格監督下，羈水也很為難。所以過了幾天，掌櫃又說我幹不了這事。幸虧薦頭的情面大，辭退不得，便改為專管溫酒的一種無聊職務了。

我從此便整天的站在櫃檯裡，專管我的職務。雖然沒有什麼失職，但總覺得有些單調，有些無聊。掌櫃是一副凶臉孔，主顧也沒有好聲氣，教人活潑不得；只有孔乙己到店，才可以笑幾聲，所以至今還記得。

孔乙己是站著喝酒而穿長衫的唯一的人。他身材很高大；青白臉色，皺紋間時常夾些傷痕；一部亂蓬蓬的花白的鬍子。穿的雖然是長衫，可是又髒又破，似乎十多年沒有補，也沒有洗。他對人說話，總是滿口之乎者也，教人半懂不懂的。因為他姓孔，別人便從描紅紙上的「上大人孔乙己」，這半懂不懂的話裏，替他取下一個綽號，叫作孔乙己。孔乙己一到店，所有喝酒的人便都看著他笑，有的叫道：「孔

乙己，你臉上又添上新傷疤了！」他不回答，對櫃裡說：「溫兩碗酒，要一碟茴香豆。」便排出九文大錢。他們又故意的高聲嚷道：「你一定又偷了人家的東西了！」孔乙己睜大眼睛說：「你怎麼這樣憑空污人清白……」什麼清白？我前天親眼見你偷了何家的書，吊著打。」孔乙己便漲紅了臉，額上的青筋條條綻出，爭辯道：「竊書不能算偷……竊書！……讀書人的事，能算偷麼？」接連便是難懂的話，什麼「君子固窮」，什麼「者乎」之類，引得眾人都哄笑起來：店內外充滿了快活的空氣。

聽人家背地裏談論，孔乙己原來也讀過書，但終於沒有進學，又不會營生；於是愈過愈窮，弄到將要討飯了。幸而寫得一筆好字，便替人家抄抄書，換一碗飯吃。可惜他有一樣壞脾氣，便是好喝懶做。做不到幾天，便連人和書籍、紙張、筆硯，一齊失蹤。如是幾次，叫他抄書的人也沒有了。孔乙己沒有法，便免不了偶然做些偷竊的事。但他在我們店裡，品行卻比別人都好，就是從不拖欠；雖然間或沒有現錢，暫時記在粉板上，但不出一月，定然還清，從粉板上拭去了孔乙己的名字。

孔乙己喝過半碗酒，漲紅的臉色漸漸復了原，旁人便又問道：「孔乙己，你當真認識字麼？」孔乙己看著問他的人，顯出不屑置辯的神氣。他們便接著說道：「你怎的連半個秀才也撈不到呢？」孔乙己立刻顯出頹唐不安模樣，臉上籠上了一層灰色，嘴裡說些話；這回可是全是之乎者也之類，一些不懂了。在這時候，眾人都都哄笑起來：店內外充滿了快活的空氣。

在這些時候，我可以附和著笑，掌櫃是決不責備的。而且掌櫃見了孔乙己，也每每這樣問他，引人發笑。孔乙己自己知道不能和他們談天，便只好向孩子說話。有一回對我說道：「你讀過書麼？」我略略點一點頭。他說：「讀過書，……我便考你一考。茴香豆的茴字，怎樣寫的？」我想，討飯一樣的人，也配考我麼？便回過臉去，不再理會。孔乙己等了許久，很懇切的說道：「不能寫罷？……我教給你，記著！這些字應該記著。將來做掌櫃的時候，寫賬要用。」我暗想我和掌櫃的等級還很遠呢，而且我們掌櫃也從不將茴香豆上賬；又好笑，又不耐煩，懶懶的答他道：「誰要你教，不是草頭底下一個來回的回

字麼？」孔乙己顯出極高興的樣子，將兩個指頭的長指甲敲著櫃檯，點頭說：「對呀對呀！……回字有四樣寫法，你知道麼？」我愈不耐煩了，努著嘴走遠。孔乙己剛用指甲蘸了酒，想在櫃上寫字，見我毫不熱心，便又歎一口氣，顯出極惋惜的樣子。

有幾回，鄰舍孩子聽得笑聲，也趕熱鬧，圍住了孔乙己。他便給他們茴香豆吃，一人一顆。孩子吃完豆，仍然不散，眼睛都望著碟子。孔乙己著了慌，伸開五指將碟子罩住，彎腰下去說道：「不多了，我已經不多了。」直起身又看一看豆，自己搖頭說：「不多不多！多乎哉？不多也。」於是這一群孩子都在笑聲裏走散了。

孔乙己是這樣的使人快活，可是沒有他，別人也便這麼過。

有一天，大約是中秋前的兩三天，掌櫃正在慢慢的結賬，取下粉板，忽然說：「孔乙己長久沒有來了。還欠十九個錢呢！」我才也覺得他的確長久沒有來了。一個喝酒的人說道：「他怎麼會來？……他打折了腿了。」掌櫃說：「哦！」「他總仍舊是偷。這一回，是自己發昏，竟偷到了舉人家裏去了。他家的東西，偷得的麼？」「後來怎麼樣？」「怎麼樣？先寫服辯，後來是打，打了大半夜，再打折了腿。」「後來呢？」「後來打折了腿了。」「打折了怎樣呢？」「怎樣？……誰曉得？許是死了。」掌櫃也不再問，仍然慢慢的算他的賬。

中秋過後，秋風是一天涼比一天，看看將近初冬；我整天的靠著火，也須穿上棉襖了。一天的下半天，沒有一個顧客，我正合了眼坐著。忽然間聽得一個聲音：「溫一碗酒。」這聲音雖然極低，卻很耳熟。看時又全沒有人。站起來向外一望，那孔乙己便在櫃檯下對了門檻坐著。他臉上黑而且瘦，已經不成樣子；穿一件破夾襖，盤著兩腿，下面墊一個蒲包，用草繩在肩上掛住；見了我，又說道：「溫一碗酒。」掌櫃也伸出頭去，一面說：「孔乙己嗎？你還欠十九個錢呢！孔乙己很頹唐的仰面答道：「這……下回還清罷。這一回是現錢，酒要好。」掌櫃仍然同平常一樣，笑著對他說：「孔乙己，你又偷了東西了！」但他這回卻不十分分辯，單說了一句「不要取笑！」「取笑？要是不偷，怎麼會打斷腿？」孔乙己低聲說道：「跌斷，跌，跌……」他的眼色，很像懇求掌櫃，不要再提。此時已經聚集了幾個人，便和掌櫃

都笑了。我溫了酒，端出去，放在門檻上。他從破衣袋裏摸出四文大錢，放在我手裏，見他滿手是泥，原來他使用這手走來的。不一會，他喝完酒，便又在旁人的說笑聲中，坐著用這手慢慢走去了。

自此以後，又長久沒有看見孔乙己。到了年關，掌櫃取下粉板說：「孔乙己還欠十九個錢呢！」到第二年的端午，又說「孔乙己還欠十九個錢呢！」到中秋可是沒有說，再到年關也沒有看見他。

我到現在終於沒有見……大約孔乙己的確死了。

全文選自：《魯迅經典小說集 01：吶喊》（台北：好讀，2016）。

